叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 超凡脱俗(out Of This World) 000001

2. 超凡脱俗(out Of This World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

超凡脱俗(Out of This World)
第1/2页

[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[wɜːld]
OUT	**OF**	**THIS**	**WORLD**
出去	的	这	世界

超凡脱俗

[baɪ]	['henri]	['hæsə]
By	**HENRY**	**HASSE**
经过	亨利	哈斯

作者：亨利·哈斯

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[ɪ'skeɪp]	[bʌt; bət]	[deθ]
There	**was**	**no**	**escape**	**but**	**death**
那里	曾是	不	逃脱	但	死亡

除了死亡，别无他法。

[frɒm; frəm]	[ðæt]	['fetɪd]	['prɪz(ə)n]	['plænɪt]
from	**that**	**fetid**	**prison**	**planet**
从	那	恶臭	监狱	行星

来自那个污秽的监狱星球

[ænd; ənd]	[ɪts]	[kreɪzd]	,	[sə'dɪstɪk]	['əʊvəsɪə(r)]	.
and	**its**	**crazed**	**,**	**sadistic**	**overseer**	**.**
和	它是	疯狂	,	虐待狂	监工	.

以及它疯狂、残暴的监工。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔ:riz]	['sʌmə(r)]	-	.
Planet	**Stories**	**Summer**	**1942**	**.**
行星	故事	夏天	-	.

星球故事 1942 年夏季。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wen]	[ðə; ði]	[ɜ:θ]	[sə'plaɪ]	[ʃɪp]	[set]	[daʊn]	[ə'pɒn]	['prɪz(ə)n]	['plænɪt]	['nʌmbə(r)]	['sev(ə)n]	[lɑ:st]	[wi:k]	,
When	**the**	**Earth**	**supply**	**ship**	**set**	**down**	**upon**	**prison**	**planet**	**Number**	**Seven**	**last**	**week**	**,**
什么时候	这	地球	供应	船	放	向下	之上	监狱	行星	数字	七	最后的	星期	,

上周，地球补给舰降落在第七号监狱星球上时

[ə; eɪ]	['kjʊəriəs]	[steɪt]	[ɒv; əv]	[ə'feəz]	[wɒz; wəz]	[faʊnd]	:	[ðə; ði]	['prɪznər]	[bɪ'ləʊ]	['maɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[ɔ:(r)]	[æz; əz]
a	**curious**	**state**	**of**	**affairs**	**was**	**found**	**:**	**the**	**prisoners**	**below**	**mining**	**the**	**ore**	**as**
一个	好奇的	状态	的	事务	曾是	成立	:	这	囚犯	以下	矿业	这	矿石	作为

['ju:ʒuəl]	,
usual	**,**
通常	,

人们发现了一种奇特的现象：下面的囚犯们像往常一样开采矿石，

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [ded] , [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [stɑ:k] ['drɑ:mə] ['hævɪŋ] ['teɪkən]
the **overseer** **dead** **,** **and** **every** **indication** **of** **some** **stark** **drama** **having** **taken**
这 监工 死的 , 和 每一个 指示 的 一些 斯塔克 戏剧 拥有 已采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

监工死了，种种迹象表明这里曾发生过一场惨烈的悲剧。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz] [haʊs] [wʌn][mæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ə'pærəntli] [baɪ]
In **the** **study** **of** **the** **overseer's** **house** **one** **man** **was** **found** **dead** **,** **apparently** **by**
在 这 学习 的 这 监工的 房子 一 男人 曾是 成立 死的 , 显然 经过
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,
his **own** **hand** **,**
他的 自己的 手 ,

在监工的房子里，发现一具男尸，显然是自杀身亡。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪstɪli] ['skrɪbld] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [ɪz]
and **beside** **him** **on** **the** **desk** **was** **a** **hastily** **scribbled** **document** **which** **is**
和 旁 他 在 这 桌子 曾是 一个 草草 潦草的 文档 哪个 是
[ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] ['pʌblɪʃt] .
herewith **published** **.**
此附 已发布 .

在他身旁的桌子上，有一份匆匆写下的文件，现将其公布。

[wi:; wi] [heit] [mɑ:rnɪk] .
We **hated** **Marnick** **.**
我们 憎恨 马尼克 .

我们讨厌马尼克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜ:θˌmæn] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [lɑ:ft] , [wi:; wi] [heit]
Because **he** **was** **an** **Earthman** **and** **because** **he** **laughed** **,** **we** **hated**
因为 他 曾是 一个 地球人 和 因为 他 笑了 , 我们 憎恨
[hɪm] .
him **.**
他 .

因为他是地球人，又因为他爱笑，所以我们恨他。

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'sli:p] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['deɪli] [drʌdʒ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv]
Awake **and** **asleep** **,** **at** **our** **daily** **drudge** **of** **labor** **and** **in** **the** **throes** **of**
醒 和 睡着了 , 在 我们的 日常的 苦力 的 劳动 和 在 这 阵痛 的
['slʌgɪʃ] ['naɪtmeə(r)] ,
sluggish **nightmare** **,**
迟缓 恶梦 ,

无论醒着还是睡着，无论是在每日枯燥乏味的劳动中，还是在昏沉的噩梦中，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [tə'næsəti][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] — [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌju: 'es]
with **a** **fierce** **tenacity** **from** **the** **very** **depths** **of** **our** **souls** **—** **those** **of** **us**
和 一个 凶猛的 韧性 从 这 非常 深度 的 我们的 灵魂 — 那些 的 我们
[hu:] [stɪl] [hæd; həd] [səʊlz] — [wi:; wi] [heit] [hɪm] .
who **still** **had** **souls** **—** **we** **hated** **him** **.**
WHO 仍然 有 灵魂 — 我们 憎恨 他 .

我们这些还有良知的人，从灵魂深处都对他恨之入骨。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [swɔ:n] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] [ɪf]
And **there** **was** **not** **a** **man** **among** **us** **who** **had** **not** **sworn** **to** **kill** **him** **if**
和 那里 曾是 不是 一个 男人 之中 我们 WHO 有 不是 宣誓 到 杀 他 如果
['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑ:ns] ,
given **the** **chance** **,**
给定 这 机会 ,

我们当中没有一个人不曾发誓，如果有机会，一定要杀了他。

[huː] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] .

who	**did**	**not**	**dream**	**of**	**being**	**the**	**one**	**.**
WHO	做过	不是	梦	的	存在	这	一	.

谁没有梦想过成为那个人呢?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

For	**we**	**knew**	**that**	**some**	**day**	**it**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
为了	我们	知道	那	一些	天	它	曾是	去	到	发生	.

因为我们知道总有一天会发生这件事。

[bʌt; bət] [wen] ?

But	**when**	**?**
但	什么时候	?

但何时才能实现?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	**seemed**	**impossible**	**.**
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

['deɪli] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai] [trʌdʒ] ['wɪərəli] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][biː] - ['tʌn(ə)l] [tuː]

Daily	**that**	**is**	**what**	**I**	**thought**	**as**	**I**	**trudged**	**wearily**	**to**	**my**	**place**	**in**	**B**	**-**	**Tunnel**	**two**
日常的	那	是	什么	我	想法	作为	我	艰难跋涉	疲劳	到	我的	地方	在	B	-	隧道	二

[maɪlz] [bɪ'ləʊ] .

miles	**below**	**.**
英里	以下	.

每天，我都会这样想着，然后疲惫地跋涉到两英里外的 B 隧道里我的住处。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [men] [ə'genst] [hɪm] , ['maːʃiənz] [ænd; ənd] ['ɜːθˌmæn] [ə'laɪk] .

We	**were**	**forty**	**men**	**against**	**him**	**,**	**Martians**	**and**	**Earthmen**	**alike**	**.**
我们	是	四十	男人	反对	他	,	火星人	和	地球人	同样	.

我们四十个人对抗他，其中既有火星人也有地球人。

[wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [viˈnjuːsiən] [hɪə(r)] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] [tuː] ['iːzəli] ,

Once	**there**	**had**	**been**	**Venusians**	**here**	**,**	**too**	**,**	**but**	**they**	**died**	**too**	**easily**	**,**
一次	那里	有	到过	金星人	这里	,	也	,	但	他们	死亡	也	容易地	,

这里曾经也有金星人居住，但他们太容易就灭绝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [viˈnjuːsiən] ['krɪmɪnlz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ˌels'weə(r)] .

and	**now**	**Venusian**	**criminals**	**were**	**sent**	**elsewhere**	**.**
和	现在	金星	罪犯	是	发送	别处	.

现在，金星上的罪犯被送往其他地方。

['fɔːti] [ə'genst] [mɑːrnɪk] ,

Forty	**against**	**Marnick**	**,**
四十	反对	马尼克	,

对阵马尼克，拿下40分

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɔː] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['taɪni] ['bærən] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] — [ðə; ði]

but	**still**	**he**	**was**	**Law**	**here**	**on**	**the**	**tiny**	**barren**	**satellite**	**of**	**Jupiter**	**—**	**the**
但	仍然	他	曾是	法律	这里	在	这	微小的	荒芜	卫星	的	木星	—	这

['sev(ə)nθ][ɔː(r)] [eɪtθ] [ɪn]['ɔːbɪt] ,

seventh	**or**	**eighth**	**in**	**orbit**	**,**
第七	或者	第八	在	轨道	,

但即便如此，他仍然是木星这颗贫瘠小卫星上的法律使者——它是木星轨道上的第七或第八颗卫星。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [wɪtʃ] .

I	**have**	**long**	**since**	**forgotten**	**which**	**.**
我	有	长的	自从	被遗忘的	哪个	.

我早就忘了是哪一个了。

[ðə; ði][traɪ] - ['plænɪt][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm]['əʊvəsɪə(r)] , [ðen] [hæd; həd] [ɪ'mi:diətli]

The	Tri	-	Planet	Federation	had	appointed	him	overseer	,	then	had	immediately
这	三	-	行星	联邦	有	任命	他	监工	,	然后	有	立即地

[fə'gɒtn] [hɪm][ænd; ənd][ˌju: 'es] .

forgotten	him	and	us	.
被遗忘的	他	和	我们	.

三行星联邦任命他为监督者，然后立即将他和我们都遗忘了。

[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [weɪ] , [ju:; jʊ]['krɪmɪn(ə)l] [skʌm] !

Out	of	our	way	,	you	criminal	scum	!
出去	的	我们的	方式	,	你	刑事	浮渣	!

滚开，你这罪犯败类!

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv][men] !

Out	of	the	sight	and	memory	of	men	!
出去	的	这	视线	和	记忆	的	男人	!

从人们的视线和记忆中消失!

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

Thus	it	was	.
因此	它	曾是	.

事情就是这样。

[jes] , [mɑ:rnɪk] [wɒz; wəz] [lɔ:] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] ,

Yes	,	Marnick	was	law	and	lord	and	master	of	all	he	surveyed	,
是的	,	马尼克	曾是	法律	和	主	和	掌握	的	全部	他	调查	,

是的，马尼克就是他所管辖范围内的一切的法律、领主和主人。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ˌju: 'es] [wel] .

and	believe	me	he	surveyed	us	well	.
和	相信	我	他	调查	我们	出色地	.

相信我，他把我们观察得很透彻。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['vɜ:tɪk(ə)l] [ʃɑ:ft] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l]

He	used	to	come	down	the	central	vertical	shaft	in	his	little	case	of	special
他	用过的	到	来	向下	这	中央	垂直的	轴	在	他的	小的	案件	的	特别的

['glæsaɪt] ,

glassite	,
玻璃石	,

他过去常常提着他那只特制的玻璃石小箱子，沿着中央竖井下来。

[ænd; ənd]['hɒvə(r)][ðeə(r)] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , ['wɒtʃɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnbɪ'nəʊnst] [baɪ][ˌju: 'es] ;

and	hover	there	above	us	,	watching	;	sometimes	unbeknownst	by	us	;
和	徘徊	那里	多于	我们	,	观看	;	有时	不知不觉	经过	我们	;

它们盘旋在我们上方，注视着我们；有时我们却浑然不知；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] ['eni] ['wɜ:kə(r)] [hu:] [fel] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] , [hu:] [hi:; hi] [θɔ:t] [mait] [bi:; bi]

and	heaven	help	any	worker	who	fell	under	his	gaze	,	who	he	thought	might	be
和	天堂	帮助	任何	工人	WHO	跌倒	在下面	他的	目光	,	WHO	他	想法	可能	是

['ʃɜ:kɪŋ] .

shirking	.
偷懒	.

任何落入他目光下的工人，如果被他怀疑偷懒，都必遭天谴。

[mɑ:rnɪk] [rɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ʃə:kə] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['tɔ:tʃə(r)] , [səʊ][aɪ]

Marnick	reserved	a	very	special	fate	for	shirkers	,	a	certain	torture	,	so	I
马尼克	预订的	一个	非常	特别的	命运	为了	逃避者	,	一个	肯定	酷刑	,	所以	我

[hæd; həd] [hɜ:d] .

had	heard	.
有	听到	.

我听说，马尼克对逃避惩罚的人有一种特殊的命运，一种酷刑。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [flʌd] [maɪ] [breɪn] ,

Now	all	that	I	had	heard	came	rushing	back	to	flood	my	brain	,
现在	全部	那	我	有	听到	来了	匆忙	后退	到	洪水	我的	脑	,

现在，我之前听到的一切都像潮水般涌回我的脑海。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['tensli] [ə'lɜːt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːkəs] ,

as	I	stood	tensely	alert	,	listening	to	the	raucous	,
作为	我	站立	紧张地	警报	,	聆听	到	这	沙哑	,

我紧张地站在那里，保持警惕，听着喧闹的声音，

[ɪn'hjuːmən] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [sɜːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ʃɑːft] [tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

inhuman	laughter	that	surged	down	the	central	shaft	to	reach	our	ears	.
不人道	笑声	那	激增	向下	这	中央	轴	到	抵达	我们的	耳朵	.

非人的笑声从中央竖井传来，直达我们的耳朵。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ɪn'seɪn] [pɪtʃ] .

Again	it	came	and	yet	again	,	rising	to	insane	pitch	.
再次	它	来了	和	然而	再次	,	上升	到	疯狂的	沥青	.

它又来了，而且一次又一次地飙升到疯狂的程度。

[ai] ['restɪd] [maɪ] [ʃɔːt] - ['hændld] [hænd] - [pɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv][reɪdaɪt][ɔː(r)] .

I	rested	my	short	-	handled	hand	-	pick	against	the	little	heap	of	radite	ore	.
我	休息	我的	短的	-	处理	手	-	挑选	反对	这	小的	堆	的	镭	矿石	.

我把短柄镐靠在一小堆放射性矿石上。

[ai] [waɪpt] [maɪ] ['swetɪd] [braʊ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [bɜːnd] [ænd; ənd] ['tiŋgl] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][reɪdaɪt] .

I	wiped	my	sweated	brow	with	fingers	that	burned	and	tingled	from	contact	with	the	radite	.
我	擦拭	我的	汗流浃背	眉头	和	手指	那	烧伤	和	刺痛	从	接触	和	这	镭	.

我用被放射性物质灼烧得发麻的手指擦了擦汗湿的额头。

[ai] [piə] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['meni] ['tʌnlz] [kən'vəːdʒiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentrəl] [pleɪs]

I	peered	covertly	around	at	the	many	tunnels	converging	into	the	central	place
我	窥视	隐蔽	大约	在	这	许多	隧道	收敛	进入	这	中央	地方

,

,

,

我偷偷地环顾四周，看到许多隧道汇聚到中心地带。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] , ['maːʃiənz] , [ænd; ənd] ['ɜːθˌmæn] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	saw	the	other	workers	,	Martians	,	and	Earthmen	,	cowering	under	that	sound	of	laughter	.
和	锯	这	其他	工人	,	火星人	,	和	地球人	,	畏缩	在下面	那	声音	的	笑声	.

只见其他工人、火星人和地球人，都在那笑声下瑟瑟发抖。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ai] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	wondered	if	I	looked	to	them	as	they	looked	to	me	.
我	想知道	如果	我	看起来	到	他们	作为	他们	看起来	到	我	.

我想知道，我是否像他们看待我一样看待他们。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

I	knew	I	was	afraid	.
我	知道	我	曾是	害怕的	.

我知道我很害怕。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ['lɑːftə(r)] , [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .

That	was	Marnick's	laughter	,	I	had	heard	it	before	.
那	曾是	-	笑声	,	我	有	听到	它	前	.

那是马尼克的笑声，我以前听过。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['tɔ:tʃə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .

His	special	torture	was	going	on	again	.
他的	特别的	酷刑	曾是	去	在	再次	.

他又开始遭受特殊的酷刑了。

[wʊd] [ai][bi:; bi][nekst] ?

Would	I	be	next	?
会	我	是	下一个	?

下一个会是我吗?

[səʊ][fɑ:(r)][ai][hæd; həd] ['lʌkɪli] [ɪ'skeɪpt] .

So	far	I	had	luckily	escaped	.
所以	远的	我	有	幸运的是	逃脱	.

到目前为止，我算是侥幸逃脱了。

[ai] [traɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

I	tried	to	straighten	up	into	a	semblance	of	courage	,
我	尝试	到	拉直	向上	进入	一个	外表	的	勇气	,

我努力让自己挺直腰板，装出一丝勇气。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðæt] ['ʃri:kɪŋ] ['lɑ:ftə(r)] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['kaʊə(r)][ˌem 'i:] .

but	again	that	shrieking	laughter	came	drifting	down	to	cower	me	.
但	再次	那	尖叫	笑声	来了	漂流	向下	到	退缩	我	.

但那刺耳的笑声再次飘了下来，让我感到害怕。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mə'gaʊən] [left][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [nekst][tu:; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['strəʊlɪŋ]

At	the	same	time	McGowan	left	his	tunnel	next	to	mine	,	and	came	strolling
在	这	相同的	时间	麦高恩	左边	他的	隧道	下一个	到	矿	,	和	来了	漫步

['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .

over	to	me	.
超过	到	我	.

与此同时，麦高文离开了他位于我旁边的隧道，悠闲地向我走来。

[ai][wɒz; wəz] [ə'gɑ:st] .

I	was	aghast	.
我	曾是	惊愕	.

我惊呆了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [li:v] [hɪz; ɪz][pəʊst] ,

For	any	man	to	so	much	as	leave	his	post	,
为了	任何	男人	到	所以	很多	作为	离开	他的	邮政	,

任何人胆敢擅离职守，

[ment] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [ʌp]

meant	that	he	would	receive	the	same	punishment	that	some	poor	devil	up
意思是	那	他	会	收到	这	相同的	惩罚	那	一些	贫穷的	魔鬼	向上

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'si:vɪŋ] .

there	was	now	receiving	.
那里	曾是	现在	接收	.

这意味着他将受到和上面某个可怜的家伙现在正在遭受的同样的惩罚。

[bʌt; bət] [mə'gaʊən] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [wʌn] .

But	McGowan	always	was	a	reckless	one	.
但	麦高恩	总是	曾是	一个	鲁莽	一	.

但麦克高文一直是个鲁莽的人。

[tɔ:l] , ['bru:tɪʃ] , [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['skaʊlɪŋ] ,

Tall	,	brutish	,	dark	and	always	scowling	,
高的	,	野蛮的	,	黑暗的	和	总是	皱眉	,

高大、粗野、肤色黝黑，而且总是板着脸。

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [ʃɒn] [pə'petʃuəli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'trɑ:stɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

a	light	of	indomitable	spirit	shone	perpetually	out	of	his	contrasting	gray	eyes	.
一个	光	的	不屈不挠	精神	闪耀	永恒地	出去	的	他的	对比	灰色的	眼睛	.

他那双灰色的眼睛里始终闪耀着不屈不挠的精神光芒。

[ðəʊz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [heɪt] - [fɪld] [æz; əz][hi:; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðæt] ['lɑ:ftə(r)] .

Those	eyes	were	now	hate	-	filled	as	he	cocked	his	head	and	listened	to	that	laughter	.
那些	眼睛	是	现在	恨	-	已填	作为	他	上膛	他的	头	和	听着	到	那	笑声	.

他歪着头，听着那笑声，眼中充满了仇恨。

" [ɪf] ['əʊnli][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [lɑ:f] ,

"	If	only	he	wouldn't	laugh	,
"	如果	仅有的	他	不会	笑	,

"如果他不笑就好了。"

" [mə'gaʊən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ][kɑ:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dʌbli] ['terəb(ə)l] .

"	McGowan	said	in	a	voice	so	calm	that	it	was	doubly	terrible	.
"	麦高恩	说	在	一个	嗓音	所以	冷静的	那	它	曾是	双倍	糟糕的	.

麦克高恩用一种异常平静的语气说道，这反而更令人感到恐惧。

" [ɪf] ['əʊnli][hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] .

"	If	only	he	would	go	ahead	with	his	torture	,	and	watch	it	if	he	wished	.
"	如果	仅有的	他	会	去	前方	和	他的	酷刑	,	和	手表	它	如果	他	希望	.

"如果他能继续遭受酷刑，并且愿意的话，还能观看酷刑过程就好了。"

[bʌt; bət][tu:; tə] [lɑ:f] !

But	to	laugh	!
但	到	笑	!

但要笑！

[ænd; ənd][tu:; tə][let][ˌju: 'es] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:fs] !

And	to	let	us	know	that	he	laughs	!
和	到	让	我们	知道	那	他	笑声	!

还要让我们知道他会笑！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] .

That	is	the	crowning	touch	.
那	是	这	加冕	触碰	.

这是画龙点睛之笔。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ri:d] , [ai][sweə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] — "

Some	day	,	Reed	,	I	swear	to	you	—	"
一些	天	,	芦苇	,	我	发誓	到	你	—	"

里德，我向你发誓，总有一天——"

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [ai] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] .

"	Yes	,	I	know	,	"	I	whispered	fearfully	.
"	是的	,	我	知道	,	"	我	低声说道	恐惧地	.

"是的，我知道，"我恐惧地低声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	Some	day	one	of	us	is	going	to	kill	him	.
"	一些	天	一	的	我们	是	去	到	杀	他	.

"总有一天，我们中的一个会杀了他。"

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dri:m] [hɪə(r)] . "

A	favorite	dream	here	.	"
一个	最喜欢的	梦	这里	.	"

这里我最喜欢的一个梦。

" [nɒt] ['sʌmwʌn] , [riːd] .
" **Not someone , Reed .**
" 不是 某人 , 芦苇 .

“不是某个人，里德。”

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [rɪ'zɜːv] .
That is a privilege I reserve .
那 是 一个 特权 我 预订 .

这是我保留的特权。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɪl] [hɪm] .
And I shall not kill him .
和 我 将 不是 杀 他 .

我不会杀他。

[æt; ət] [liːst] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [weɪ] .
At least not in the usual way .
在 至少 不是 在 这 通常 方式 .

至少不是以通常的方式。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [rɪ'vendʒ] [plænd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mɑːrnɪk] .
I have a very special revenge planned for Mr . Marnick .
我 有 一个 非常 特别的 复仇 计划 为了 先生 . 马尼克 .

我为马尼克先生准备了一份非常特别的复仇计划。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː] ;
" **That was a story I had heard before , too ;**
" 那 曾是 一个 故事 我 有 听到 前 , 也 ;

“我也曾听过这个故事;

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mə'gaʊənz] [vɔɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ʃɑːpli] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
but now something in McGowan's voice caused me to look sharply up at him .
但 现在 某物 在 麦高文的 嗓音 导致 我 到 看 尖锐地 向上 在 他 .

但现在，麦克高文的声音里透着某种东西，让我不由自主地抬头看向他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [heɪt] [ðæt] ['smaʊldə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [aɪz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kɛəd] [nɒt][tuː; tə]
And the hate that smouldered in those eyes was such as I cared not to
和 这 恨 那 闷烧 在 那些 眼睛 曾是 这样的 作为 我 关心 不是 到
[lʊk] [ə'pɒn] .
look upon .
看 之上 .

而他眼中燃烧的仇恨，我根本不想去看。

[aɪ][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [smuːð] [fə'mɪliə(r)] [hʌm] [frɒm; frəm]
I glanced quickly away , and then I heard a smooth familiar hum from
我 瞥了一眼 迅速地 离开 , 和 然后 我 听到 一个 光滑的 熟悉的 哼 从
[ðə; ðɪ] ['sentrəl] [ʃɑːft] .
the central shaft .
这 中央 轴 .

我迅速移开视线，然后听到中央轴发出平稳而熟悉的嗡嗡声。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I knew what it was .
我 知道 什么 它 曾是 .

我知道那是什么。

[ai] [swuːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] - [pɪk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌstriəsli] .

I	swooped	for	my	hand	-	pick	and	began	to	ply	it	industriously	.
我	俯冲	为了	我的	手	-	挑选	和	开始	到	胶合板	它	勤奋地	.

我一把抓起我的手镐，开始勤奋地敲打起来。

" [kwɪk] , [mə'gaʊən] , [get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

"	Quick	,	McGowan	,	get	back	to	your	work	!
"	快的	,	麦高恩	,	得到	后退	到	你的	工作	!

“快，麦克高文，回去工作！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] !

"	Marnick's	coming	down	again	!
"	-	未来	向下	再次	!

“马尼克又要下来了！”

" [aɪm][ʃʊə(r)] [mə'gaʊən] [njuː] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [stʊd] [ðeə(r)] ,

"	I'm	sure	McGowan	knew	that	as	well	as	I	did	,	but	he	simply	stood	there	,
"	我是	当然	麦高恩	知道	那	作为	出色地	作为	我	做过	,	但	他	简单地	站立	那里	,

“我相信麦克高文和我一样清楚这一点，但他只是站在那里。”

['geɪzɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɑːft] [led] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [keɪv]

gazing	almost	expectantly	at	the	place	where	the	shaft	led	up	through	the	cave
凝视	几乎	满怀期待地	在	这	地方	在哪里	这	轴	引领	向上	通过	这	洞穴

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

他几乎带着期待的目光望着通往洞穴顶部的竖井。

" [juː; jʊ] [dæm] [fuːl] !

"	You	damn	fool	!
"	你	该死	傻子	!

你这个该死的傻瓜！

" [aɪ] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l][smaɪl][ɒn] [mə'gaʊənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi]

"	I	whispered	,	but	there	was	a	tight	little	smile	on	McGowan's	lips	as	he
"	我	低声说道	,	但	那里	曾是	一个	紧的	小的	微笑	在	麦高文的	嘴唇	作为	他

[stʊd] [ðeə(r)] .

stood	there	.
站立	那里	.

“我低声说道，但站在那里的麦克高文嘴角却带着一丝不易察觉的微笑。”

[ðə; ði] [hʌm] [kən'tɪnjuːd] .

The	hum	continued	.
这	哼	持续	.

嗡嗡声持续不断。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] - [greɪnd] [rɒk] [aɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ]

Even	as	I	continued	to	hack	at	the	hard	-	grained	rock	I	shot	a	sidelong
甚至	作为	我	持续	到	黑客	在	这	难的	-	颗粒状	岩石	我	射击	一个	横

[glɑːns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːft] .

glance	up	at	the	shaft	.
瞥一眼	向上	在	这	轴	.

即使我继续凿击着坚硬的岩石，我还是不时地侧头瞥了一眼竖井。

- ['viːəkl] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] , ['siːmɪŋli] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Marnick's	vehicle	appeared	suddenly	there	,	seemingly	suspended	in	the	air	.
-	车辆	出现	突然	那里	,	似乎	暂停	在	这	空气	.

马尼克的车突然出现在那里，仿佛悬浮在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['glæsaɪt] - [ɪn'kləʊzd] , ['raʊndɪd] [keɪdʒ] , [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn]

It	was	simply	a	glassite	-	enclosed	,	rounded	cage	,	large	enough	to	contain
它	曾是	简单地	一个	玻璃石	-	内	,	圆润	笼	,	大的	足够的	到	包含

[mɑːrnɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lʌmbərɪŋ] ,

Marnick	and	the	two	lumbering	,
马尼克	和	这	二	伐木	,

那只是一个玻璃包裹的圆形笼子，足够大，可以容纳马尼克和那两个笨重的人。

['dʒəʊvɪən] [bruːts] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] .

Jovian	brutes	he	kept	always	with	him	.
木星	野蛮人	他	保留	总是	和	他	.

他一直带着木星上的蛮兽。

[ə; eɪ] [peɪl] ['vaɪələt]['heɪləʊ]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] .

A	pale	violet	halo	hovered	around	the	entire	structure	.
一个	苍白	紫色	光环	悬停	大约	这	全部的	结构	.

整个建筑周围笼罩着一层淡紫色的光晕。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [keɪv] [ruːf] .

It	hung	there	just	below	the	cave	roof	.
它	悬挂	那里	只是	以下	这	洞穴	屋顶	.

它就悬挂在洞穴顶部下方。

[aɪ][kʊd; kəd] [glɪmps] [mɑːrnɪk] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'rekt] , [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , ['pɪərɪŋ] ['hɔːtɪli] [daʊn]

I	could	glimpse	Marnick	standing	there	erect	,	arms	folded	,	peering	haughtily	down
我	可以	一瞥	马尼克	常设	那里	直立	,	武器	折叠	,	窥视	傲慢地	向下

[æt; ət][ˌjuː 'es] .

at	us	.
在	我们	.

我瞥见马尼克笔直地站在那里，双臂交叉抱在胸前，傲慢地俯视着我们。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [ɪn] [ðæt]

Naturally	a	tall	man	,	he	always	seemed	taller	and	more	forbidding	in	that
自然	一个	高的	男人	,	他	总是	似乎	更高	和	更多的	禁止	在	那

['pɒstʃə(r)] .

posture	.
姿势	.

他天生个子很高，摆出那个姿势时，显得更加高大威猛。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] , [bʌt; bət][nəʊ][greɪə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

His	hair	was	gray	,	but	no	grayer	than	his	face	;
他的	头发	曾是	灰色的	,	但	不	灰白	比	他的	脸	;

他的头发已经灰白了，但并不比他的脸更灰白；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] ['greɪnɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [blæk] [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪk'spreʃənləs]

and	against	that	grayness	his	eyes	were	dull	black	and	quite	expressionless
和	反对	那	灰色	他的	眼睛	是	乏味的	黑色的	和	相当	面无表情

,

,

,

在那片灰蒙蒙的背景下，他的眼睛显得黯淡无光，漆黑一片，毫无表情。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [saɪt] [ðæt][hæd; həd] [bɜːnd] [ðem; ðəm][aʊt]

as	if	at	one	time	he	had	seen	some	sight	that	had	burned	them	out
作为	如果	在	一	时间	他	有	已见	一些	视线	那	有	烧伤	他们	出去

.

:

.

仿佛他曾经看到过某种景象，将他们的心都烧毁了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌn'foʊldɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['tensli] ['fɔːwəd] .

But	now	his	arms	unfolded	and	he	leaned	tensely	forward	.
但	现在	他的	武器	展开	和	他	倾斜	紧张地	向前	.

但现在他放下了抱在胸前的双臂，身体紧张地向前倾着。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['kʌlələs] [lɪps] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

His	thin	colorless	lips	twitched	as	if	in	disbelief	.
他的	薄的	无色	嘴唇	抽搐	作为	如果	在	怀疑	.

他那薄而苍白的嘴唇抽搐了一下，仿佛难以置信。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [went] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːlz] : " [juː; jʊ] !

A	second	later	his	rasping	voice	went	bounding	about	the	walls	:	"	You	!
一个	第二	之后	他的	粗糙	嗓音	去	边界	关于	这	墙壁	:	"	你	!

一秒钟后，他沙哑的声音在墙壁间回荡："你！

['ɜːθˌmæn] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)] !

Earthman	,	over	there	!
地球人	,	超过	那里	!

地球人，在那边！

[get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

Get	back	to	your	work	!
得到	后退	到	你的	工作	!

回去工作！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mə'gaʊən] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	speaking	to	McGowan	and	we	all	knew	it	.
"	他	曾是	请讲	到	麦高恩	和	我们	全部	知道	它	.

"他当时正在和麦高文说话，我们都知道这一点。"

[mə'gaʊən] [stʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

McGowan	stood	only	a	few	feet	from	me	,
麦高恩	站立	仅有的	一个	很少	脚	从	我	,

麦高恩就站在离我几英尺远的地方，

[bʌt; bət][aɪ] [deəd] [nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [ʌp][æt; ət][hɪm] [naʊ] .

but	I	dared	not	even	glance	up	at	him	now	.
但	我	敢于	不是	甚至	瞥一眼	向上	在	他	现在	.

但我现在连看他一眼都不敢。

[aɪ] [glimps] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] ,

I	glimpsed	him	,	however	,	bending	down	slowly	,	deliberately	,
我	瞥见	他	,	然而	,	弯曲	向下	缓慢地	,	故意地	,

然而，我瞥见他缓缓地、刻意地弯下腰。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [siːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [lʌmp] [ɒv; əv][reɪdaɪt][ɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ]

and	I	saw	his	right	hand	seize	a	good	-	sized	lump	of	radite	ore	from	my
和	我	锯	他的	正确的	手	抢占	一个	好的	-	尺寸	块	的	镭	矿石	从	我的

[paɪl] .

pile	.
桩	.

我看见他的右手从我的矿石堆里抓起一大块镭石矿石。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːrnɪk] [ænd; ənd] [ðen] [sed] : "

He	straightened	just	as	deliberately	,	turned	to	face	Marnick	and	then	said	:	"
他	拉直	只是	作为	故意地	,	转向	到	脸	马尼克	和	然后	说	:	"

[gəʊ][tuː; tə] [hel] !

Go	to	hell	!
去	到	地狱	!

他同样刻意地挺直了身子，转身面对马尼克，然后说道："去死吧！"

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] , [mə'gaʊən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [həːl] [ðə; ði][reɪdaɪt] [lʌmp] [æt; ət]
" With those words , McGowan drew back his hand and hurled the radite lump at
" 和 那些 字 , 麦高恩 画 后退 他的 手 和 投掷 这 镭 块 在
- [keɪdʒ] .
Marnick's cage .
- 笼 .

话音刚落，麦克高恩便收回手，将那块放射性物质扔向了马尼克的笼子。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,
All of us in that moment paused to watch ,
全部 的 我们 在 那 片刻 暂停 到 手表 ,

那一刻，我们所有人都停下来观看。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ə'gɑːst] [æt; ət] [mə'gaʊənz] ['fjuːtaɪl][brə'vɑːdəʊ] .
and all of us were aghast at McGowan's futile bravado .
和 全部 的 我们 是 惊愕 在 麦高文的 徒劳 虚张声势 .

我们都对麦高文徒劳的虚张声势感到震惊。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ætəm] - [blɑːst] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [rɒk] ,
We knew that not even an atom - blast , much less a lump of rock ,
我们 知道 那 不是 甚至 一个 原子 - 爆炸 , 很多 较少的 一个 块 的 岩石 ,

我们知道，即使是原子弹爆炸，更不用说一块岩石了。

[kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs] - ['bæriə(r)] [mɑːrnɪk] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .
could penetrate that mysterious force - barrier Marnick had erected around himself .
可以 穿透 那 神秘 力量 - 障碍 马尼克 有 竖立 大约 他自己 .

能够穿透马尼克在自己周围建立的那道神秘的力场屏障。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][ækt][səʊ]['terəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'gaʊən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
That's what made the act so terrible , for McGowan knew it , too .
那就是 什么 制成 这 行为 所以 糟糕的 , 为了 麦高恩 知道 它 , 也 .

正因如此，这起行为才如此恶劣，因为麦克高文也明白这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l][smaɪl][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
And he wore a satisfied little smile as he did it .
和 他 穿着 一个 使满意 小的 微笑 作为 他 做过 它 .

他这样做的时候，脸上带着一丝满意的微笑。

[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [mə'ʃiːn] [mə'gaʊən] [həːl] [ðə; ði] ['hevi] ['bəʊldə(r)] .
Straight at the glittering machine McGowan hurled the heavy boulder .
直的 在 这 闪闪发光 机器 麦高恩 投掷 这 重的 巨石 .

麦克高恩径直将那块沉重的巨石扔向了那台闪闪发光的机器。

[ðə; ði] [rɒk] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] - [keɪdʒ] .
The rock didn't come within a yard of Marnick's cage .
这 岩石 没有 来 之内 一个 院子 的 - 笼 .

那块石头离马尼克的笼子还差得远呢。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]['vaɪələt] [fɔːs] - ['heɪləʊ] , ['baʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði]
It struck against the violet force - halo , bounded back and clattered to the
它 击 反对 这 紫色 力量 - 光环 , 有界 后退 和 咔嗒咔嗒地 到 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

它撞击到紫色的力场光环，反弹回来，哐当一声掉落在地上。

- [lɪps] [splɪt]['ɪntuː] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][grɪn] ;
Marnick's lips split into what might have been a grin ;
- 嘴唇 分裂 进入 什么 可能 有 到过 一个 咧嘴笑 ;

马尼克的嘴唇微微张开，露出了一个像是微笑的样子；

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [drɒpt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]
he **touched** **a** **button** **beside** **him** **and** **the** **cage** **dropped** **the** **rest** **of** **the** **way**
他 感动 一个 按钮 旁 他 和 这 笼 掉落 这 休息 的 这 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [flɔː(r)] .
to **the** **cave** **floor** **.**
到 这 洞穴 地面 .

他按下身旁的一个按钮，笼子便缓缓落到洞穴地面。

[ɪts][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒəʊvɪən] [bruːts] [stept] ['kwɪkli] [aʊt] .
Its **door** **opened** **and** **the** **two** **Jovian** **brutes** **stepped** **quickly** **out** **.**
它是 门 打开 和 这 二 木星 野蛮人 步 迅速地 出去 .

门开了，两个木星壮汉迅速走了出来。

['grɪnɪŋ] [θruː] [θɪk] , ['blʌbəri] [lɪps] , [wɪð] [hjuːdʒ] ['paʊəf(ə)l] [hændz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ]
Grinning **through** **thick** **,** **blubbery** **lips** **,** **with** **huge** **powerful** **hands** **reaching** **out** **,** **they**
咧嘴笑 通过 厚的 , 肥肉 嘴唇 , 和 巨大的 强大的 双手 到达 出去 , 他们
[strəʊd] ['pɜːpəsfəli] [tə'wɔːd] [mə'gaʊən] .
strode **purposefully** **toward** **McGowan** **.**
大步走 故意 朝向 麦高恩 .

他们咧着厚厚的、肥嘟嘟的嘴唇咧嘴笑着，伸出巨大的、有力的手，大步走向麦高文。

[mə'gaʊən] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃə(r)] .
McGowan **made** **no** **defensive** **gesture** **.**
麦高恩 制成 不 防守 手势 .

麦克高恩没有做出任何防御姿态。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪl] ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðəʊ] ['hjuːdʒli]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]
He **stood** **there** **still** **smiling** **a** **little** **,** **as** **though** **hugely** **satisfied** **with** **what** **he**
他 站立 那里 仍然 微笑 一个 小的 , 作为 尽管 非常 使满意 和 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

他站在那里，脸上还带着一丝微笑，似乎对自己所做的一切非常满意。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [siːzd] [hɪm] [ʌn'dʒɛntli] , ['hʌrid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
The **Jovians** **seized** **him** **ungently** **,** **hurried** **him** **back** **to** **the** **cage** **and** **into** **it** **.**
这 木星人 查获 他 不温柔地 , 慌忙 他 后退 到 这 笼 和 进入 它 .

木星人粗暴地抓住他，把他押回笼子里关了起来。

[ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .
The **door** **closed** **and** **the** **cage** **slowly** **began** **to** **rise** **.**
这 门 关闭 和 这 笼 缓慢地 开始 到 上升 .

门关上了，笼子缓缓升起。

[ðə; ði][dʒoʊviːənz] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ðen] ,
The **Jovians** **released** **his** **arms** **then** **,**
这 木星人 发布 他的 武器 然后 ,

木星人随后松开了他的手臂。

[ænd; ənd] [mə'gaʊən] ['æktɪd] [wɪð] ['kʌstəməri] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [læʃt] [ʌp]
and **McGowan** **acted** **with** **customary** **deliberateness** **as** **his** **right** **fist** **lashed** **up**
和 麦高恩 行动 和 习惯 深思熟虑 作为 他的 正确的 拳头 鞭打 向上
[ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː] - [maʊθ] .
and **crashed** **into** **Marnick's** **mouth** **.**
和 崩溃了 进入 - 嘴 .

麦克高文一如既往地沉着冷静，右拳猛地挥起，狠狠地打在了马尼克的嘴上。

[mɑːrnɪk] ['stægəd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [wel] [ɒv; əv] [red] ;
Marnick **staggered** **back** **,** **his** **face** **a** **gushing** **well** **of** **red** **;**
马尼克 交错 后退 , 他的 脸 一个 喷薄 出色地 的 红色的 ;

马尼克踉跄后退，脸涨得通红；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [flɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] [hɪz; ɪz]['pærəlaɪzə(r)][tjuːb][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

but	**with**	**a**	**seeming**	**flick**	**of**	**the**	**wrist**	**his**	**paralyzer**	**tube**	**was**	**in**	**his**	**hand**
但	和	一个	似乎	轻弹	的	这	手腕	他的	麻痹剂	管子	曾是	在	他的	手

,

,

,

但他手腕似乎轻轻一抖，麻醉管就出现在他手中了。

[ɪts] [peɪl] [biːm] ['spɜːtɪŋ] [aʊt] .

its	**pale**	**beam**	**spurting**	**out**	**.**
它是	苍白	光束	喷涌	出去	.

它发出一道苍白的光束。

[mə'gaʊən] [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] ,

McGowan	**sank**	**down**	**in**	**a**	**huddled**	**little**	**heap**	**,**	**but**	**even**	**so**	**,**
麦高恩	沉没	向下	在	一个	蜷缩着	小的	堆	,	但	甚至	所以	,

麦高恩蜷缩成一团瘫倒在地，即便如此，

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [siːmd] [wʌn][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

his	**very**	**attitude**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**unconscious**	**seemed**	**one**	**of**	**satisfaction**	**.**
他的	非常	态度	作为	他	躺	那里	无意识	似乎	一	的	满意	.

他昏迷不醒地躺在那里，脸上却带着一种满足的神情。

[ðə; ði][keɪdʒ][rəʊz] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

The	**cage**	**rose**	**swiftly**	**up**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
这	笼	玫瑰	迅速地	向上	和	出去	的	视线	.

笼子迅速升起，消失在视线之外。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mə'gaʊənz] [naʊ] .

I	**didn't**	**allow**	**myself**	**to**	**think**	**of**	**the**	**fate**	**that**	**would**	**be**	**McGowan's**	**now**	**.**
我	没有	允许	我	到	思考	的	这	命运	那	会	是	麦高文的	现在	.

我不敢去想麦克高文现在会面临怎样的命运。

[æz; əz][wiː; wi] [wɜːkt] [wiː; wi] ['lɪsnd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [ɪn'seɪn]

As	**we**	**worked**	**we**	**listened**	**again**	**for**	**the**	**sound**	**of**	**Marnick's**	**insane**
作为	我们	工作	我们	听着	再次	为了	这	声音	的	-	疯狂的

['lɑːftə(r)] .

laughter	**.**
笑声	.

我们一边干活，一边再次侧耳倾听马尼克疯狂的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] .

But	**it**	**never**	**came**	**.**
但	它	绝不	来了	.

但它始终没有到来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [heit] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**knew**	**that**	**we**	**hated**	**him**	**,**	**and**	**he**	**loved**	**it**	**.**
他	知道	那	我们	憎恨	他	,	和	他	喜爱	它	.

他知道我们恨他，但他很享受这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**little**	**game**	**he**	**played**	**with**	**us**	**.**
它	曾是	一个	种类	的	小的	游戏	他	玩	和	我们	.

这是他跟我们玩的一种小游戏。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [naʊ] ,

He	**knew**	**that**	**we**	**would**	**be**	**listening**	**for**	**his**	**laughter**	**now**	**,**
他	知道	那	我们	会	是	聆听	为了	他的	笑声	现在	,

他知道我们现在都在等着听他的笑声。

[səʊ][hiː; hi] [tʃəʊz] [nɒt][tuː; tə][let][juː 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]['wʌndə(r)] .

so	he	chose	not	to	let	us	hear	it	;	to	make	us	wonder	.
所以	他	选择	不是	到	让	我们	听到	它	;	到	制作	我们	想知道	.

所以他选择不让我们听到，让我们感到疑惑。

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['terəb(ə)l] .

Psychologically	it	was	much	more	terrible	.
心理方面	它	曾是	很多	更多的	糟糕的	.

心理上的打击要严重得多。

[ðæt] [mɑːrnɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

That	Marnick	was	a	devil	.
那	马尼克	曾是	一个	魔鬼	.

马尼克真是个魔鬼。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] [mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

Four	days	later	McGowan	came	back	to	us	.
四	天	之后	麦高恩	来了	后退	到	我们	.

四天后，麦高恩回到了我们身边。

['ruːmə(r)] [ə'mʌŋ] [juː 'es][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɑːrnɪk] [meɪn'teɪnd] ['speʃ(ə)l] ['kwɔːtəz] [ʌp][ɒn][ðə; ði]

Rumor	among	us	had	it	that	Marnick	maintained	special	quarters	up	on	the
谣言	之中	我们	有	它	那	马尼克	维持	特别的	四分之一	向上	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sætəlaɪt] ,

surface	of	this	satellite	,
表面	的	这	卫星	,

我们中间有传言说，马尼克在这颗卫星的表面设有特殊的住所。

[ə; eɪ] [stəʊn] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] [rɒk] ;

a	stone	house	against	the	barren	rock	;
一个	石头	房子	反对	这	荒芜	岩石	;

一座石屋依偎在贫瘠的岩石上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɑːrnɪk] [θrʌst] [ðə; ði][men]

and	that	in	this	house	was	a	certain	room	into	which	Marnick	thrust	the	men
和	那	在	这	房子	曾是	一个	肯定	房间	进入	哪个	马尼克	推力	这	男人

[huː] [dɪs'pliːzd] [hɪm] .

who	displeased	him	.
WHO	不高兴	他	.

在这栋房子里，有一个特定的房间，马尼克把那些惹他不高兴的人推进去。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['iːv(ə)n]['ruːmə(r)] [feɪld] [tuː; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['hæzəd] ['gesɪz] .

Beyond	this	even	rumor	failed	to	go	,	but	we	often	hazarded	guesses	.
超过	这	甚至	谣言	失败的	到	去	,	但	我们	经常	危险的	猜测	.

除此之外，就连谣言也未能传播开来，但我们经常会进行一些大胆的猜测。

[ðə; ði][məʊst] ['prevələnt] [ges] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːrnɪk] [rɪ'liːst] [hɔːrdz] [ɒv; əv] - ['ɪntuː]

The	most	prevalent	guess	was	that	Marnick	released	hordes	of	Callistan	Gnishii	into
这	最多	流行	猜测	曾是	那	马尼克	发布	成群结队	的	卡利斯坦	-	进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

最普遍的猜测是马尼克向这个房间释放了成群的卡利斯坦·格尼什，

[ðen] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːs] - [peɪnd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð] [ɪn'seɪn] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

then	stood	at	a	glass	-	paned	door	and	shrieked	with	insane	laughter	at	the
然后	站立	在	一个	玻璃	-	窗格	门	和	尖叫	和	疯狂的	笑声	在	这

['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vɪktɪms] .

antics	of	the	unfortunate	victims	.
滑稽动作	的	这	不幸	受害者	.

然后站在玻璃门前，对着不幸的受害者们的滑稽举动发出疯狂的笑声。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)]['taɪnɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] - [tɪpt] [d'ɛvəlz] , ['skeəsli] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

The	Gnishii	are	tiny	little	sharp	-	tipped	devils	,	scarcely	three	inches	in	length	.
这	-	是	微小的	小的	锋利的	-	倾斜	魔鬼	,	几乎	三	英寸	在	长度	.

格尼西蜘蛛体型很小，身长不到三英寸，而且尖端尖锐。

[hɑːd] - [ʃeld] , ['bleɪzɪŋ] [red] [ɪn]['kʌlə(r)] , [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [spɔːn] [ɒv; əv] [hel] ;

Hard	-	shelled	,	blazing	red	in	color	,	they	surely	must	be	a	spawn	of	hell	;
难的	-	带壳	,	炽烈	红色的	在	颜色	,	他们	一定	必须	是	一个	生成	的	地狱	;

它们外壳坚硬，通体鲜红，一定是地狱的产物；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['hɑːmləs] [ɪk'sept] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fleʃ] ,

for	they	are	quite	harmless	except	when	in	the	presence	of	human	flesh	,
为了	他们	是	相当	无害	除了	什么时候	在	这	在场	的	人类	肉	,

因为它们本身是无害的，除非接触到人体组织。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][gəʊ][waɪld] .

and	then	they	seem	to	go	wild	.
和	然后	他们	似乎	到	去	荒野	.

然后他们就好像疯了一样。

[wiː; wi] [gest] [ðæt] [mɑːrnɪk] [mait] [biː; bi] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðiːz] - ,

We	guessed	that	Marnick	might	be	employing	these	Gnishii	,
我们	猜对了	那	马尼克	可能	是	雇用	这些	-	,

我们猜测马尼克可能雇佣了这些格尼西人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

because	several	of	his	victims	who	came	back	to	us	had	hundreds	of
因为	一些	的	他的	受害者	WHO	来了	后退	到	我们	有	数百	的

[freʃ] [skɑːrz] ['kʌvərɪŋ] [ðeə(r)][legz][frɒm; frəm] ['æŋklz] [tuː; tə] [niːz] .

fresh	scars	covering	their	legs	from	ankles	to	knees	.
新鲜的	疤痕	覆盖	他们的	腿	从	脚踝	到	膝盖	.

因为有好几名受害者回到我们这里，他们的腿上从脚踝到膝盖都布满了数百道新鲜的伤疤。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn]

But	these	men	seemed	to	prefer	not	to	speak	of	what	they	had	undergone
但	这些	男人	似乎	到	更喜欢	不是	到	说话	的	什么	他们	有	经历

,

,

,

但这些人似乎都不愿提及他们所经历的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɜːrnt] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] .

and	the	rest	of	us	weren't	too	anxious	to	know	.
和	这	休息	的	我们	不是	也	焦虑的	到	知道	.

而我们其他人则不太想知道。

[səʊ] [naʊ] , [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

So	now	,	four	days	later	,	McGowan	came	back	to	us	.
所以	现在	,	四	天	之后	,	麦高恩	来了	后退	到	我们	.

所以，四天后，麦克高恩回到了我们身边。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɜːki] ['tʌn(ə)l] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][veɪn][wiː; wi]

He	stumbled	into	our	quarters	along	the	murky	tunnel	just	above	the	vein	we
他	踉跄	进入	我们的	四分之一	沿着	这	浑浊的	隧道	只是	多于	这	静脉	我们

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ['wɜːkɪŋ] .

were	at	present	working	.
是	在	展示	在职的	.

他沿着我们正在开采的矿脉上方那条昏暗的隧道跌跌撞撞地走进了我们的住处。

[ai] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['restləs] [sliːp] [ænd; ənd] [sɔː] [mə'gaʊən] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə]

I	rose	up	out	of	restless	sleep	and	saw	McGowan	going	along	the	tunnel	to
我	玫瑰	向上	出去	的	不安	睡觉	和	锯	麦高恩	去	沿着	这	隧道	到

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

certain	of	the	men	,
肯定	的	这	男人	,

我从辗转反侧的睡梦中醒来，看到麦克高恩沿着隧道走向几个人。

['saɪləntli] ['raʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

silently	rousing	them	.
默默	振奋人心的	他们	.

悄无声息地唤醒他们。

- [ænd; ənd] - , [bəuθ] ['maːʃiənz] , [dʒɔɪnd] [hɪm] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smɪθ] [ænd; ənd]

Kueelo	and	V'Narik	,	both	Martians	,	joined	him	;	as	well	as	Smith	and
-	和	-	,	两个都	火星人	,	加入	他	;	作为	出色地	作为	史密斯	和

['bleɪkli] [ænd; ənd] ['wilkinsn] , ['ɜːθˌmæn] .

Blakely	and	Wilkinson	,	Earthmen	.
布莱克利	和	威尔金森	,	地球人	.

火星人库埃洛和V'Narik加入了他；地球人史密斯、布莱克利和威尔金森也加入了。

[ðiːz] [faɪv] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [mə'gaʊən] , [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kliːʃeɪ] [ə'mʌŋ]

These	five	,	together	with	McGowan	,	had	formed	a	special	little	cliche	among
这些	五	,	一起	和	麦高恩	,	有	形成	一个	特别的	小的	陈词滥调	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

这五个人，连同麦克高文，彼此之间形成了一种特殊的、略显陈旧的小圈子。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] ['sʌmweə(r)] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] [sliːp]

and	almost	daily	went	off	for	a	secret	meeting	somewhere	during	our	sleep
和	几乎	日常的	去	离开	为了	一个	秘密	会议	某处	期间	我们的	睡觉

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

几乎每天，他们都会趁我们睡觉的时候去某个地方秘密开会。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [taɪmz] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] ,

Innumerable	times	I	had	seen	them	do	that	,	but	I	didn't	much	care	,
无数	时代	我	有	已见	他们	做	那	,	但	我	没有	很多	关心	,

我见过他们无数次这样做，但我并不太在意。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['plænɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

feeling	that	whatever	they	might	be	planning	would	be	futile	in	the	end	.
感觉	那	任何	他们	可能	是	规划	会	是	徒劳	在	这	结尾	.

他们感觉自己无论计划什么，最终都将徒劳无功。

[naʊ] [ai] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] [bʌŋk] ,

Now	I	rolled	over	in	my	bunk	,
现在	我	滚动	超过	在	我的	假寐	,

我翻了个身，躺在我的铺位上。

[tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ;

turned	my	face	to	the	stone	wall	and	tried	to	get	back	to	sleep	;
转向	我的	脸	到	这	石头	墙	和	尝试	到	得到	后退	到	睡觉	;

我把脸转向石墙，试图重新入睡；

[ai] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

I	needed	much	sleep	in	preparation	for	the	morrow	,
我	需要	很多	睡觉	在	准备	为了	这	明天	,

我需要充足的睡眠来为明天做准备。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈleɪtli] [ðə; ðɪ][reɪdaɪt] [ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst] ['sæpɪŋ] [maɪ] [streŋθ] .

because	**lately**	**the**	**radite**	**emanations**	**had**	**been**	**fast**	**sapping**	**my**	**strength**	**.**
因为	最近	这	镭	辐射	有	到过	快速地	消耗	我的	力量	.

因为最近放射性物质的辐射一直在迅速消耗我的体力。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] ,

Then	**,**	**to**	**my**	**amazement**	**,**
然后	,	到	我的	惊愕	,

然后，令我惊讶的是，

[ai][felt][ə; eɪ] [lait] [hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [məˈgaʊən] .

I	**felt**	**a**	**light**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**and**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**McGowan**	**.**
我	毛毡	一个	光	手	在	我的	肩膀	和	我	知道	它	曾是	麦高恩	.

我感到一只手轻轻搭在我的肩膀上，我知道那是麦克高文。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['skeəsli] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] :

I	**heard**	**his**	**voice**	**in**	**my**	**ear**	**,**	**scarcely**	**a**	**whisper**	**:**
我	听到	他的	嗓音	在	我的	耳朵	,	几乎	一个	耳语	:

我听见他的声音在我耳边响起，几乎是耳语：

" [riːd] !

"	**Reed**	**!**
"	芦苇	!

“芦苇！

[juː; jʊ] [əˈweɪk] ?

You	**awake**	**?**
你	醒	?

你醒了吗?

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] !

Come	**on**	**and**	**go**	**with**	**us**	**;**	**we**	**need**	**you**	**!**
来	在	和	去	和	我们	;	我们	需要	你	!

来吧，和我们一起走；我们需要你！

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] !

"	**They**	**needed**	**me**	**!**
"	他们	需要	我	!

他们需要我！

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ,

Wondering	**and**	**doubting**	**,**
好奇	和	怀疑	,

疑惑与怀疑，

[ai][rəʊz]['saɪləntli][ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ded] [end][ɒv; əv]

I	**rose**	**silently**	**up**	**and**	**followed**	**the**	**six**	**of**	**them**	**toward**	**the**	**dead**	**end**	**of**
我	玫瑰	默默	向上	和	随后	这	六	的	他们	朝向	这	死的	结尾	的

[ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] .

the	**tunnel**	**.**
这	隧道	.

我默默地起身，跟着他们六个人走向隧道的尽头。

['bleɪkli] ['kærɪd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['læntən] , ['keəfəli] ['ʃeɪdɪd] .

Blakely	**carried**	**an**	**electric**	**lantern**	**,**	**carefully**	**shaded**	**.**
布莱克利	携带	一个	电的	灯笼	,	小心	阴影	.

布莱克利提着一盏精心遮光的电灯。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʌnəlz] [end] .

A	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**further**	**we**	**came**	**to**	**the**	**tunnel's**	**end**	**.**
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	我们	来了	到	这	隧道的	结尾	.

再走四分之一英里，我们就到了隧道的尽头。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ai] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [wɜːkt] - [aʊt] [rɒk] .

There	in	the	dim	light	I	gazed	around	me	at	the	worked	-	out	rock	.
那里	在	这	暗淡	光	我	凝视	大约	我	在	这	工作	-	出去	岩石	.

在昏暗的光线下，我环顾四周，看着那块被凿出的岩石。

[ðə; ði][reɪdaɪt][veɪn][hɪə(r)] , [ai] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zɔːstɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ai]

The	radite	vein	here	,	I	knew	,	had	been	exhausted	years	ago	,	even	before	I
这	镭	静脉	这里	,	我	知道	,	有	到过	筋疲力尽的	年	前	,	甚至	前	我

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

我知道，这里的放射石矿脉早在多年前就枯竭了，甚至在我来之前就已经枯竭了。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['wɒtʃɪŋ] ,

As	I	stood	apart	,	watching	,
作为	我	站立	除	,	观看	,

我站在一旁，看着，

[ðə; ði][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd] [pʊʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

the	six	of	them	seized	upon	a	protruding	rock	and	pushed	with	a	certain
这	六	的	他们	查获	之上	一个	突出	岩石	和	推动	和	一个	肯定

['juːnɪs(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [lɒŋ] ['præktɪs] .

unison	that	could	only	have	come	with	long	practice	.
齐声	那	可以	仅有的	有	来	和	长的	实践	.

他们六人抓住一块突出的岩石，齐心协力地推了上去，这种默契只有经过长时间的练习才能达到。

[ðə; ði] [rɒk] [rəʊld] ['smuːðli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ['liːdɪŋ] [ʌp]

The	rock	rolled	smoothly	away	and	revealed	a	ragged	little	ravine	leading	up
这	岩石	滚动	顺利	离开	和	揭晓	一个	破烂不堪	小的	峡谷	领导	向上

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] .

and	into	the	tunnel	wall	.
和	进入	这	隧道	墙	.

岩石平稳地滚开，露出一条崎岖的小沟壑，向上延伸到隧道壁内。

[wiː; wi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [ðə; ði][hjuːdʒ] [rɒk] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

We	entered	,	and	they	pulled	the	huge	rock	back	into	place	.
我们	进入	,	和	他们	拉	这	巨大的	岩石	后退	进入	地方	.

我们进去后，他们把那块巨石拉回了原位。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] .

We	began	to	climb	.
我们	开始	到	爬	.

我们开始攀登。

[ðə; ði] [rə'viːn] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ʃəʊldə(r)] - [wɪdθ; wɪtθ] .

The	ravine	was	scarcely	shoulder	-	width	.
这	峡谷	曾是	几乎	肩膀	-	宽度	.

这条沟壑窄得几乎只有肩膀宽。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] !

A	few	minutes	later	,	however	,	it	widened	out	into	a	large	,	natural	cave	!
一个	很少	分钟	之后	,	然而	,	它	扩大	出去	进入	一个	大的	,	自然的	洞穴	!

然而，几分钟后，它却变成了一个巨大的天然洞穴！

['bleɪkli] [pleɪst] [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Blakely	placed	the	light	in	the	center	,	and	we	sat	in	a	circle	around	it	.
布莱克利	放置	这	光	在	这	中心	,	和	我们	卫星	在	一个	圆圈	大约	它	.

布莱克利把灯放在中心，我们围着它坐成一圈。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] ['dɪmli] .

We	could	only	see	each	other's	faces	dimly	.
我们	可以	仅有的	看	每个	其他的	面孔	依稀	.

我们只能模糊地看到彼此的脸。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmaːʃiənz] - [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈleðəri] , [wɪð] [θɪk] - [ˈlɪdɪd] [ɪkˈspreʃənləs]
The **two** **Martians** **-** **were** **dark** **and** **leathery** **,** **with** **thick** **-** **lidded** **expressionless**
这 二 火星人 - 是 黑暗的 和 皮革状的 , 和 厚的 - 带盖 面无表情
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

这两个火星人皮肤黝黑粗糙，眼睑厚重，眼神呆滞。

[ðə; ði] [θriː] [ˈɜːθˌmæn] [əˈpɪəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət] [məˈgaʊən] .
The **three** **Earthmen** **appeared** **a** **little** **anxious** **as** **they** **glanced** **at** **McGowan** **.**
这 三 地球人 出现 一个 小的 焦虑的 作为 他们 瞥了一眼 在 麦高恩 .

三个地球人瞥了麦克高文一眼，显得有些焦虑。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [maɪˈself] .
I **knew** **what** **they** **were** **thinking** **,** **wondering** **;** **I** **was** **wondering** **myself** **.**
我 知道 什么 他们 是 思维 , 好奇 ; 我 曾是 好奇 我 .

我知道他们在想什么，我在疑惑；我自己也在疑惑。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈriːdɪŋ] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] [məˈgaʊən] [sed] : " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti]
As **though** **reading** **our** **thoughts** **McGowan** **said** **:** **"** **Yes** **,** **it** **—** **it** **was** **pretty**
作为 尽管 阅读 我们的 想法 麦高恩 说 : " 是的 , 它 — 它 曾是 漂亮的
[ˈterəb(ə)l] .
terrible **.**
糟糕的 .

仿佛看穿了我们的心思，麦克高恩说道："是的，那——那真是太糟糕了。"

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈləʊn] , [dɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
" **But** **by** **the** **look** **in** **his** **eyes** **alone** **,** **dim** **as** **it** **was** **,**
" 但 经过 这 看 在 他的 眼睛 独自的 , 暗淡 作为 它 曾是 ,

但仅从他那略显昏暗的眼神中，

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [ˈʌndəsteɪtmənt] .
we **knew** **that** **was** **a** **masterpiece** **of** **understatement** **.**
我们 知道 那 曾是 一个 杰作 的 轻描淡写 .

我们知道，这是一种极其含蓄的表达方式。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **But** **that's** **beside** **the** **point** **,** **"** **he** **went** **on** **.**
" 但 那就是 旁 这 观点 , " 他 去 在 .

"但这与重点无关，"他继续说道。

" [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [went] [θruː] [ʌp] [ðeə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Whatever** **I** **went** **through** **up** **there** **,** **it** **was** **worth** **it** **.**
" 任何 我 去 通过 向上 那里 , 它 曾是 值得 它 .

"无论我在那里经历了什么，都是值得的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
And **it** **had** **to** **be** **done** **.**
和 它 有 到 是 完毕 .

这件事必须要做。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [riːd] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] — "
For **your** **information** **,** **Reed** **"** **—** **he** **turned** **his** **head** **to** **look** **at** **me** **—** **"**
为了 你的 信息 , 芦苇 " — 他 转向 他的 头 到 看 在 我 — "
[wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˈtʌnlz] .
we're **going** **to** **escape** **from** **these** **tunnels** **.**
是 去 到 逃脱 从 这些 隧道 .

"告诉你，里德，"他转过头看着我，"我们要逃出这些隧道。"

[ðen] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] .
Then **we're** **going** **to** **kill** **Marnick** **.**
然后 是 去 到 杀 马尼克 .

然后我们要杀了马尼克。

[wen] [ðæts] [ə'kʌmplɪʃt] , [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['plænɪt] . "

When that's accomplished , we'll think about escaping from this planet . "

什么时候 那就是 完成 , 出色地 思考 关于 逃脱 从 这 行星 . "

等到那个目标实现后，我们再考虑逃离这个星球。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [haʊ] — " [ai] ['stæmə] .

" But — but how — " I stammered .

" 但 — 但 如何 — " 我 结结巴巴 .

“可是——可是怎么——”我结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] —

" You know you can't possibly —

" 你 知道 你 不能 可能 —

你知道你不可能——

" [mə'gaʊən] ['dʒestʃə] [ɪm'peɪʃntli] .

" McGowan gestured impatiently .

" 麦高恩 做手势 不耐烦地 .

麦高恩不耐烦地做了个手势。

" [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

" I know everything you're going to say .

" 我 知道 一切 你是 去 到 说 .

“我知道你要说什么。”

[wɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

We've gone over it thoroughly .

我们已经 已消失 超过 它 彻底 .

我们已经仔细检查过了。

[lets] [siː] , [juːv] [biːn] [hɪə(r)]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [riːd] ?

Let's see , you've been here only two years , isn't it , Reed ?

我们来吧 看 , 你已经 到过 这里 仅有的 二 年 , 不是 它 , 芦苇 ?

嗯，里德，你在这里才待了两年，对吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf][hɪə(r)][ɪz][faɪv] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [hɪə(r)]['sev(ə)n] .

And the average life here is five ; and I have already been here seven .

和 这 平均的 生活 这里 是 五 ; 和 我 有 已经 到过 这里 七 .

这里的人均寿命是五年；我已经在这里待了七年了。

[jes] , [aɪv] [klʌŋ] [ɒn][hɪə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][məʊst][men][duː; də] ,

Yes , I've clung on here longer than most men do ,

是的 , 我已经紧紧抓住 在 这里 更长 比 最多 男人 做 ,

是的，我在这里待的时间比大多数男人都长。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [tʃɑːns] [wʊd] [kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)] .

knowing that some day my chance would come ; and now it is near .

会心 那 一些 天 我的 机会 会 来 ; 和 现在 它 是 靠近 .

我知道总有一天机会会到来；现在机会近了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

For the moment we will not think of escape .

为了 这 片刻 我们 将要 不是 思考 的 逃脱 .

目前我们暂不考虑逃跑。

[ɪf] ['əʊnli][ai][kæn; kən] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnstə(r)][ʌp][ðeə(r)] ,

If only I can succeed in getting rid of that monster up there ,

如果 仅有的 我 能 成功 在 获得 摆脱 的 那 怪物 向上 那里 ,

如果我能成功除掉上面那个怪物就好了。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [wei] , [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] .

and doing it in my own special way , all this will have been worth while .

和 正在做 它 在 我的 自己的 特别的 方式 , 全部 这 将要 有 到过 值得 尽管 .

如果能用我自己的方式去做，这一切就都值得了。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] ?
Do **you** **agree** **?**
做 你 同意 ?

你同意?

" [ai][məʊst] [ɪm'fætɪkli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
" **I** **most** **emphatically** **agreed** **,** **and** **said** **so** **.**
" 我 最多 强调地 同意 , 和 说 所以 .

我非常赞同，并且也这样说了。

[mə'gaʊən] [ə'rəʊz][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
McGowan **arose** **and** **led** **me** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **cave** **.**
麦高恩 出现 和 引领 我 到 这 其他 边 的 这 洞穴 .

麦克高恩起身，领着我走到洞穴的另一边。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] ['əʊpənɪŋ] , [pə'hæps] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
There **I** **saw** **a** **small** **,** **dark** **opening** **,** **perhaps** **four** **feet** **in** **diameter** **.**
那里 我 锯 一个 小的 , 黑暗的 开幕 , 也许 四 脚 在 直径 .

我看到那里有一个小小的、黑乎乎的开口，直径大概有四英尺。

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] !
A **tunnel** **!**
一个 隧道 !

隧道!

[ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['tʌn(ə)l] ['liːdɪŋ] ['stiːpli] ['ʌpwəd] [θruː] ['spɪd] [rɒk] !
A **man** **-** **made** **tunnel** **leading** **steeply** **upward** **through** **solid** **rock** **!**
一个 男人 - 制成 隧道 领导 陡峭地 向上 通过 坚硬的 岩石 !

一条人工开凿的隧道，陡峭地向上穿过坚硬的岩石!

" [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [wɪv] [wɜːkt] [ɒn] [ðɪs] ,
" **For** **about** **four** **years** **we've** **worked** **on** **this** **,**
" 为了 关于 四 年 我们已经 工作 在 这 ,

“我们为此努力了大约四年，

" [mə'gaʊən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **McGowan** **said** **with** **a** **tinge** **of** **pride** **in** **his** **voice** **.**
" 麦高恩 说 和 一个 色调 的 自豪 在 他的 嗓音 .

麦克高恩语气中带着一丝自豪说道。

" [wɪv] [hækt] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [kruːd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [wiː; wi]
" **We've** **hacked** **our** **way** **inches** **at** **a** **time** **with** **whatever** **crude** **implements** **we**
" 我们已经被黑客攻击 我们的 方式 英寸 在 一个 时间 和 任何 原油 实施 我们
[kʊd; kəd] ['smʌg(ə)l] [hɪə(r)] .
could **smuggle** **here** **.**
可以 走私 这里 .

“我们用偷偷带进来的各种简陋工具，一点一点地艰难前进。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv]['spɪd] [rɒk] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
More **than** **a** **mile** **of** **solid** **rock** **lies** **between** **us** **and** **the** **surface** **,**
更多的 比 一个 英里 的 坚硬的 岩石 谎言 之间 我们 和 这 表面 ,

我们与地表之间隔着超过一英里的坚硬岩层。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːl'redi] . "
and **we've** **gone** **more** **than** **three** **-** **quarters** **of** **the** **way** **already** **.** **"**
和 我们已经 已消失 更多的 比 三 - 四分之一 的 这 方式 已经 . "

我们已经完成了四分之三以上的路程。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn][ɒn] [ðɪs] !
" **But** **why** **didn't** **you** **let** **me** **in** **on** **this** **!**
" 但 为什么 没有 你 让 我 在 在 这 !

“但是你为什么不让我参与进来呢！”

" [ai] [gɑːspt] ,
" I gasped ,
" 我 倒吸一口气 ,

我倒吸了一口气，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [həʊp] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .
a sudden surge of hope welling up in my throat so that I could hardly speak .
一个 突然 涌 的 希望 井 向上 在 我的 喉 所以 那 我 可以 几乎 说话 .

一股突如其来的希望涌上心头，让我几乎说不出话来。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] !
I could hardly even think !
我 可以 几乎 甚至 思考 !

我当时脑子一片空白，几乎无法思考！

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] ['kreɪzɪli] .
My brain was churning crazily .
我的 脑 曾是 搅拌 疯狂地 .

我当时脑子里一片混乱。

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʌnlz] , [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [glɪmps] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk]
To get out of these tunnels , to even glimpse a star again against the black
到 得到 出去 的 这些 隧道 , 到 甚至 一瞥 一个 星星 再次 反对 这 黑色的
[naɪt] [skaɪ] ,
night sky ,
夜晚 天空 ,

为了走出这些隧道，哪怕只是为了再次在漆黑的夜空中瞥见一颗星星，

[ɔː(r)] [briːð] [freʃ] [eə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊps] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd]
or breathe fresh air once more — those were hopes that many of us had
或者 呼吸 新鲜的 空气 一次 更多的 — 那些 是 希望 那 许多 的 我们 有
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,

或者再次呼吸新鲜空气——这些都是我们许多人已经放弃的希望。

[æz; əz] [wiː; wi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪŋ] [ɔː'tɒmətənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdaɪt] [ɔː(r)] [tʊk] [ɪts] [ɪn'sɪdiəs]
as we gradually became living automatons and the radite ore took its insidious
作为 我们 逐步地 成为 活的 自动机 和 这 镭 矿石 采取 它是 阴险
[təʊl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
toll of us .
收费 的 我们 .

随着我们逐渐变成活着的机器人，放射性矿石对我们造成了潜移默化的伤害。

[mə'gaʊən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi]
McGowan looked at me steadily and answered my question : " Because we
麦高恩 看起来 在 我 稳步 和 回答 我的 问题 : " 因为 我们
[doʊnt] [trʌst] ['evriwʌn] .
don't trust everyone .
不 相信 每个人 .

麦高恩直直地看着我，回答了我的问题："因为我们不会信任所有人。"

[mɑːrnɪk] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)n] ['meθədz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] —
Marnick has certain methods up there of extracting information , and if ever —
马尼克 有 肯定 方法 向上 那里 的 提取 信息 , 和 如果 曾经 —
[wel] , ['eniweɪ] ,
Well , anyway ,
出色地 , 反正 ,

马尼克有一些获取信息的特定方法，如果真有那么一天——好吧，总之，

[juːv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['entəti] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

you've	been	rather	a	baffling	entity	since	you	came	here	.
你已经	到过	相当	一个	莫名其妙	实体	自从	你	来了	这里	.

你自从来到这里之后，就一直让人捉摸不透。

[juː; jʊ] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] .

You	still	are	.
你	仍然	是	.

你仍然是。

[raɪt] [naʊ] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

Right	now	we	don't	know	whether	to	trust	you	,	but	we	have	to
正确的	现在	我们	不	知道	无论	到	相信	你	,	但	我们	有	到

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] . "

because	we	need	you	.	"
因为	我们	需要	你	.	"

现在我们不知道是否应该信任你，但我们必须信任你，因为我们需要你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] !

"	But	you	can	trust	me	!
"	但	你	能	相信	我	!

但是你可以相信我!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	I	exclaimed	in	an	excess	of	anxiety	.
"	我	惊呼	在	一个	过量的	的	焦虑	.

我惊呼出声，极度焦虑。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , " [mə'gaʊən] [went] [ɒn]['kəʊldli] ,

"	We	need	you	,	"	McGowan	went	on	coldly	,
"	我们	需要	你	,	"	麦高恩	去	在	冷冷地	,

"我们需要你，"麦克高恩冷冷地继续说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [jʊr; jər] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] [wɪð] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl]

"	because	we	understand	you're	something	of	an	expert	with	directional
"	因为	我们	理解	你是	某物	的	一个	专家	和	方向性

[biːm] ['faindəz] .

beam	finders	.
光束	发现者	.

"因为我们知道您在定向光束探测器方面算是专家。"

[wiː; wi] [sə'spektɪd] [ðæt] [mɑːrnɪk] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [biːmz] ['reɪɪŋ] ['daʊnwəd] ,

We	suspected	that	Marnick	might	have	a	network	of	beams	raying	downward	,
我们	怀疑	那	马尼克	可能	有	一个	网络	的	光束	射线	向下	,

我们怀疑马尼克可能有一个向下辐射的光束网络，

[tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'skeɪp] [ə'tempt] [æz; əz] [ðɪs] .

to	detect	any	such	escape	attempt	as	this	.
到	探测	任何	这样的	逃脱	试图	作为	这	.

以便侦测此类逃跑企图。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]

We	had	to	make	sure	,	and	that's	why	I	had	to	get	to	the
我们	有	到	制作	当然	,	和	那就是	为什么	我	有	到	得到	到	这

['sɜːfɪs] ,

surface	,
表面	,

我们必须确保万无一失，所以我才必须浮出水面。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['tɔːtʃə(r)] .

although	it	meant	torture	.
虽然	它	意思是	酷刑	.

虽然这意味着酷刑。

[ænd; ənd][ai][dɪd][faɪnd][aʊt] , ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] .

And	I	did	find	out	,	never	mind	how	.
和	我	做过	寻找	出去	,	绝不	头脑	如何	.

我最终还是找到了答案，至于怎么找到的，就不细说了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv][də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl] [biːmz] .

He	has	a	battery	of	directional	beams	.
他	有	一个	电池	的	方向性	光束	.

他拥有一系列定向光束。

[ðeɪ] [woʊnt] [riːtʃ] [θruː] [rɒk] ['veri] [fɑː(r)] ,

They	won't	reach	through	rock	very	far	,
他们	惯于	抵达	通过	岩石	非常	远的	,

它们无法穿透岩石很远，

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [wɪr] ['getɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

but	we	can't	be	too	careful	now	that	we're	getting	near	the	surface	.
但	我们	不能	是	也	小心	现在	那	是	获得	靠近	这	表面	.

但现在我们快要到达地表了，所以再怎么小心也不为过。

[səʊ] , [riːd] : [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [sʌtʃ] [biːmz] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [breɪk]

So	,	Reed	:	do	you	think	you	could	detect	any	such	beams	,	before	we	break
所以	,	芦苇	:	做	你	思考	你	可以	探测	任何	这样的	光束	,	前	我们	休息

[θruː] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ? "

through	into	them	?	"
通过	进入	他们	?	"

那么，里德：你认为在我们突破防线进入这些光束之前，你能探测到任何这样的光束吗?

" [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['iːgəli] .

"	Yes	,	I'm	sure	I	could	,	"	I	answered	,	perhaps	a	little	too	eagerly	.
"	是的	,	我是	当然	我	可以	,	"	我	回答	,	也许	一个	小的	也	急切地	.

"是的，我肯定可以，"我回答道，语气可能有点过于急切了。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

"好的。

[ðen] [jʊr; jər][ɪn] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

Then	you're	in	with	us	to	the	finish	.
然后	你是	在	和	我们	到	这	结束	.

那么你就和我们一起走到最后了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	He	turned	to	the	others	.
"	他	转向	到	这	其他的	.

他转向其他人。

" ['wilkinsn] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tə'naɪt] ?

"	Wilkinson	—	I	think	it's	your	turn	tonight	?
"	威尔金森	—	我	思考	它是	你的	转动	今晚	?

"威尔金森——我想今晚该轮到你了？"

[riːd] [hɪə(r)] [wɪl] [gəʊ][ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

Reed	here	will	go	up	with	you	.
芦苇	这里	将要	去	向上	和	你	.

里德会和你一起上去。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [juː; jʊ] [maɪt] [vɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai]

Incidentally	**,**	**you**	**might**	**veer**	**a**	**few**	**degrees**	**to**	**the**	**right**	**;**	**as**	**near**	**as**	**I**
顺便	,	你	可能	转向	一个	很少	学位	到	这	正确的	;	作为	靠近	作为	我

[kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

could	**judge**	**,**
可以	法官	,

顺便说一句，你可能会向右偏几度；据我判断，

[wɪr] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə] - ['kwɔːtəz] .

we're	**coming**	**a**	**little**	**too**	**close**	**to**	**Marnick's**	**quarters**	**.**
是	未来	一个	小的	也	关闭	到	-	四分之一	.

我们离马尼克的房间太近了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [riːd] , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [biːmz] .

And	**you**	**,**	**Reed**	**,**	**keep**	**a**	**sharp**	**lookout**	**for**	**those**	**beams**	**.**
和	你	,	芦苇	,	保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	那些	光束	.

里德，你可要时刻注意那些光束。

" [ai] ['entəd] [ðə; ði] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['wilkinsn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][ðə; ði][klaɪm] .

"	**I**	**entered**	**the**	**dark**	**little**	**tunnel**	**behind**	**Wilkinson**	**,**	**and**	**we**	**began**	**the**	**climb**	**.**
"	我	进入	这	黑暗的	小的	隧道	在后面	威尔金森	,	和	我们	开始	这	爬	.

“我进入了威尔金森身后的黑暗小隧道，然后我们开始攀登。”

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['læntən] .

He	**carried**	**the**	**lantern**	**.**
他	携带	这	灯笼	.

他提着灯笼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [prɪ'keəriəs] .

It	**was**	**rather**	**precarious**	**.**
它	曾是	相当	岌岌可危	.

情况相当危险。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ai] [dʒʌdʒd] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,

The	**tunnel**	**,**	**I**	**judged**	**,**	**was**	**on**	**a**	**forty**	**-**	**five**	**-**	**degree**	**angle**	**,**
这	隧道	,	我	评判	,	曾是	在	一个	四十	-	五	-	程度	角度	,

我估计隧道呈45度角。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['levəl] [aʊt] ['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [həʊldz] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi]

but	**wisely**	**they**	**had**	**leveled**	**out**	**little**	**hand**	**and**	**foot**	**holds**	**,**	**so**	**that**	**we**
但	明智地	他们	有	平整	出去	小的	手	和	脚	持有	,	所以	那	我们

[kʊd; kəd] [rest] [ə'keɪʒnəli] .

could	**rest**	**occasionally**	**.**
可以	休息	偶尔	.

但他们很明智地修整了一些可以扶着手和脚的小地方，这样我们就可以偶尔休息一下。

[θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [mə'gaʊən] [hæd; həd] [sed] .

Three	**-**	**quarters**	**of**	**a**	**mile**	**,**	**McGowan**	**had**	**said**	**.**
三	-	四分之一	的	一个	英里	,	麦高恩	有	说	.

麦克高恩曾说过，是四分之三英里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [faɪv] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

It	**seemed**	**more**	**like**	**five**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**mind**	**at**	**all**	**.**
它	似乎	更多的	喜欢	五	,	但	我	没有	头脑	在	全部	.

感觉好像有五个人，但我一点也不介意。

[ɔːl][maɪ] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] ['sliːpinəs] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] ;

All	**my**	**weariness**	**and**	**sleepiness**	**had**	**left**	**me**	**now**	**;**
全部	我的	疲劳	和	困倦	有	左边	我	现在	;

我所有的疲倦和困倦都消失了；

['evri] [taɪm] [aɪ] [skreɪpt] [ə; eɪ] [niː] [ɔː(r)] ['elbəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,

every	time	I	scraped	a	knee	or	elbow	against	the	rock	it	was	a	pleasure	,
每一个	时间	我	刮擦	一个	膝盖	或者	弯头	反对	这	岩石	它	曾是	一个	乐趣	,

每次膝盖或手肘擦到岩石上，都是一种享受。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ˌem 'iː] .

now	that	a	new	hope	was	born	in	me	.
现在	那	一个	新的	希望	曾是	出生	在	我	.

现在，我心中燃起了新的希望。

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] ,

At	last	we	reached	the	top	,
在	最后的	我们	达到	这	顶部	,

我们终于到达了顶峰。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kɔːʃən] ['wilkinsn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] [waɪl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]

and	I	cautioned	Wilkinson	to	remain	still	while	I	tried	to	determine	if	any	of
和	我	警告	威尔金森	到	保持	仍然	尽管	我	尝试	到	决定	如果	任何	的

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['faɪndə(r)] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .

the	magnetic	finder	beams	were	near	us	.
这	磁的	发现者	光束	是	靠近	我们	.

我提醒威尔金森保持静止，同时我试图确定是否有任何磁力探测器光束在我们附近。

[fɜːst] [aɪ] [strɪpt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

First	I	stripped	myself	to	the	waist	,
第一的	我	脱衣舞	我	到	这	腰部	,

我先脱掉了上半身的衣服，

[ðen] [prest] [maɪ] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ɪn] ['veəriəs] [spɒts] .

then	pressed	my	body	against	the	rock	wall	in	various	spots	.
然后	按下	我的	身体	反对	这	岩石	墙	在	各种各样的	地点	.

然后我将身体压在岩壁的不同位置。

['wilkinsn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊses] ['kjʊəriəsli] .

Wilkinson	watched	the	process	curiously	.
威尔金森	观看	这	过程	奇怪的是	.

威尔金森好奇地观察着整个过程。

" [nəʊ] , " [aɪ] [təʊld] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .

"	No	,	"	I	told	him	at	last	.
"	不	,	"	我	讲述	他	在	最后的	.

"不，"我最后告诉他。

" [aɪ] [kænt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] .

"	I	can't	feel	a	thing	yet	.
"	我	不能	感觉	一个	事物	然而	.

"我现在什么感觉都没有。"

['prɒbəbli] [wɪr] [stɪl] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] . "

Probably	we're	still	too	far	down	.	"
大概	是	仍然	也	远的	向下	.	"

可能我们还陷得太深了。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðəʊz] [biːmz] [wen] ['ʌðə(r)] [men] [kænt] ?

"	How	come	you	can	feel	those	beams	when	other	men	can't	?
"	如何	来	你	能	感觉	那些	光束	什么时候	其他	男人	不能	?

"为什么其他男人感觉不到那些光束，而你能感觉到？"

" ['wilkinsn] [ɑːskt] .

"	Wilkinson	asked	.
"	威尔金森	问	.

威尔金森问道。

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

So	I	told	him	the	story	.
所以	我	讲述	他	这	故事	.

于是我把事情经过告诉了他。

" [j'ɪəz] [ə'gəʊ][aɪ] [wɜːkt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['læbrətɔːriz] [weə(r)] [ðiːz] [biːmz]

"	Years	ago	I	worked	in	one	of	the	electrical	laboratories	where	these	beams
"	年	前	我	工作	在	一	的	这	电气	实验室	在哪里	这些	光束

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'veləpt] .

were	being	developed	.
是	存在	发达	.

"多年前，我曾在其中一个电子实验室工作，那里正在研发这些电子束。"

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [lɒkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['testɪŋ] [ruːm] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)]

One	day	I	was	accidentally	locked	in	the	testing	room	—	a	small	chamber	where
一	天	我	曾是	偶然	已锁定	在	这	测试	房间	—	一个	小的	房间	在哪里

[ðə; ðɪ] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)][prə'dʒektɪd][ə'pɒn]['met(ə)l] [pleɪts] [tuː; tə] [test] [ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .

the	beams	were	projected	upon	metal	plates	to	test	their	intensity	.
这	光束	是	预计	之上	金属	盘子	到	测试	他们的	强度	.

有一天，我不小心被锁在了测试室里——那是一个小型房间，光束会投射到金属板上以测试其强度。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [biːmz] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [ɪn'tensəti] ,

Luckily	for	me	,	the	beams	that	day	were	of	a	very	low	intensity	,
幸运的是	为了	我	,	这	光束	那	天	是	的	一个	非常	低的	强度	,

幸运的是，那天光束强度很低。

[ɔː(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] .

or	I	wouldn't	be	here	now	.
或者	我	不会	是	这里	现在	.

否则我就不会站在这里了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] [kept] [ɪn'kriːsɪŋ] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] ,

But	the	power	kept	increasing	by	slow	degrees	,
但	这	力量	保留	增加	经过	慢的	学位	,

但功率却持续缓慢地增长。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] ['teərɪŋ] [θruː] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] .

until	I	could	feel	the	vibration	tearing	through	every	fiber	of	my	body	.
直到	我	可以	感觉	这	振动	撕裂	通过	每一个	纤维	的	我的	身体	.

直到我能感觉到震动撕裂了我身体的每一根纤维。

[æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

At	last	,	and	just	in	time	,	I	managed	to	attract	attention	.
在	最后的	,	和	只是	在	时间	,	我	管理	到	吸引	注意力	.

最后，我及时引起了大家的注意。

[aɪ][wɒz; wəz]['vaɪələntli] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

I	was	violently	ill	for	weeks	.
我	曾是	暴力	患病的	为了	周	.

我病得很厉害，持续了好几个星期。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['haɪpə(r)] - ['sensətɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [biːmz] .

But	after	that	,	I	seemed	to	be	hyper	-	sensitive	to	such	beams	.
但	后	那	,	我	似乎	到	是	超	-	敏感的	到	这样的	光束	.

但在那之后，我似乎对这种光束异常敏感。

" ['wɪlkɪnsn] [kən'tɪnjuːd] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] ['ɪmplɪment] .

"	Wilkinson	continued	digging	at	the	rock	with	a	small	metal	implement	.
"	威尔金森	持续	挖掘	在	这	岩石	和	一个	小的	金属	实施	.

威尔金森继续用小型金属工具挖掘岩石。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði] [rɒk] [keɪm] [aʊt] , [ɪn] ['paʊdəri] [dʌst] [ænd; ənd]['taɪni] [tʃʌŋks] .

Bit	by	bit	the	rock	came	out	,	in	powdery	dust	and	tiny	chunks	.
少量	经过	少量	这	岩石	来了	出去	,	在	粉状	灰尘	和	微小的	块	.

岩石一点一点地脱落下来，变成粉末状的尘埃和细小的碎块。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [skɑ:d] [ænd; ənd] ['rʌfən] [frɒm; frəm] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ]

I	noticed	that	his	hands	were	scarred	and	roughened	from	day	after	day
我	注意到	那	他的	双手	是	疤痕	和	粗糙	从	天	后	天

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .

of	this	work	.
的	这	工作	.

我注意到，由于日复一日的工作，他的双手布满了伤痕，变得粗糙不堪。

" [wen] [wi:; wi][fɜ:st][bɪ'gæn] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wi:; wi] [meɪd] [mʌtʃ] [fɑ:stə(r)]['prəʊgres] .

"	When	we	first	began	,	"	he	explained	,	"	we	made	much	faster	progress	.
"	什么时候	我们	第一的	开始	,	"	他	解释	,	"	我们	制成	很多	快点	进步	.

他解释说："我们刚开始的时候，进展要快得多。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][mæn][kænt] [wɜ:k] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] [ʌp][hɪə(r)] ,

But	now	a	man	can't	work	more	than	two	or	three	hours	up	here	,
但	现在	一个	男人	不能	工作	更多的	比	二	或者	三	小时	向上	这里	,

但现在在这里，一个人最多只能工作两三个小时。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [gets] ['prɪti] [steɪl] .

for	the	air	gets	pretty	stale	.
为了	这	空气	获得	漂亮的	陈旧	.

因为空气变得很污浊。

[wi:; wi] [teɪk] [tɜ:nz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] .

We	take	turns	,	of	course	,	day	after	day	.
我们	拿	转弯	,	的	课程	,	天	后	天	.

当然，我们每天轮流值班。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [tʌf] [ɒn][ju:; jʊ][frɒm; frəm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,

It's	going	to	be	pretty	tough	on	you	from	now	to	the	finish	,
它是	去	到	是	漂亮的	艰难的	在	你	从	现在	到	这	结束	,

从现在到比赛结束，对你来说将会非常艰难。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

because	you'll	have	to	be	up	here	every	day	for	a	couple	of	hours	.
因为	你会	有	到	是	向上	这里	每一个	天	为了	一个	夫妻	的	小时	.

因为你每天都要在这里待上几个小时。

[wɪr] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ju:; jʊ] .

We're	counting	on	you	.
是	计数	在	你	.

我们指望你了。

" [jes] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] .

"	Yes	,	they	were	counting	on	me	.
"	是的	,	他们	是	计数	在	我	.

"是的，他们都指望着我。"

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ai][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə]

Now	for	the	first	time	I	began	to	realize	how	much	;	and	I	began	to
现在	为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	如何	很多	;	和	我	开始	到

[daʊt] [maɪ'self] .

doubt	myself	.
怀疑	我	.

现在我才第一次意识到问题的严重性；我开始怀疑自己。

[ai] ['wʌznt] ['riːəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'tekt] [ðəʊz] ['faɪndə(r)] [biːmz] .

I	wasn't	really	sure	that	I	could	still	detect	those	finder	beams	.
我	不是	真的	当然	那	我	可以	仍然	探测	那些	发现者	光束	.

我不太确定是否还能探测到那些寻星光束。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	had	been	a	long	time	since	I	had	experienced	it	.
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	我	有	经验丰富的	它	.

我已经很久没有经历过这种事了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][reɪdaɪt][ɔː(r)] [ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [maɪ] ['bɒdi] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['tɪŋglɪŋ] [wei]

Besides	,	the	radite	ore	emanations	had	effected	my	body	in	that	curious	tingling	way
除了	,	这	镭	矿石	辐射	有	受影响	我的	身体	在	那	好奇的	刺痛感	方式

,

,

,

此外，镭矿散发出的热量也让我的身体产生了那种奇特的刺痛感。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evri] [mæn][hɪə(r)] .

just	as	it	had	every	man	here	.
只是	作为	它	有	每一个	男人	这里	.

就像它对这里的每个人一样。

[səʊ] [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [prɪ'vent] — ?

So	perhaps	that	would	prevent	—	?
所以	也许	那	会	防止	—	?

所以，或许那样就能阻止——?

[ai]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)] ['blʌndə] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl]['faɪndə(r)]

I	only	knew	that	if	we	ever	blundered	into	one	of	those	directional	finder
我	仅有的	知道	那	如果	我们	曾经	犯错	进入	一	的	那些	方向性	发现者

[biːmz] ,

beams	,
光束	,

我只知道，如果我们误入了那些定向探测光束中，

[wɪtʃ] [mə'gaʊən] [sed] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪɪŋ] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪnstəntli] [set] [ɒf] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɪn]

which	McGowan	said	were	raying	down	,	it	would	instantly	set	off	an	alarm	in
哪个	麦高恩	说	是	射线	向下	,	它	会	即刻	放	离开	一个	警报	在

-

['kwɔːtəz] .

Marnick's	quarters	.
-	四分之一	.

麦克高文说，如果这些光束向下照射，就会立即在马尼克的房间里触发警报。

[ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	tried	not	to	imagine	what	would	happen	after	that	.
我	尝试	不是	到	想象	什么	会	发生	后	那	.

我尽量不去想象之后会发生什么。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk][ai] [prest] [maɪ] ['swetɪŋ] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] ,

In	a	sort	of	panic	I	pressed	my	sweating	body	against	the	rocky	wall	,
在	一个	种类	的	恐慌	我	按下	我的	出汗	身体	反对	这	岩石	墙	,

我惊慌失措地将汗流浃背的身体紧贴在岩壁上，

[bʌt; bət][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][reɪdaɪt] - ['tɪŋglɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [θruː] [maɪ][skɪn] .

but	all	I	could	feel	was	the	familiar	radite	-	tingling	crawling	through	my	skin	.
但	全部	我	可以	感觉	曾是	这	熟悉的	镭	-	刺痛感	爬行	通过	我的	皮肤	.

但我只能感觉到熟悉的放射性物质带来的刺痛感在我的皮肤上蔓延。

[səʊ][wiː; wi] [wɜːkt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['leŋθənd] ['ɪntuː] [wiːks] .

So	we	worked	day	after	day	until	they	lengthened	into	weeks	.
所以	我们	工作	天	后	天	直到	他们	加长	进入	周	.

于是我们日复一日地工作，直到时间延长到数周。

[maɪ] ['deɪli] ['leɪbə(r)][æt; ət][ðə; ði][reɪdaɪt][veɪn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [naʊ] [æz; əz][ai]

My	daily	labor	at	the	radite	vein	was	almost	a	pleasure	now	as	I
我的	日常的	劳动	在	这	镭	静脉	曾是	几乎	一个	乐趣	现在	作为	我

[æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['siːkrət] ['tʌn(ə)l] .

anticipated	the	few	hours	of	work	that	would	come	later	in	our	secret	tunnel	.
预期	这	很少	小时	的	工作	那	会	来	之后	在	我们的	秘密	隧道	.

现在，在镭矿脉边的日常劳作几乎成了一种享受，因为我期待着稍后在我们秘密隧道里工作的几个小时。

['deɪli] [ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːp] .

Daily	I	accompanied	a	different	one	of	our	group	.
日常的	我	伴随	一个	不同的	一	的	我们的	团体	.

我每天都陪同我们小组的不同成员。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əʊn] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgɪŋ] , [bʌt; bət] [mə'gaʊən] [ˌwʊdnt] [stænd]

I	wanted	to	take	my	own	turn	at	the	digging	,	but	McGowan	wouldn't	stand
我	通缉	到	拿	我的	自己的	转动	在	这	挖掘	,	但	麦高恩	不会	站立

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

我想轮到自己挖土，但麦克高文不允许。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [ðæt] [ai][də'rekt][ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɪ'tektə(r)] [biːmz] .

preferring	that	I	direct	all	my	attention	toward	the	detector	beams	.
偏好	那	我	直接的	全部	我的	注意力	朝向	这	探测器	光束	.

我希望我能将全部注意力集中在探测器光束上。

[wiːks] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [ai] [dɪ'tektɪd] [nəʊ] [biːmz] .

Weeks	passed	and	still	I	detected	no	beams	.
周	通过了	和	仍然	我	检测到	不	光束	.

几周过去了，我仍然没有探测到光束。

- , [ai] [faʊnd] , [wɒz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Kueelo	,	I	found	,	was	sullen	and	silent	.
-	,	我	成立	,	曾是	忧郁	和	沉默的	.

我发现库埃洛闷闷不乐，沉默寡言。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɑːʃn] , - , [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] .

The	other	Martian	,	V'Narik	,	talked	to	me	only	on	a	few	occasions	.
这	其他	火星人	,	-	,	谈话	到	我	仅有的	在	一个	很少	场合	.

另一个火星人V'Narik只跟我说过几次话。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [prɪ'zentɪmənt] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] , " [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

"	I	have	a	curious	presentiment	,	"	he	told	me	once	,	"	that	I	shall	never
"	我	有	一个	好奇的	预感	,	"	他	讲述	我	一次	,	"	那	我	将	绝不

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

escape	from	here	.
逃脱	从	这里	.

“我有一种奇怪的预感，”他曾经告诉我，“我永远也无法逃离这里。”

[juː; jʊ]['ʌðə(r)z] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] .

You	others	,	perhaps	,	but	not	me	.
你	其他的	,	也许	,	但	不是	我	.

或许你们其他人会这么想，但我不会。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .

I	am	with	you	on	this	only	because	there	is	nothing	better	to	do	.
我	是	和	你	在	这	仅有的	因为	那里	是	没有什么	更好的	到	做	.

我之所以支持你，只是因为没有更好的办法了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

But	if	I	can	only	reach	the	surface	,
但	如果	我	能	仅有的	抵达	这	表面	,

但如果我只能到达水面，

[ænd; ənd] [glɪmps] [ðə; ði] [stɑːz] [wʌns] [ə'gen] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['rednəs] [ɒv; əv] [mɑːz] — [ðɪs] [wɪl]

and	glimpse	the	stars	once	again	—	especially	the	redness	of	Mars	—	this	will
和	一瞥	这	明星	一次	再次	—	尤其	这	发红	的	火星	—	这	将要

[hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] .

have	been	worth	while	.
有	到过	值得	尽管	.

再次瞥见星空——尤其是火星的红色——这一切都是值得的。

" [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] .

"	The	Martians	are	a	strange	race	.
"	这	火星人	是	一个	奇怪的	种族	.

“火星人是一个奇怪的种族。”

[ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

I	never	could	understand	them	.
我	绝不	可以	理解	他们	.

我一直都无法理解他们。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .

I	tried	to	cheer	V'Narik	-	,	but	he	only	shook	his	head	solemnly	.
我	尝试	到	欢呼	-	-	,	但	他	仅有的	摇晃	他的	头	庄严地	.

我试图鼓励V'Narik，但他只是严肃地摇了摇头。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ai] ['grædʒuəli] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] ,

From	the	others	I	gradually	learned	much	that	I	had	often	wondered	about	,
从	这	其他的	我	逐步地	学习	很多	那	我	有	经常	想知道	关于	,

[ɪ'speʃəli] [kən'sɜːnɪŋ] [mɑːrnɪk] .

especially	concerning	Marnick	.
尤其	有关	马尼克	.

从其他人那里，我逐渐了解了很多我常常想知道的事情，特别是关于马尼克的事情。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm] , " [mə'gaʊən] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] .

"	There	are	various	stories	about	him	,	"	McGowan	told	me	once	.
"	那里	是	各种各样的	故事	关于	他	,	"	麦高恩	讲述	我	一次	.

“关于他有很多不同的说法，”麦克高恩曾经告诉我。

" [ðə; ði] [wʌn] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz] [ðæt] [mɑːrnɪk] [ɪn'kɜːd] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [men] [lɒŋ]

"	The	one	I'm	inclined	to	believe	is	that	Marnick	incurred	his	hatred	of	men	long
"	这	一	我是	倾斜	到	相信	是	那	马尼克	已发生	他的	仇恨	的	男人	长的

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我倾向于相信的是，马尼克对男人的仇恨是很久以前就产生的。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːz] [maɪnz] .

during	the	early	years	of	the	Mars	mines	.
期间	这	早期的	年	的	这	火星	矿井	.

在火星矿开采的早期。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌpaɪə'nɪəs] [ðeə(r)] .

He	was	one	of	the	earliest	pioneers	there	.
他	曾是	一	的	这	最早	先驱者	那里	.

他是那里的最早开拓者之一。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

He	brought	his	wife	and	child	from	Earth	.
他	带来	他的	妻子	和	孩子	从	地球	.

他把妻子和孩子从地球带了过来。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪ'rɪdiəm] [veɪn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , [ə'ləʊn] .

He	struck	a	rich	iridium	vein	and	worked	it	slowly	,	alone	.
他	击	一个	富有的	铱	静脉	和	工作	它	缓慢地	,	独自的	.

他发现了一条富含铱的矿脉，然后独自一人慢慢开采。

[ðen] ['sɜ:t(ə)n] [ɜ:θ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] [stept] [ɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
Then certain Earth corporations stepped in , as you know .
然后 肯定 地球 公司 步 在 , 作为 你 知道 .

然后，正如你所知，地球上的某些公司介入了。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [mɑ:rnɪk] [tu:; tə] [sel] [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] .
They wanted Marnick to sell but he would not .
他们 通缉 马尼克 到 卖 但 他 会 不是 .

他们想让马尼克卖掉房子，但他不肯。

[hi:; hi] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] .
He defied them to the end , which was foolish .
他 违抗 他们 到 这 结尾 , 哪个 曾是 愚蠢 .

他至死都违抗他们的命令，这是愚蠢的。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [mɑ:rnɪk] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪn][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ded] ,
Well , one day Marnick came back to his mine to find his wife dead ,
出色地 , 一 天 马尼克 来了 后退 到 他的 矿 到 寻找 他的 妻子 死的 ,

有一天，马尼克回到矿井，发现妻子已经死了。

[reɪd] ['mɜ:sɪləsli] [baɪ][ə; eɪ] [hi:t] - [gʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['mɪsɪŋ] , ['prɒbəbli] [lɒst] [ɪn]
rayed mercilessly by a heat - gun , and his young son missing , probably lost in
射线 无情地 经过 一个 热 - 枪 , 和 他的 年轻的 儿子 丢失的 , 大概 丢失的 在
[ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [weɪsts] . "
the Martian wastes . "
这 火星人 废物 . "

他被热风枪无情地照射，他的幼子失踪了，可能迷失在火星荒原中。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] , " [aɪ] [gɑ:spt] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] [wʊd] — "
" You don't mean , " I gasped , " that the Earth corporations would — "
" 你 不 意思是 , " 我 倒吸一口气 , " 那 这 地球 公司 会 — "

“你不会是说，”我倒吸一口凉气，“地球上的公司会——”

" [wʊd] [du:; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" Would do a thing like that ?
" 会 做 一个 事物 喜欢 那 ?

你会做那样的事吗?

[ðeɪ] [wʊd] ['haɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .
They would hire it done .
他们 会 聘请 它 完毕 .

他们会雇人去做这件事。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɒt] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
That's the way they worked in the early days , they always got what they wanted ,
那就是 这 方式 他们 工作 在 这 早期的 天 , 他们 总是 得到 什么 他们 通缉 ,

他们早期就是这么做的，他们总是能得到他们想要的。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] .
in one way or another .
在 一 方式 或者 其他 .

无论如何。

[wel] , [mɑ:rnɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɔ:n] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ðen] .
Well , Marnick must have sworn a terrible vengeance then .
出色地 , 马尼克 必须 有 宣誓 一个 糟糕的 复仇 然后 .

看来马尼克当时一定发誓要进行可怕的复仇。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪgd] [ðem; ðəm] ,
He fought them and plagued them ,
他 战斗 他们 和 饱受困扰 他们 ,

他与他们战斗，折磨他们，

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hiː; hi][ˈpaɪrətid][ðə; ði] [ˈspeɪsweɪ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][traɪ] - [ˈplænɪt][pəˈtrəʊl][wɒz; wəz] [fɔːmd]

for	years	he	pirated	the	spaceways	until	the	Tri	-	Planet	Patrol	was	formed
为了	年	他	盗版	这	太空通道	直到	这	三	-	行星	巡逻	曾是	形成

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	became	too	strong	for	him	.
和	成为	也	强的	为了	他	.

多年来，他一直在太空航线上横行无忌，直到三行星巡逻队成立，实力变得过于强大，他才无力回天。

" [aɪ] [ˈpɔndə] [ðɪs] [ˈstɔːri] .

"	I	pondered	this	story	.
"	我	沉思	这	故事	.

我仔细思考了这个故事。

" [səʊ] [naʊ] , " [aɪ] [mjuːzd] , " [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	So	now	,	"	I	mused	,	"	he's	come	to	this	.
"	所以	现在	,	"	我	沉思	,	"	他是	来	到	这	.

“所以现在，”我沉思道，“他竟然走到这一步了。”

[æz; əz]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['piːn(ə)l]['plænɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — "

As	overseer	of	this	penal	planet	,	he	must	be	—	"
作为	监工	的	这	刑事	行星	,	他	必须	是	—	"

作为这颗惩罚星球的监管者，他必须——

" [hiː; hi][ɪz][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [ɪnˈseɪn] , " [məˈgaʊən] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

"	He	is	assuredly	insane	,	"	McGowan	finished	for	me	.
"	他	是	当然	疯狂的	,	"	麦高恩	完成的	为了	我	.

“他肯定疯了，”麦克高恩替我说完。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['vendʒf(ə)l] .

"	But	he	is	still	vengeful	.
"	但	他	是	仍然	复仇的	.

但他仍然怀有复仇之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maːʃiənz] [ɔː(r)] ['ɜːθˌmæn] [huː] [kɪld]

He	was	never	certain	whether	they	were	Martians	or	Earthmen	who	killed
他	曾是	绝不	肯定	无论	他们	是	火星人	或者	地球人	WHO	被杀

[hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] — [ðəʊz] [men]['haɪəd][baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] .

his	loved	ones	—	those	men	hired	by	the	Earth	corporation	.
他的	喜爱	一个	—	那些	男人	雇用	经过	这	地球	公司	.

他始终无法确定杀害他亲人的凶手是火星人还是地球人——那些受雇于地球公司的凶手。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [mɑːrnɪk] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]

But	ever	since	,	I	believe	,	Marnick	has	had	a	brooding	hate	for	both
但	曾经	自从	,	我	相信	,	马尼克	有	有	一个	沉思	恨	为了	两个都

['reɪsɪz] ,

races	,
种族	,

但我相信，从那时起，马尼克就对这两个种族都怀有深深的仇恨。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['elɪmənt] .

especially	the	criminal	element	.
尤其	这	刑事	元素	.

尤其是犯罪分子。

[ðæts] [waɪ] [hiːz] [dɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːtʃə] [hɪə(r)] .

That's	why	he's	devised	his	tortures	here	.
那就是	为什么	他是	设计	他的	酷刑	这里	.

这就是他在这里设计酷刑的原因。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] [inˈdʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['həʊlseɪl] [rɪˈvendʒ] .

That's	why	he	laughs	as	he	indulges	in	his	wholesale	revenge	.
那就是	为什么	他	笑声	作为	他	放纵	在	他的	批发的	复仇	.

所以他才会一边大笑一边进行彻底的复仇。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [baɪ]['prɒksi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

A	sort	of	revenge	by	proxy	,	as	it	were	.
一个	种类	的	复仇	经过	代理人	,	作为	它	是	.

可以说是一种间接的复仇。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æz; əz][aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət] [mə'gaʊən] ,

"	I	was	aghast	as	I	glanced	at	McGowan	,
"	我	曾是	惊愕	作为	我	瞥了一眼	在	麦高恩	,

“我瞥了一眼麦高文，顿时惊呆了。”

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [mɑːrnɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

wondering	just	how	close	to	the	truth	about	Marnick	he	had	come	.
好奇	只是	如何	关闭	到	这	真相	关于	马尼克	他	有	来	.

他想知道自己对马尼克的真相究竟了解得有多接近。

[mə'gaʊənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [hɑːd] [ə'gen] [wɪð] [heɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] :

McGowan's	eyes	were	steel	hard	again	with	hate	as	he	went	on	:
麦高文的	眼睛	是	钢	难的	再次	和	恨	作为	他	去	在	:

麦克高文的眼神再次变得冷峻而充满仇恨，他继续说道：

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , [riːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] - [mæd] [reɪn]

"	And	that's	why	,	Reed	,	we	must	put	an	end	to	Marnick's	mad	reign
"	和	那就是	为什么	,	芦苇	,	我们	必须	放	一个	结尾	到	-	疯狂的	在位

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“所以，里德，我们必须结束马尼克在这里的疯狂统治。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [jes] ;

He	was	done	a	terrible	injustice	in	the	past	,	yes	;
他	曾是	完毕	一个	糟糕的	不公正	在	这	过去的	,	是的	;

是的，他过去确实遭受了极大的不公；

[bʌt; bət] [hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ['meni] [taɪmz]['əʊvə(r)] ,

but	he's	had	his	revenge	many	times	over	,
但	他是	有	他的	复仇	许多	时代	超过	,

但他已经多次复仇了。

[ɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

on	the	unfortunate	men	who	have	passed	through	his	hands	.
在	这	不幸	男人	WHO	有	通过了	通过	他的	双手	.

那些不幸落入他手中的人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [rɪ'vendʒ] ,

That's	why	I	hate	him	,	and	that's	why	I	shall	have	my	own	revenge	,
那就是	为什么	我	恨	他	,	和	那就是	为什么	我	将	有	我的	自己的	复仇	,

这就是我恨他的原因，也是我一定要报复他的原因。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

in	my	own	way	.
在	我的	自己的	方式	.

用我自己的方式。

" [mə'gaʊənz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	McGowan's	face	was	not	a	thing	I	liked	to	look	upon	,	in	that	moment	.
"	麦高文的	脸	曾是	不是	一个	事物	我	喜欢	到	看	之上	,	在	那	片刻	.

“那一刻，我并不想看到麦高文的脸。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][felt][ðə; ði][fɜːst][dɪ'tektə(r)] [biːm] .

Then	came	the	day	when	I	felt	the	first	detector	beam	.
然后	来了	这	天	什么时候	我	毛毡	这	第一的	探测器	光束	.

后来，我感觉到了第一束探测器光束。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	had	been	wondering	and	doubting	,	but	when	it	came	it	was
我	有	到过	好奇	和	怀疑	,	但	什么时候	它	来了	它	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

unmistakable	;
毋庸置疑	;

我之前一直心存疑虑，但当答案揭晓时，一切都变得无比清晰；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] [peɪn] [θruː] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] ,

a	single	sharp	pain	through	every	fiber	of	my	body	,
一个	单身的	锋利的	疼痛	通过	每一个	纤维	的	我的	身体	,

一阵剧痛瞬间贯穿全身每一根神经。

[laɪk][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [nɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːθ] [wen] [ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tʌtʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

like	the	exposed	nerve	of	a	tooth	when	it's	unexpectedly	touched	;	and	then	a
喜欢	这	裸露	神经	的	一个	齿	什么时候	它是	不料	感动	;	和	然后	一个

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

就像牙齿神经突然被触碰时暴露出来一样；然后是一阵强烈的，

['stedi] ['tɪŋglɪŋ] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪdaɪt][ɔː(r)] .

steady	tingling	utterly	different	from	that	of	the	radite	ore	.
稳定的	刺痛感	完全地	不同的	从	那	的	这	镭	矿石	.

持续的刺痛感，与镭矿的感觉完全不同。

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['bleɪkli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	was	with	Blakely	at	the	time	.
我	曾是	和	布莱克利	在	这	时间	.

当时我和布莱克利在一起。

[hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['ɪnstəntli] .

He	stopped	his	work	instantly	.
他	停止	他的	工作	即刻	.

他立刻停止了工作。

" [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] [mə'gaʊən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'd	better	go	down	and	get	McGowan	,	"	he	said	.
"	我们会	更好的	去	向下	和	得到	麦高恩	,	"	他	说	.

“我们最好下去把麦克高文抓回来，”他说。

[mə'gaʊən] [keɪm] [bæk] [ʌp] [wɪð] [juː 'es] .

McGowan	came	back	up	with	us	.
麦高恩	来了	后退	向上	和	我们	.

麦克高恩和我们一起回来了。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [riːd] ?

"	What	would	you	say	,	Reed	?
"	什么	会	你	说	,	芦苇	?

里德，你有什么想说的?

[θɪŋk] [wɪr] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [ðæt] [biːm] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɒf] [æn; ən][ə'lɑːm] ? "

Think	we're	enough	into	that	beam	to	have	set	off	an	alarm	?	"
思考	是	足够的	进入	那	光束	到	有	放	离开	一个	警报	?	"

你觉得我们进入那束光束的程度足以触发警报吗?

" [haʊ] [kləʊz] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?

"	How	close	would	you	say	we	are	?
"	如何	关闭	会	你	说	我们	是	?

你觉得我们之间的差距有多大?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈestɪmeɪts] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz]
" According to my estimates , there must be at least another hundred yards
" 根据 到 我的 估算 , 那里 必须 是 在 至少 其他 百 码
[ɒv; əv] [rɒk] . "
of rock . "
的 岩石 . "

“据我估计，至少还有一百码长的岩石。”

" [ðen] [aɪˈd] [seɪ] [wɪr] [seɪf] .
" Then I'd say we're safe .
" 然后 ID 说 是 安全的 .

那么我认为我们就安全了。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [biːm] .
We must be on the very fringe of this beam .
我们 必须 是 在 这 非常 边缘 的 这 光束 .

我们一定处于这束光束的边缘。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — "
But if it weren't for me — "
但 如果 它 不是 为了 我 — "

但如果不是因为我——”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːrks] [ˈəʊnli] [bɪˈgɪnɪŋ] .
But now your work's only beginning .
但 现在 你的 作品 仅有的 开始 .

但现在，你的工作才刚刚开始。

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [ˈpærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ænd; ənd][get] [bɪˈjɒnd] [reɪndʒ]
We're going to have to cut parallel to the surface and get beyond range
是 去 到 有 到 切 平行线 到 这 表面 和 得到 超过 范围
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːðɪst] [biːm] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp] [əˈgen] .
of the furthest beam before we can go up again .
的 这 最远 光束 前 我们 能 去 向上 再次 .

我们必须平行于地表切割，并超出最远光束的照射范围，才能再次向上移动。

" [məˈgaʊən] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" McGowan was right .
" 麦高恩 曾是 正确的 .

麦克高恩是对的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʊk] [ˈsevrəl] [mɔː(r)] [wiːks] .
And this took several more weeks .
和 这 采取 一些 更多的 周 .

这又花了几个星期时间。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈprest] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [niːd]
We were very impatient now , but he impressed upon us the need
我们 是 非常 不耐烦 现在 , 但 他 印象深刻 之上 我们 这 需要
[fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
for extreme caution .
为了 极端 警告 .

我们当时非常不耐烦，但他强调了保持高度谨慎的必要性。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ʃʊə(r)][wiː; wi]

At	last	,	however	,	we	reached	a	point	where	I	was	definitely	sure	we
在	最后的	,	然而	,	我们	达到	一个	观点	在哪里	我	曾是	确实	当然	我们

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ] .

were	beyond	the	range	.
是	超过	这	范围	.

但最终，我们到达了一个我确信我们已经超出射程的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['ægəni][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

It	had	been	agony	for	me	,
它	有	到过	痛苦	为了	我	,

那对我来说简直是煎熬。

[ðæt] ['kɒnstənt] [prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [biːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][æt; ət][maɪ] ['evri] [nɜːv]

that	constant	proximity	to	the	beams	that	seemed	to	tear	at	my	every	nerve
那	持续的	邻近	到	这	光束	那	似乎	到	撕	在	我的	每一个	神经

- ['sentə(r)] ;

-	center	;
-	中心	;

时刻靠近那些光束，感觉它们撕裂了我每一个神经中枢；

[bʌt; bət][ai] [ɪnˈdjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	I	endured	it	and	said	nothing	.
但	我	忍受	它	和	说	没有什么	.

但我默默忍受，什么也没说。

" [ðɪs] ['dʌznt] [miːn] [wɪr] [seɪf] [jet] , " [məˈgaʊən] [ˈkɔːʃən] [ˌjuː ˈes] , [wen] [wiː; wi][bɪˈgæn][ðə; ði]

"	This	doesn't	mean	we're	safe	yet	,	"	McGowan	cautioned	us	,	when	we	began	the
"	这	不	意思是	是	安全的	然而	,	"	麦高恩	警告	我们	,	什么时候	我们	开始	这

['vɜːtɪk(ə)l][klaɪm] [əˈgen] .

vertical	climb	again	.
垂直的	爬	再次	.

“这并不意味着我们已经安全了，”当我们再次开始垂直攀爬时，麦克高恩提醒我们。

" [tuː; tə][get][nɪə(r)] - [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['prɒbləm][ɪn][ɪtˈself] ;

"	To	get	near	Marnick's	house	will	be	a	problem	in	itself	;
"	到	得到	靠近	-	房子	将要	是	一个	问题	在	本身	;

“接近马尼克的房子本身就是一个问题；

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌbærɪˈkeɪd] [wɪð] [biːmz] ,

he's	sure	to	have	it	barricaded	with	beams	,
他是	当然	到	有	它	路障	和	光束	,

他肯定会用横梁把它封锁起来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['dʒəʊvɪən] [bruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	we	have	to	watch	out	for	those	two	Jovian	brutes	of	his	.
和	我们	有	到	手表	出去	为了	那些	二	木星	野蛮人	的	他的	.

我们还得提防他手下的那两个木星恶棍。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði]

"	I	wonder	if	it	could	have	been	quite	by	chance	that	we	broke	through	the
"	我	想知道	如果	它	可以	有	到过	相当	经过	机会	那	我们	打破	通过	这

['sɜːfɪs] ['djʊərɪŋ] [məˈgaʊənz] [tɜːn] ?

surface	during	McGowan's	turn	?
表面	期间	麦高文的	转动	?

“我想知道，我们突破水面是否纯属巧合，恰好发生在麦克高文的回合中？”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['dɪstəns] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [fʊt] .

He	must	have	had	our	distance	calculated	to	the	very	foot	.
他	必须	有	有	我们的	距离	计算	到	这	非常	脚	.

他一定把我们之间的距离精确计算到了一英尺。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] [ðæt] ['nɪəli] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] ,

I	felt	a	sudden	current	of	fresh	night	air	that	nearly	overwhelmed	me	,
我	毛毡	一个	突然	当前的	的	新鲜的	夜晚	空气	那	几乎	不堪重负	我	,

我感到一股突如其来的清新夜风，几乎让我喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [θruː] .

and	then	I	saw	that	he	had	broken	through	.
和	然后	我	锯	那	他	有	破碎的	通过	.

然后我发现他已经突破了。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [leɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [nɒt] ['spiːkɪŋ] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðæt]

We	simply	lay	there	for	a	long	while	,	not	speaking	,	breathing	in	that
我们	简单地	躺	那里	为了	一个	长的	尽管	,	不是	请讲	,	呼吸	在	那

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [eə(r)] .

intoxicating	air	.
醉人	空气	.

我们就这样躺了很久，一言不发，呼吸着那令人陶醉的空气。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊn] [haʊ] [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;

I	had	never	really	known	how	I	missed	it	until	now	;
我	有	绝不	真的	已知	如何	我	错过	它	直到	现在	;

直到现在我才真正意识到我有多么想念它；

['nevə(r)] [hæd; həd] [ai] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [kləʊz] [ænd; ənd] [səʊ] ['brɪliənt] ,

never	had	I	known	that	the	stars	could	be	so	close	and	so	brilliant	,
绝不	有	我	已知	那	这	明星	可以	是	所以	关闭	和	所以	杰出的	,

我从未想过星星可以离得这么近，这么璀璨。

[ʌn'tɪl] [ai] [glimps] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [θruː] [ðəʊz] [fjuː] [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .

until	I	glimpsed	a	handful	of	them	through	those	few	square	inches	of	space	.
直到	我	瞥见	一个	少数	的	他们	通过	那些	很少	正方形	英寸	的	空间	.

直到我透过那几平方英寸的空间瞥见了其中几个。

[æt; ət] [lɑːst] [mə'gaʊən] ['keəfəli] ['plʌgd] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts] [ɒv; əv] [rɒk] .

At	last	McGowan	carefully	plugged	that	opening	with	a	few	bits	of	rock	.
在	最后的	麦高恩	小心	已插电	那	开幕	和	一个	很少	比特	的	岩石	.

最后，麦克高恩小心翼翼地用几块石头堵住了那个开口。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] - [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ; [wiː; wi] [wɪl]

He	turned	to	me	and	said	:	"	We	must	wait	'	til	tomorrow	;	we	will
他	转向	到	我	和	说	:	"	我们	必须	等待	-	直到	明天	;	我们	将要

[brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

bring	the	others	.
带来	这	其他的	.

他转向我说："我们必须等到明天；我们会把其他人带来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

"	It	seemed	to	me	that	tomorrow	would	never	come	.
"	它	似乎	到	我	那	明天	会	绝不	来	.

"我觉得明天永远不会到来。"

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] [nekst] [sliːp] ['pɪəriəd] [rəʊld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['aʊə(r)]

At	last	,	however	,	our	next	sleep	period	rolled	around	,	and	we	met	in	our
在	最后的	,	然而	,	我们的	下一个	睡觉	时期	滚动	大约	,	和	我们	遇见	在	我们的

['siːkrət] [pleɪs] .

secret	place	.
秘密	地方	.

最终，下一个睡眠时间到来了，我们在我们的秘密地点见面了。

[mə'gaʊən] [held] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] , ['faɪn(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɒŋkleɪv] .

McGowan	held	a	special	,	final	little	conclave	.
麦高恩	握住	一个	特别的	,	最终的	小的	秘密会议	.

麦高恩召开了一次特别的、最后一次小型会议。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɪð'held] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

"	**There**	**is**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I**	**have**	**withheld**	**from**	**you**	**until**	**now**	**.**
"	那里	是	某物	,	"	他	说	,	"	那	我	有	隐瞒	从	你	直到	现在	.

"有一件事，"他说，"我一直瞒着你。"

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [ʌn'daʊtɪdli] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'bændənd] [hɪə(r)] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

As	**you**	**all**	**undoubtedly**	**know**	**,**	**we**	**are**	**not**	**entirely**	**abandoned**	**here**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
作为	你	全部	无疑	知道	,	我们	是	不是	完全	弃	这里	;	那	是	到	说	,

你们无疑都知道，我们并非完全被遗弃在这里；也就是说，

[twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɜːθ] [ʃɪp] [sets] [daʊn] [tuː; tə] [liːv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'bɔːd] [ðə; ði][reɪdaɪt][wiː; wi][hæv; həv][maɪnd] .

twice	**a**	**year**	**an**	**official**	**Earth**	**ship**	**sets**	**down**	**to**	**leave**	**supplies**	**and**	**take**	**aboard**	**the**	**radite**	**we**	**have**	**mined**	**.**
两次	一个	年	一个	官方的	地球	船	套	向下	到	离开	补给品	和	拿	船上	这	镭	我们	有	矿井	.

每年两次，一艘官方的地球飞船降落，留下补给品，并运走我们开采的镭石。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] :

And	**I**	**know**	**what**	**most**	**of**	**you**	**have**	**been**	**thinking**	**:**
和	我	知道	什么	最多	的	你	有	到过	思维	:

我知道你们大多数人都在想什么：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wʌns] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][get] [mɑːrnɪk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

that	**if**	**we**	**can**	**once**	**reach**	**the**	**surface**	**,**	**and**	**get**	**Marnick**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
那	如果	我们	能	一次	抵达	这	表面	,	和	得到	马尼克	出去	的	这	方式	,

如果我们能到达地面，并把马尼克弄走，

[wiː; wi][kæn; kən][haɪd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɜːθ] [ʃɪp] ['kɒmz] , [ðen] [ˌəʊvə'paʊə(r)][ðə; ði] [kruːˈ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

we	**can**	**hide**	**out**	**until**	**that**	**Earth**	**ship**	**comes**	**,**	**then**	**overpower**	**the**	**crew**	**and**	**escape**	**.**
我们	能	隐藏	出去	直到	那	地球	船	来	,	然后	压倒	这	全体人员	和	逃脱	.

我们可以躲藏起来，直到地球飞船到来，然后制服船员并逃脱。

" ['məːməz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪks][ɒv; əv][juː 'es] , [ɪ'speʃəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] .

"	**Murmurs**	**of**	**approval**	**came**	**from**	**the**	**six**	**of**	**us**	**,**	**especially**	**from**	**the**	**group**	**of**	**Earthmen**	**.**
"	低语	的	赞同	来了	从	这	六	的	我们	,	尤其	从	这	团体	的	地球人	.

"我们六个人中响起了一片赞许的低语，尤其是地球人那群人。

" [aɪm] ['sɒri] , " [mə'gaʊən] [went] [ɒn] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**McGowan**	**went**	**on**	**,**	**"**	**but**	**that's**	**not**	**the**	**way**	**the**	**thing's**	**going**	**to**	**work**	**out**	**.**
"	我是	对不起	,	"	麦高恩	去	在	,	"	但	那就是	不是	这	方式	这	事物	去	到	工作	出去	.

"我很抱歉，"麦克高恩继续说道，"但事情不会那样发展。"

" [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ə'rəʊz] .

"	**Sounds**	**of**	**discontent**	**arose**	**.**
"	声音	的	不满	出现	.

不满的声音响起。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][plæn] .

"	Because	I	have	a	better	plan	.
"	因为	我	有	一个	更好的	计划	.

因为我有一个更好的计划。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] [woʊnt] [ə'raɪv] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [mʌnθs] .

The	Earth	ship	won't	arrive	here	for	two	more	months	.
这	地球	船	惯于	到达	这里	为了	二	更多的	几个月	.

地球飞船还要两个月才能抵达这里。

[ɪts] [kruː] [ˌaut'nʌmbə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɑːmd] .

Its	crew	outnumbers	us	,	and	they	are	well	armed	.
它是	全体人员	人数占优	我们	,	和	他们	是	出色地	武装	.

他们的船员人数比我们多，而且装备精良。

['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi][woʊnt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'sted] [wiːl; wil] [teɪk] - [əʊn] [ʃɪp]

Therefore	,	we	won't	wait	for	it	at	all	;	instead	we'll	take	Marnick's	own	ship
所以	,	我们	惯于	等待	为了	它	在	全部	;	反而	出色地	拿	-	自己的	船

.

:

.

因此，我们根本不会等它；相反，我们将乘坐马尼克自己的船。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	he	exclaimed	,	smiling	at	the	amazement	on	our	faces	,	"	he	has	a
"	他	惊呼	,	微笑	在	这	惊愕	在	我们的	面孔	,	"	他	有	一个

['kruːzə(r)][hɪə(r)] .

cruiser	here	.
巡洋舰	这里	.

“他笑着看着我们脸上惊讶的表情，惊呼道：‘他这里有一辆巡洋舰。’”

[ðæts] [wɒt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]

That's	what	I	didn't	want	you	to	know	until	the	last	moment	,	for	there	is
那就是	什么	我	没有	想	你	到	知道	直到	这	最后的	片刻	,	为了	那里	是

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

a	difficulty	.
一个	困难	.

直到最后一刻我才想让你知道这件事，因为其中存在一些困难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːzə(r)] [wɪl] [ə'kɒmədeɪt] ['əʊnli][faɪv]

There	are	seven	of	us	here	,	and	the	cruiser	will	accommodate	only	five
那里	是	七	的	我们	这里	,	和	这	巡洋舰	将要	容纳	仅有的	五

[æt; ət][ðə; ði][məʊst] ;

at	the	most	;
在	这	最多	;

我们这里有七个人，而这艘巡洋舰最多只能容纳五个人；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [faɪv] [ə'krɒs] [tuː; tə][kə'lɪstəʊ] ,

it	will	take	five	across	to	Callisto	,
它	将要	拿	五	穿过	到	卡利斯托	,

横渡到卡利斯托需要五个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [kə'nekʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [miːn] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

and	there	I	can	make	connections	that	will	mean	safety	for	us	.
和	那里	我	能	制作	连接	那	将要	意思是	安全	为了	我们	.

在那里我可以建立人脉，从而保障我们的安全。

" [wi:; wi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [nju:] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
" We looked blankly around at each other , and no man knew what the other
" 我们 看起来 茫然地 大约 在 每个 其他 , 和 不 男人 知道 什么 这 其他
[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
was thinking .
曾是 思维 .

我们茫然地环顾四周，彼此都不知道对方在想什么。

[mə'gaʊən] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] ,
McGowan smiled in a way I did not like ,
麦高恩 微笑 在 一个 方式 我 做过 不是 喜欢 ,

麦高恩的笑容让我很不舒服。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [nju:] [wɪtʃ] [faɪv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
as if he somehow knew which five it would be .
作为 如果 他 不知何故 知道 哪个 五 它 会 是 .

仿佛他早就知道会是哪五个人似的。

" [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [eɪt] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
" Furthermore , " he went on , " there will soon be eight of us .
" 此外 , " 他 去 在 , " 那里 将要 很快 是 八 的 我们 .

"此外，"他继续说道，"我们很快就会有八个人了。"

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ɛlsənz] [gɒt][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] . "
For now Elson's got to come along . "
为了 现在 埃尔森的 得到 到 来 沿着 . "

现在埃尔森得先跟过来。

" ['ɛlsən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [maɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" Elson ! " exclaimed a chorus of voices , mine among them .
" 埃尔森 ! " 惊呼 一个 合唱 的 声音 , 矿 之中 他们 .

"埃尔森！"众人齐声喊道，其中也包括我的声音。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [mə'gaʊənz] [aɪz] ['nærəud] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] .
" McGowan's eyes narrowed infinitesimally .
" 麦高文的 眼睛 范围缩小 无穷小地 .

麦高文的眼睛微微眯了起来。

" [ai] ['hævnt] [stɪrd] [ju:; jʊ] [rɒŋ] [jet] , [hæv; həv][ai] ?
" I haven't steered you wrong yet , have I ?
" 我 还没有 转向 你 错误的 然而 , 有 我 ?

"我还没误导过你，对吧？"

[aɪv] [wɜ:kt] [aʊt] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)][plæn] ,
I've worked out this entire plan ,
我已经 工作 出去 这 全部的 计划 ,

我已经制定了整个计划。

[səʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] ['ɛlsən] [ɪz] ['veri] ['nesəsəri] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] .
so believe me when I say that Elson is very necessary to our endeavor .
所以 相信 我 什么时候 我 说 那 埃尔森 是 非常 必要的 到 我们的 努力 .

所以请相信我，埃尔森对我们的事业至关重要。

" [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv]['ɛlsən] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
" I thought of Elson , and wondered why he was necessary .
" 我 想法 的 埃尔森 , 和 想知道 为什么 他 曾是 必要的 .

"我想到了埃尔森，不禁纳闷他为什么是必要的。"

[hiː; hi] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

He	,	to	put	it	cruelly	,	was	the	least	among	us	;	the	butt	of	all	our
他	,	到	放	它	残酷地	,	曾是	这	至少	之中	我们	;	这	屁股	的	全部	我们的

[dʒəʊks] ;

jokes	;
笑话	;

说得残酷些，他是我们中最卑微的人；是我们所有人取笑的对象；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['həʊpləs] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə'mjuːzmənt] .

for	even	hopeless	men	such	as	we	must	sometimes	have	amusement	.
为了	甚至	绝望	男人	这样的	作为	我们	必须	有时	有	娱乐	.

即使像我们这样无可救药的人，有时也需要娱乐消遣。

['ɛlsən][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ['prɒbəbli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mə'gaʊən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Elson	had	been	here	probably	as	long	as	McGowan	,	but	he	had
埃尔森	有	到过	这里	大概	作为	长的	作为	麦高恩	,	但	他	有

['sʌfəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

suffered	much	more	.
遭受	很多	更多的	.

埃尔森在这里待的时间可能和麦克高文一样长，但他遭受的苦难要多得多。

['ɛlsən] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] - [rɒθ] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn]

Elson	always	seemed	to	suffer	Marnick's	wrath	when	the	latter	couldn't	decide	upon
埃尔森	总是	似乎	到	遭受	-	愤怒	什么时候	这	后者	不能	决定	之上

[ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l]['vɪktɪm] .

a	more	suitable	victim	.
一个	更多的	合适的	受害者	.

当马尼克找不到更合适的受害者时，埃尔森似乎总是会遭到马尼克的责罚。

['ɛlsən][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [naʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Elson	was	twisted	and	misshapen	now	,	the	result	of	a	fall	through	the
埃尔森	曾是	扭曲	和	畸形	现在	,	这	结果	的	一个	落下	通过	这

[ʃɑːft] ,

shaft	,
轴	,

埃尔森现在身体扭曲变形，这是他从竖井里摔下来造成的。

[səʊ][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][blæŋk] - [aɪd] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] - ['wɪtɪd] .

so	I	had	heard	;	and	he	was	blank	-	eyed	and	feeble	-	witted	.
所以	我	有	听到	;	和	他	曾是	空白的	-	眼睛	和	微弱	-	机智的	.

我听说了这件事；他眼神空洞，智力低下。

[naʊ] [mə'gaʊən] [sent][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [keɪv] [wɪð] [ə; eɪ]

Now	McGowan	sent	for	him	,	and	he	came	shuffling	into	our	cave	with	a
现在	麦高恩	发送	为了	他	,	和	他	来了	洗牌	进入	我们的	洞穴	和	一个

[bɪ'wɪldəd] [lʊk] .

bewildered	look	.
困惑	看	.

麦克高恩派人去叫他，他拖着脚步走进我们的山洞，一脸茫然。

['tɜːsli] [mə'gaʊən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Tersely	McGowan	explained	the	situation	.
简洁地	麦高恩	解释	这	情况	.

麦克高恩简洁地解释了情况。

['ɛlsən] [smaɪld] ['krʊkɪdli] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)]

Elson	smiled	crookedly	;	he	had	always	had	a	special	fondness	for
埃尔森	微笑	歪斜地	;	他	有	总是	有	一个	特别的	喜爱	为了

[mə'gaʊən] ,

McGowan	,
麦高恩	,

埃尔森露出了略带邪气的笑容；他一直对麦高文抱有特殊的好感。

[ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

and	obeyed	him	implicitly	in	everything	.
和	服从	他	隐式地	在	一切	.

并且在一切事上都绝对服从他。

[wi:; wi][bɪ'gæn][ðə; ði][klaɪm] .

We	began	the	climb	.
我们	开始	这	爬	.

我们开始攀登。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][wi:; wi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌn'baʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,

An	hour	later	we	stood	panting	but	unbowed	upon	the	surface	,
一个	小时	之后	我们	站立	喘息	但	不屈不挠	之上	这	表面	,

一个小时后，我们气喘吁吁地站在水面上，但并未低头。

['steərɪŋ] [æt; ət] [stɑ:z] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ɪn] [j'iəz] !

staring	at	stars	most	of	us	had	not	seen	in	years	!
凝视	在	明星	最多	的	我们	有	不是	已见	在	年	!

我们凝视着多年未见的繁星！

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [men] , [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

We	were	eight	men	,	determined	,
我们	是	八	男人	,	决定	,

我们是八个意志坚定的男人，

[bʌt; bət] [ɑ:md] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['met(ə)l] [hʊk] [wi:; wi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [aʊt]

but	armed	only	with	the	short	metal	hook	we	had	used	for	digging	out
但	武装	仅有的	和	这	短的	金属	钩	我们	有	用过的	为了	挖掘	出去

[ðə; ði] [rɒk] .

the	rock	.
这	岩石	.

但我们只有用来挖石头的那根短金属钩。

[mə'gaʊən] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] .

McGowan	carried	it	.
麦高恩	携带	它	.

麦克高恩扛着它。

[hi:; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][left] , [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] :

He	gestured	with	it	to	the	left	,	as	he	whispered	:
他	做手势	和	它	到	这	左边	,	作为	他	低声说道	:

他一边用手向左比划，一边低声说道：

" [ðɪs] [weɪ] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

“这边走。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'vi:n] [weə(r)] - [ləʊ'keɪtɪd] .

We	must	be	about	a	mile	from	the	ravine	where	Marnick's	located	.
我们	必须	是	关于	一个	英里	从	这	峡谷	在哪里	-	位于	.

我们距离马尼克所在的峡谷应该还有大约一英里。

[steɪ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][step] — [nəʊ] [nɔɪz] !

Stay	in	sight	of	each	other	now	,	and	watch	your	step	—	no	noise	!
停留	在	视线	的	每个	其他	现在	,	和	手表	你的	步	—	不	噪音	!

现在要保持彼此的视线范围内，注意脚下——不要发出声音！

" [ðə; ði] [tə'reɪn] [wɒz; wəz] ['rɒki] [ænd; ənd] [rʌf] ; [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪnɪ]['plænɪt] [si:md]

"	The	terrain	was	rocky	and	rough	;	the	horizon	of	the	tiny	planet	seemed
"	这	地形	曾是	岩石	和	粗糙的	;	这	地平线	的	这	微小的	行星	似乎

['veri] [nɪə(r)] ,

very	near	,
非常	靠近	,

“地形崎岖不平；那颗小行星的地平线似乎近在咫尺。”

[ænd; ənd] [kɜ:vd] ['ʃɑ:pli] [daʊn] .

and	curved	sharply	down	.
和	弯曲	尖锐地	向下	.

然后急剧向下弯曲。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [blæk] [ænd; ənd] ['baʊndləs] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [stɑ:z]

The	night	was	pitch	black	and	boundless	,	with	only	the	pinpoints	of	stars
这	夜晚	曾是	沥青	黑色的	和	无边无际	,	和	仅有的	这	精确定位	的	明星

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] .

to	guide	us	.
到	指导	我们	.

夜色漆黑一片，无边无际，只有点点繁星为我们指引方向。

['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wi:; wi] [glimps] [ə'nʌðə(r)] ['pɪnpɔɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

Hours	later	,	it	seemed	,	we	glimpsed	another	pinpoint	of	light	that	was	not
小时	之后	,	它	似乎	,	我们	瞥见	其他	查明	的	光	那	曾是	不是

[ə; eɪ][stɑ:(r)] .

a	star	.
一个	星星	.

几个小时后，我们似乎瞥见了另一个光点，那不是星星。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ;

It	was	too	low	against	the	blackness	for	that	;
它	曾是	也	低的	反对	这	黑	为了	那	;

在漆黑的背景下，它的位置太低了；

[wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] - [ə'bəʊd] ,

we	knew	it	was	a	light	from	Marnick's	abode	,
我们	知道	它	曾是	一个	光	从	-	住所	,

我们知道那是马尼克住处透出的灯光。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] ['lɪt(ə)l]['kænjən] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

at	the	entrance	of	a	rocky	little	canyon	perhaps	a	quarter	of	a	mile	away
在	这	入口	的	一个	岩石	小的	峡谷	也许	一个	四分之一	的	一个	英里	离开

.

:

.

在大约四分之一英里外的一个岩石小峡谷的入口处。

[wi:; wi] [prə'si:did] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

We	proceeded	with	infinite	caution	.
我们	继续	和	无限	警告	.

我们采取了极其谨慎的态度。

['sʌd(ə)nli] , [ai] [felt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['ægəni] [θru:] ['evri] [nɜ:v] [ə'gen] ,

Suddenly	,	I	felt	that	awful	agony	through	every	nerve	again	,
突然	,	我	毛毡	那	可怕	痛苦	通过	每一个	神经	再次	,

突然间，那种可怕的剧痛再次席卷了我的每一根神经。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [wi:; wi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntu:][mɔ:(r)][ɒv; əv] - [dɪ'tektə(r)] [bi:mz] .

and	I	knew	we	had	stumbled	into	more	of	Marnick's	detector	beams	.
和	我	知道	我们	有	踉跄	进入	更多的	的	-	探测器	光束	.

我知道我们又一次撞上了马尼克探测器的光束。

[ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['blʌndə] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [ɒf] [æn; ən] [ə'lɑ:m] ,

This	time	we	may	have	blundered	far	enough	to	set	off	an	alarm	,
这	时间	我们	可能	有	犯错	远的	足够的	到	放	离开	一个	警报	,

这一次，我们犯的错误可能已经严重到足以触发警报了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [keə(r)] .

but	I	didn't	especially	care	.
但	我	没有	尤其	关心	.

但我并不太在意。

[aɪ] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [nɜ:vz] [pə'sistid] .

I	fell	to	the	ground	as	the	warning	along	my	nerves	persisted	.
我	跌倒	到	这	地面	作为	这	警告	沿着	我的	神经	持续	.

神经上的警告声持续不断，我跌倒在地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] ['vaɪələntli] [ɪl] .

For	a	minute	I	was	almost	violently	ill	.
为了	一个	分钟	我	曾是	几乎	暴力	患病的	.

那一瞬间，我几乎要吐出来了。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stɒpt] ['ɪnstəntli] .

Luckily	,	the	others	stopped	instantly	.
幸运的是	,	这	其他的	停止	即刻	.

幸好其他人立刻停了下来。

[mə'gaʊən] [drægd] [ˌem 'i:] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] .

McGowan	dragged	me	back	and	waited	until	I	had	recovered	.
麦高恩	拖拽	我	后退	和	等待	直到	我	有	恢复	.

麦克高恩把我拖了回去，等我缓过神来。

" ['aʊə(r)] ['hju:mən] [bi:m] [dɪ'tektə(r)] .

"	Our	human	beam	detector	.
"	我们的	人类	光束	探测器	.

"我们的人体光束探测器。"

['lʌki] [wɪv] [gɒt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ri:d] !

Lucky	we've	got	you	with	us	,	Reed	!
幸运的	我们已经	得到	你	和	我们	,	芦苇	!

幸好有你陪着我们，里德！

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hju:mə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [fækt] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] .

"	But	there	was	no	humor	in	his	voice	,	in	fact	I	caught	a	note	of	pity	.
"	但	那里	曾是	不	幽默	在	他的	嗓音	,	在	事实	我	捕捉	一个	笔记	的	遗憾	.

"但他的语气中没有一丝幽默，事实上，我听出了一丝怜悯。"

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] ['ri:əlaɪzd] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] —

I	think	he	already	realized	,	just	as	I	was	slowly	beginning	to	—
我	思考	他	已经	已实现	,	只是	作为	我	曾是	缓慢地	开始	到	—

我想他当时已经意识到了，就像我慢慢开始意识到的那样——

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	I	shall	not	think	of	that	.
但	我	将	不是	思考	的	那	.

但我不会去想这件事。

[mə'gaʊən] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['ɛlsən] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .

McGowan	spoke	a	few	words	to	Elson	that	we	could	not	hear	.
麦高恩	辐	一个	很少	字	到	埃尔森	那	我们	可以	不是	听到	.

麦克高恩跟埃尔森说了几句话，但我们没听见。

['ɛlsən] [nˈɒdɪd] [ə'bi:diəntli] .

Elson	nodded	obediently	.
埃尔森	点头	顺从地	.

埃尔森顺从地点了点头。

[wiː; wi] [muːvd] [əˈweɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈæŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

We	**moved**	**away**	**at**	**a**	**sharp**	**angle**	**to**	**the**	**right**	**,**
我们	已搬	离开	在	一个	锋利的	角度	到	这	正确的	,

我们向右急转，离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ˈnəʊtɪst] [ˈɛlsən] [dɪd] [nɒt] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] .

but	**now**	**I**	**noticed**	**Elson**	**did**	**not**	**accompany**	**us**	**.**
但	现在	我	注意到	埃尔森	做过	不是	陪伴	我们	.

但我现在注意到埃尔森没有和我们一起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

超凡脱俗(Out of This World)
第2/2页

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] ,
I **was** **still** **dizzy** **and** **weak** **,**
我 曾是 仍然 晕眩的 和 虚弱的 ,

我仍然感到头晕乏力，

[bʌt; bət][ai] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
but **I** **clenched** **my** **teeth** **and** **determined** **to** **see** **this** **thing** **through** **to** **the**
但 我 紧握 我的 牙齿 和 决定 到 看 这 事物 通过 到 这
['fɪnɪʃ] .
finish **.**
结束 .

但我咬紧牙关，决心把这件事坚持到底。

[ai] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [biːmz] .
I **guided** **us** **away** **from** **those** **beams** **.**
我 引导 我们 离开 从 那些 光束 .

我引导我们远离了那些光束。

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] , [ðeɪ] [reɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['semi] - ['sɜːkjələ(r)]
As **near** **as** **I** **could** **determine** **,** **they** **rayed** **out** **in** **a** **sort** **of** **semi** **-** **circular**
作为 靠近 作为 我 可以 决定 , 他们 射线 出去 在 一个 种类 的 半 - 圆
['bæriə(r)] ,
barrier **,**
障碍 ,

据我判断，它们呈半圆形屏障状向外扩散。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
invisible **,** **of** **course** **.**
无形的 , 的 课程 .

当然，它是看不见的。

['keəfəli] [wiː; wi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Carefully **we** **skirted** **the** **edge** **of** **it** **,**
小心 我们 裙摆 这 边缘 的 它 ,

我们小心翼翼地沿着它的边缘走去，

[tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] [ðæt] ['ʃeltəd] - [haʊs] .
toward **the** **far** **wall** **of** **the** **canyon** **that** **sheltered** **Marnick's** **house** **.**
朝向 这 远的 墙 的 这 峡谷 那 避难所 - 房子 .

朝着峡谷远处的岩壁，那里是马尼克家的所在。

[haʊ] [ai] [steɪd] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
How **I** **stayed** **on** **my** **feet** **I** **cannot** **understand** **,**
如何 我 入住 在 我的 脚 我 不能 理解 ,

我至今都想不明白自己是怎么站稳脚跟的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [step][wɒz; wəz][æn; ən]['ægəni][æz; əz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aʊt] - ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reɪz]
for **every** **step** **was** **an** **agony** **as** **the** **faintest** **out** **-** **reaches** **of** **those** **rays**
为了 每一个 步 曾是 一个 痛苦 作为 这 最微弱 出去 - 到达 的 那些 射线
[stæbd] ['fɪəsli] [θruː] [ˌem 'iː] .
stabbed **fiercely** **through** **me** **.**
刺伤 激烈地 通过 我 .

每走一步都如同煎熬，那些光线最微弱的照射点都狠狠地刺穿了我的身体。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [felt] ['nʌθɪŋ] .

The	others	,	of	course	,	felt	nothing	.
这	其他的	,	的	课程	,	毛毡	没有什么	.

当然，其他人什么感觉都没有。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , " [mə'gaʊən] ['wɪspəd] ['tensli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɔː(r)] [wɪr]

"	We've	got	to	get	past	it	,	"	McGowan	whispered	tensely	to	me	,	"	or	we're
"	我们已经	得到	到	得到	过去的	它	,	"	麦高恩	低声说道	紧张地	到	我	,	"	或者	是

['fɪnɪʃt] !

finished	!
完成的	!

“我们必须克服这个难关，”麦克高文紧张地低声对我说，“否则我们就完了！”

" [aɪ] [nˈɒdɪd] ['kɜːtli] .

"	I	nodded	curtly	.
"	我	点头	简短地	.

我简短地点了点头。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [mə'gaʊən] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

I	didn't	know	what	McGowan	had	in	mind	,
我	没有	知道	什么	麦高恩	有	在	头脑	,

我不知道麦高文心里在想什么。

[bʌt; bət][aɪ]['riːəlaɪzd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get]['kləuzə(r)][tuː; tə] - [haʊs] .

but	I	realized	we	had	to	get	closer	to	Marnick's	house	.
但	我	已实现	我们	有	到	得到	更近	到	-	房子	.

但我意识到我们必须靠近马尼克的家。

[wiː; wi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

We	came	nearer	and	nearer	to	the	canyon	and	then	the	power	of	the
我们	来了	更近	和	更近	到	这	峡谷	和	然后	这	力量	的	这

[biːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

beams	began	to	diminish	.
光束	开始	到	减少	.

我们越来越靠近峡谷，然后光束的强度开始减弱。

[wiː; wi] [prest] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] [wɔːlz] [ænd; ənd] [muːvd] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .

We	pressed	flat	against	the	rocky	walls	and	moved	swiftly	forward	.
我们	按下	平坦的	反对	这	岩石	墙壁	和	已搬	迅速地	向前	.

我们紧贴着岩壁，迅速向前移动。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

Suddenly	we	were	beyond	the	barrier	.
突然	我们	是	超过	这	障碍	.

突然间，我们已经越过了障碍。

[ðə; ði][skwɒt] [stəʊn] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)] ['fɪfti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

The	squat	stone	dwelling	was	a	bare	fifty	yards	from	us	now	,
这	蹲	石头	住宅	曾是	一个	裸	五十	码	从	我们	现在	,

那座矮小的石头房子现在离我们只有五十码远了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] .

and	we	could	see	a	little	square	of	light	from	the	side	window	.
和	我们	可以	看	一个	小的	正方形	的	光	从	这	边	窗户	.

我们能从侧窗看到一小块方形的光亮。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [mə'gaʊənz] [nekst] [muːv]

We	paused	there	in	a	huddled	little	group	,	wondering	what	McGowan's	next	move
我们	暂停	那里	在	一个	蜷缩着	小的	团体	,	好奇	什么	麦高文的	下一个	移动

[wʊd] [biː; bi] .

would	be	.
会	是	.

我们三五成群地聚在一起，停在那里，想知道麦高文的下一步行动是什么。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .

Apparently	**he**	**was**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
显然	他	曾是	等待	为了	某物	.

显然他在等待什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈleɪtə(r)][wiː; wi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [əˈlɑːm]

And	**a**	**second**	**later**	**we**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**,**	**as**	**a**	**ringing**	**alarm**
和	一个	第二	之后	我们	知道	什么	它	曾是	,	作为	一个	铃声	警报

[ˈʃætəd] [ðə; ði][ˈsaɪləns] !

shattered	**the**	**silence**	**!**
破碎	这	沉默	!

一秒钟后，我们就知道了是怎么回事，一声刺耳的警报打破了寂静!

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈɛlsən] [aʊt][ðeə(r)] [huː] [hæd; həd][set][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ,

I	**knew**	**it**	**must**	**have**	**been**	**Elson**	**out**	**there**	**who**	**had**	**set**	**it**	**off**	**,**
我	知道	它	必须	有	到过	埃尔森	出去	那里	WHO	有	放	它	离开	,

我知道肯定是埃尔森在外面引爆的。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [məˈgaʊənz] [ɪnˈstrʌkʃənz] .

according	**to**	**McGowan's**	**instructions**	**.**
根据	到	麦高文的	指示	.

按照麦高文的指示。

[aɪ][glɑːns, glæns] [ˈʃɑːpli] [æt; ət] [məˈgaʊən] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi]

I	**glanced**	**sharply**	**at**	**McGowan**	**and**	**he**	**seemed**	**satisfied**	**,**	**as**	**he**
我	瞥了一眼	尖锐地	在	麦高恩	和	他	似乎	使满意	,	作为	他

[ˈkɔːʃən] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˈsaɪləns] .

cautioned	**us**	**to**	**silence**	**.**
警告	我们	到	沉默	.

我猛地瞥了一眼麦克高文，他似乎很满意，并告诫我们保持安静。

[əˈnʌðə(r)][skweə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [əˈpɪəd] [ænd; ənd][wiː; wi] [glimps] [ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv] [mɑːrnɪk]

Another	**square**	**of**	**light**	**appeared**	**and**	**we**	**glimpsed**	**the**	**tall**	**form**	**of**	**Marnick**
其他	正方形	的	光	出现	和	我们	瞥见	这	高的	形式	的	马尼克

[ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] .

in	**the**	**open**	**doorway**	**.**
在	这	打开	门口	.

又一道方形光束出现，我们瞥见了马尼克高大的身影出现在敞开的门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] .

But	**he**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**remain**	**there**	**long**	**against**	**the**	**light**	**.**
但	他	知道	更好的	比	到	保持	那里	长的	反对	这	光	.

但他很清楚，不能长时间待在光线不足的地方。

[hiː; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][nɒt][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [glimps] [æn; ən]['ætəm] - ['pɪst(ə)l][ɪn]

He	**stepped**	**quickly**	**outside**	**,**	**but**	**not**	**before**	**we**	**glimpsed**	**an**	**atom**	**-**	**pistol**	**in**
他	步	迅速地	外部	,	但	不是	前	我们	瞥见	一个	原子	-	手枪	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他迅速走到外面，但我们还是瞥见他手里拿着一把原子手枪。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

"	**This**	**is**	**it**	**!**
"	这	是	它	!

就是这样!

" [məˈgaʊən] [ˈwɪspəd] .

"	**McGowan**	**whispered**	**.**
"	麦高恩	低声说道	.

麦克高恩低声说道。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get][hɪm][ˌaʊt'saɪd] .

"	I	only	wanted	to	get	him	outside	.
"	我	仅有的	通缉	到	得到	他	外部	.

我只是想把他弄出去。

" [wi:; wi] [mu:vd] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɪd][ju: 'es] [frɒm; frəm] [mɑ:rnɪk] .

"	We	moved	silently	across	the	space	toward	the	side	of	the	house	that	hid	us	from	Marnick	.
"	我们	已搬	默默	穿过	这	空间	朝向	这	边	的	这	房子	那	隐藏	我们	从	马尼克	.

“我们悄无声息地穿过空地，走向房子侧面，那里可以让我们躲开马尼克。

[ðeə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd][pɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .

There	we	could	peer	into	the	lighted	window	.
那里	我们	可以	同伴	进入	这	照明	窗户	.

在那里，我们可以透过亮着灯的窗户向里张望。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

I	saw	a	large	room	quite	like	a	library	,
我	锯	一个	大的	房间	相当	喜欢	一个	图书馆	,

我看到一个很像图书馆的大房间，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [haʊ] ['rɪtʃli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] ,

and	I	was	amazed	at	how	richly	it	was	furnished	,
和	我	曾是	惊叹	在	如何	丰富	它	曾是	提供	,

我惊叹于它内部的奢华装饰。

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['tæpɪstri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [æt; ət][wʌn][end] .

with	books	and	tables	and	tapestries	and	a	fireplace	at	one	end	.
和	图书	和	表格	和	挂毯	和	一个	壁炉	在	一	结尾	.

里面有书籍、桌子、挂毯，一端还有一个壁炉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ʌtəli] [ɪn'kɒŋgruəs] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [dɑ:k] , [mæd]['plænɪt] .

It	seemed	utterly	incongruous	here	on	this	dark	,	mad	planet	.
它	似乎	完全地	不协调	这里	在	这	黑暗的	,	疯狂的	行星	.

在这个黑暗疯狂的星球上，这显得格格不入。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

But	I	didn't	have	much	time	to	think	about	it	.
但	我	没有	有	很多	时间	到	思考	关于	它	.

但我没太多时间仔细考虑这个问题。

[mə'gaʊən] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['saɪləntli] ['əʊpən] .

McGowan	was	fumbling	at	the	window	,	and	at	last	it	swung	silently	open	.
麦高恩	曾是	笨拙	在	这	窗户	,	和	在	最后的	它	摇摆	默默	打开	.

麦克高恩笨手笨脚地摸索着窗户，最后窗户无声地打开了。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wepən] !

"	I've	got	to	get	hold	of	a	weapon	!
"	我已经	得到	到	得到	抓住	的	一个	武器	!

“我必须弄到一件武器！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] .

"	The	rest	of	you	wait	here	.
"	这	休息	的	你	等待	这里	.

其他人都在这儿等着。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [mɑːrnɪk] [wɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [bʌt; bət] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt]

I	don't	think	Marnick	will	come	around	to	this	side	,	but	keep	a	sharp	lookout
我	不	思考	马尼克	将要	来	大约	到	这	边	,	但	保持	一个	锋利的	瞭望台

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

我不认为马尼克会倒戈到我们这边，但无论如何，还是要密切关注。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [muːvd] ['saɪləntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	that	he	climbed	through	the	window	and	moved	silently	across	the	room	.
"	和	那	他	攀登	通过	这	窗户	和	已搬	默默	穿过	这	房间	.

“说完，他爬出窗户，悄无声息地穿过房间。”

['æŋkʃəsli] , [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [mɑːrnɪk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

Anxiously	,	I	watched	him	,	expecting	Marnick	to	return	at	any	moment	.
焦虑地	,	我	观看	他	,	期待	马尼克	到	返回	在	任何	片刻	.

我焦急地看着他，生怕马尼克随时回来。

[mə'gaʊən] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ['θʌrəli] , ['əʊpənɪŋ] [drɔːz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [bʊks] [ɪn]

McGowan	searched	the	room	thoroughly	,	opening	drawers	and	tumbling	books	in
麦高恩	搜索	这	房间	彻底	,	开幕	抽屉	和	翻滚	图书	在

[ˌdɪsə'reɪ] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['wepən] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

disarray	,	but	no	weapon	was	forthcoming	.
混乱	,	但	不	武器	曾是	即将推出	.

麦克高恩彻底搜查了房间，打开抽屉，把书本翻得乱七八糟，但没有找到任何武器。

[hiː; hi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	find	a	small	flashlight	,	however	,
他	做过	寻找	一个	小的	手电筒	,	然而	,

不过，他确实找到了一支小型手电筒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hænd] [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [dɑːk] [ruːm] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [wʌn] ,

and	with	it	in	hand	he	moved	into	another	dark	room	leading	off	this	one	,
和	和	它	在	手	他	已搬	进入	其他	黑暗的	房间	领导	离开	这	一	,

他拿着它走进了与这间房间相连的另一间黑暗房间。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

there	to	continue	his	search	.
那里	到	继续	他的	搜索	.

他在那里继续寻找。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [glimps] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd]

He	was	out	of	my	sight	now	,	but	I	glimpsed	his	light	flashing	around
他	曾是	出去	的	我的	视线	现在	,	但	我	瞥见	他的	光	闪烁	大约

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

他现在已经不在我的视线范围内了，但我还是瞥见他小心翼翼地四处闪烁着灯光。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [siːmd] [laɪk] [ɪt'ɜːnɪtiz] .

The	seconds	seemed	like	eternities	.
这	秒	似乎	喜欢	永恒	.

那几秒钟仿佛漫长得像一个世纪。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt][ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

I	was	so	interested	in	watching	the	inside	of	the	house	that	I	had	almost
我	曾是	所以	感兴趣的	在	观看	这	里面	的	这	房子	那	我	有	几乎

[fə'gɒtn] [maɪ][kəm'pænjənz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

forgotten	my	companions	behind	me	.
被遗忘的	我的	同伴	在后面	我	.

我当时太专注于观察房子内部，几乎忘记了身后的同伴。

['sʌd(ə)nli] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [kə'məʊʃn] [nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] [wɜːl] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .

Suddenly	,	I	heard	a	muffled	commotion	near	by	,	and	whirled	quickly	around	.
突然	,	我	听到	一个	闷音	骚动	靠近	经过	,	和	旋转	迅速地	大约	.

突然，我听到附近传来一阵闷闷的骚动，便迅速转身。

[ðə; ði] [tuː] [dʒoʊviːənz][hæd; həd] [krept] ['saɪləntli][ə'pɒn][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [pə'hæps]

The	two	Jovians	had	crept	silently	upon	us	out	of	the	darkness	;	perhaps
这	二	木星人	有	悄悄地爬	默默	之上	我们	出去	的	这	黑暗	;	也许

[mɑːrnɪk] ,

Marnick	,
马尼克	,

那两个木星人悄无声息地从黑暗中悄悄靠近我们；或许是马尼克，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] , [hæd; həd][sent][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][skaʊt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] .

as	a	cautionary	measure	,	had	sent	them	out	to	scout	around	the	house	.
作为	一个	警告	措施	,	有	发送	他们	出去	到	侦察	大约	这	房子	.

作为预防措施，他们被派出去在房子周围侦察。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

At	any	rate	,	there	was	a	silent	struggle	of	bodies	behind	me	,
在	任何	速度	,	那里	曾是	一个	沉默的	斗争	的	身体	在后面	我	,

总之，我身后正发生着一场无声的搏斗。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪəli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒoʊviːənz] [huː] [hæd; həd]

and	all	I	could	distinguish	clearly	was	one	of	the	Jovians	who	had
和	全部	我	可以	区分	清楚地	曾是	一	的	这	木星人	WHO	有

[siːzd] - [nek] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [hændz] .

seized	V'Narik's	neck	in	his	two	powerful	hands	.
查获	-	脖子	在	他的	二	强大的	双手	.

我唯一能清楚地辨认出来的，是其中一个木星人，他用两只强壮的手掐住了 V'Narik 的脖子。

['bleɪkli] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [hʊk] [ˌʌp'reɪzd] ,

Blakely	was	standing	there	with	the	heavy	metal	hook	upraised	,
布莱克利	曾是	常设	那里	和	这	重的	金属	钩	抬起	,

布莱克利站在那里，高举着沉重的金属钩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː] [lɒŋ]

and	it	seemed	to	me	that	he	hesitated	about	ten	seconds	too	long
和	它	似乎	到	我	那	他	犹豫了一下	关于	十	秒	也	长的

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dʒoʊviːənz] [skʌl] .

before	he	brought	it	crashing	down	on	the	Jovian's	skull	.
前	他	带来	它	崩溃	向下	在	这	木星的	颅骨	.

在我看来，他犹豫了大约十秒钟才将那东西砸向木星人的头骨。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] - [wɒz; wəz] [ded] ,

But	by	that	time	V'Narik	-	was	dead	,
但	经过	那	时间	-		曾是	死的	,

但那时V'Narik已经死了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['bleɪkliz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərət] ;

and	it	suddenly	dawned	on	me	that	Blakely's	hesitation	had	been	deliberate	;
和	它	突然	黎明	在	我	那	布莱克利	犹豫	有	到过	商榷	;

我突然意识到，布莱克利的犹豫是故意的；

[ænd; ənd] [ðæt] [left] ['əʊnli]['sev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [eɪt] .

and	that	left	only	seven	of	us	instead	of	eight	.
和	那	左边	仅有的	七	的	我们	反而	的	八	.

这样一来，就只剩下我们七个人，而不是八个人了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒəʊvɪən][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['bleɪkli] [siːmd]

The	other	Jovian	was	more	than	holding	his	own	,	and	Blakely	seemed
这	其他	木星	曾是	更多的	比	保持	他的	自己的	,	和	布莱克利	似乎

['kɒntent][tuː; tə] [wɒtʃ] .

content	to	watch	.
内容	到	手表	.

另一位木星人表现得毫不逊色，布莱克利似乎很乐意在一旁观看。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [bɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪˌleɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	seized	the	heavy	bar	from	him	and	leaped	into	the	mêlée	,	waiting	for
我	查获	这	重的	酒吧	从	他	和	跳跃	进入	这	混战	,	等待	为了

[æn; ən]['əʊpənɪŋ] .

an	opening	.
一个	开幕	.

我从他手中夺过沉重的铁棍，跳入混战之中，等待机会。

[ai] [brɔːt] [ðə; ði][bɑː(r)]['waɪldli] [daʊn] , [ænd; ənd][baɪ][pjʊə(r)] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɒn][ðə; ði]['dʒəʊvɪən]

I	brought	the	bar	wildly	down	,	and	by	pure	luck	it	landed	on	the	Jovian
我	带来	这	酒吧	疯狂地	向下	,	和	经过	纯的	运气	它	登陆	在	这	木星

[skʌl] ,

skull	,
颅骨	,

我猛地把横杆放下，纯属运气，它正好砸在了木星头骨上。

['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] ['egʃel] .

crushing	it	like	an	eggshell	.
压碎	它	喜欢	一个	蛋壳	.

像捏碎蛋壳一样把它捏碎。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['stægəd] ['wiːkli] [ʌp] .

The	others	staggered	weakly	up	.
这	其他的	交错	弱	向上	.

其他人踉跄跄地站了起来。

[ai] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɑːrnɪk] [mʌst; məst][hæv; həv]

I	leaped	back	to	the	window	,	for	I	thought	surely	Marnick	must	have
我	跳跃	后退	到	这	窗户	,	为了	我	想法	一定	马尼克	必须	有

[rɪ'tɜːnd] ;

returned	;
返回	;

我跳回窗边，因为我心想马尼克肯定回来了；

[wɒt] [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðen] [wɒz; wəz][ðæt] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [jet] [ɪ'læpst] [sɪns]

what	I	didn't	realize	then	was	that	scarcely	a	minute	had	yet	elapsed	since
什么	我	没有	意识到	然后	曾是	那	几乎	一个	分钟	有	然而	过去	自从

[ðə; ði][ə'lɑːm][hæd; həd] ['saʊndɪd] .

the	alarm	had	sounded	.
这	警报	有	听起来	.

当时我没有意识到，距离警报响起还不到一分钟。

[bʌt; bət] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

But	McGowan	had	found	his	weapon	.
但	麦高恩	有	成立	他的	武器	.

但麦克高文找到了他的武器。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [tuː; tə]

He	held	an	atom	-	pistol	in	his	hand	as	he	crossed	the	lighted	room	to
他	握住	一个	原子	-	手枪	在	他的	手	作为	他	交叉	这	照明	房间	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

他手里拿着一把原子手枪，穿过灯火通明的房间走向窗边。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [aʊt] [tuː; tə] [ju: 'es] .

and	climbed	back	out	to	us	.
和	攀登	后退	出去	到	我们	.

然后爬回了我们身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [maɪ] ['kjʊəriəs] [fɔː'bəʊdɪŋ] .

It	was	not	until	that	moment	that	I	had	my	curious	foreboding	.
它	曾是	不是	直到	那	片刻	那	我	有	我的	好奇的	不祥的预感	.

直到那一刻，我才产生了那种莫名的不祥预感。

[mə'gaʊən] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] ,

McGowan	,	if	he	had	wanted	to	kill	Marnick	,
麦高恩	,	如果	他	有	通缉	到	杀	马尼克	,

如果麦克高文真的想杀马尼克，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [krɒst] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊpən] ,

could	easily	have	crossed	that	room	to	the	front	door	that	was	still	open	,
可以	容易地	有	交叉	那	房间	到	这	正面	门	那	曾是	仍然	打开	,

他本可以轻易穿过那个房间，到达仍然敞开的前门。

[ænd; ənd] [reɪd] [mɑːrnɪk] [daʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

and	rayed	Marnick	down	from	behind	.
和	射线	马尼克	向下	从	在后面	.

然后从后面扫射马尼克。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [mɑːrnɪk] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

He	wanted	to	kill	Marnick	all	right	,	but	in	his	own	way	.
他	通缉	到	杀	马尼克	全部	正确的	,	但	在	他的	自己的	方式	.

他确实想杀了马尼克，但他要用自己的方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'vendʒ] [mæpt] [aʊt] .

He	had	his	own	special	revenge	mapped	out	.
他	有	他的	自己的	特别的	复仇	已映射	出去	.

他早已计划好了自己的特殊复仇方案。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [mə'gaʊən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

I	suddenly	remembered	that	,	and	I	knew	that	McGowan	was	going	to	carry	it	through	.
我	突然	记得	那	,	和	我	知道	那	麦高恩	曾是	去	到	携带	它	通过	.

我突然想起了这件事，我知道麦高文一定会贯彻到底。

" [səʊ] [fɑː(r)] [səʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æz; əz] [hiː; hi] [,riː'dʒɔin, ri-] [ju: 'es] .

"	So	far	so	good	,	"	he	murmured	as	he	rejoined	us	.
"	所以	远的	所以	好的	,	"	他	低声说道	作为	他	重新加入	我们	.

“目前一切顺利，”他重新加入我们时低声说道。

[hiː; hi] [wei] [ðə; ði] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [fə'mɪliəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	weighed	the	atom	-	pistol	familiarly	in	his	hand	.
他	称重	这	原子	-	手枪	熟悉地	在	他的	手	.

他熟练地掂了掂手中的原子手枪。

" [naʊ] , [ɪf] ['əʊnli]['ɛlsən] [aʊt] [ðeə(r)] ['kɒmz] [θruː] [ɔːl] [raɪt] — [kʌm] [ɒn] , [lets] [siː] [weə(r)]
" **Now , if only Elson out there comes through all right — Come on , let's see where**
" 现在 , 如果 仅有的 埃尔森 出去 那里 来 通过 全部 正确的 — 来 在 , 我们来吧 看 在哪里
[mɑːrnɪk] [ɪz] .
Marnick is .
马尼克 是 .

"现在，如果埃尔森能顺利完成比赛就好了——来吧，让我们看看马尼克在哪里。"

[nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ai][həʊp] .
Not too far from the house , I hope .
不是 也 远的 从 这 房子 , 我 希望 .

希望离家不太远。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [maɪ] ['pɑːti] ; [səʊ][nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
And remember , all of you , this is strictly my party ; so no interference .
和 记住 , 全部 的 你 , 这 是 严格 我的 派对 ; 所以 不 干涉 .

记住，各位，这完全是我的派对；所以不要干涉。

" [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [strʌk] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [nəʊt][ɪn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **Those last words struck an ominous note in me , but I said nothing ,**
" 那些 最后的 字 击 一个 不祥的 笔记 在 我 , 但 我 说 没有什么 ,

"他最后那句话让我感到不祥之兆，但我什么也没说。"

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz][wiː; wi] ['fɒləʊd] [mə'gaʊən] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
nor did the others as we followed McGowan along to the far corner of
也不 做过 这 其他的 作为 我们 随后 麦高恩 沿着 到 这 远的 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

当我们跟着麦克高文走到房子最远的角落时，其他人也没有。

[ðeə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
There we could see the long ,
那里 我们 可以 看 这 长的 ,

在那里我们可以看到长长的，

[dɪm] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['striːmɪŋ] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði]['bærən] [rɒk] .
dim rectangle of light from the room streaming out onto the barren rock .
暗淡 长方形 的 光 从 这 房间 流媒体 出去 到 这 荒芜 岩石 .

房间里一束昏暗的矩形光线照射在光秃秃的岩石上。

[mɑːrnɪk] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] ['veri][nɪə(r)]
Marnick was not in sight but we knew he must be somewhere very near
马尼克 曾是 不是 在 视线 但 我们 知道 他 必须 是 某处 非常 靠近
,
,
,

虽然看不到马尼克的身影，但我们知道他肯定就在附近。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][huː'evə(r)][hæd; həd][set] [ɒf] [ðæt] [ə'lɑːm] .
waiting in the darkness , watching for whoever had set off that alarm .
等待 在 这 黑暗 , 观看 为了 谁 有 放 离开 那 警报 .

在黑暗中等待，警惕地观察着触发警报的人。

['siːmɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]
Seemingly , for a long while we waited , but it couldn't have been more
似乎 , 为了 一个 长的 尽管 我们 等待 , 但 它 不能 有 到过 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
than a minute ;
比 一个 分钟 ;

我们似乎等了很久，但实际上可能不超过一分钟；

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['steərɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə]

we	crowded	close	to	each	other	,	staring	,	trying	to	accustom	our	eyes	to
我们	挤	关闭	到	每个	其他	,	凝视	,	尝试	到	习惯	我们的	眼睛	到

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

我们挤在一起，互相凝视，试图让眼睛适应夜晚。

[ðen] [mə'gaʊən] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːkə] [ʃeɪp] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	McGowan	pointed	,	and	we	saw	a	darker	shape	very	near	the	house	,
然后	麦高恩	尖	,	和	我们	锯	一个	较暗	形状	非常	靠近	这	房子	,

然后麦克高恩指着什么，我们看到房子附近有一个较暗的身影。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːrnɪk] , ['weɪtɪŋ] .

and	we	knew	it	was	Marnick	,	waiting	.
和	我们	知道	它	曾是	马尼克	,	等待	.

我们知道那是马尼克，他一直在等着。

[ə'gen] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['drɑːmə] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd]

Again	that	curious	feeling	of	impending	drama	overwhelmed	me	,	and	I	wanted
再次	那	好奇的	感觉	的	即将到来的	戏剧	不堪重负	我	,	和	我	通缉

[tuː; tə][ækt][tuː; tə] [prɪ'vent] ['sʌmθɪŋ] ,

to	act	to	prevent	something	,
到	行为	到	防止	某物	,

那种即将发生冲突的奇怪感觉再次涌上心头，我想采取行动阻止某些事情发生。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] — [ɔː(r)] [wɒt] —

but	I	didn't	know	how	—	or	what	—
但	我	没有	知道	如何	—	或者	什么	—

但我不知道该怎么做——或者是什么——

[mə'gaʊənz] ['dʒestʃə(r)] ['ʃɪftɪd] [ɪm'pɪəriəsli] ,

McGowan's	gesture	shifted	imperiously	,
麦高文的	手势	转移	专横跋扈	,

麦高文的姿态变得傲慢起来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [veɪg] [blɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [njuː]

and	we	saw	another	vague	blur	of	a	figure	out	there	and	we	knew
和	我们	锯	其他	模糊的	模糊	的	一个	数字	出去	那里	和	我们	知道

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɛlsən] .

it	was	Elson	.
它	曾是	埃尔森	.

我们看到外面还有一个模糊的身影，我们知道那是埃尔森。

[mə'gaʊən] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ,

McGowan	,	in	that	moment	,	reminded	me	of	a	stage	director	,
麦高恩	,	在	那	片刻	,	提醒	我	的	一个	阶段	导演	,

那一刻，麦克高恩让我想起了一位舞台导演。

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪts] ['sʌltliz] [ə'pɒn][juː 'es] .

proud	of	his	work	and	trying	to	impress	its	subtleties	upon	us	.
自豪的	的	他的	工作	和	尝试	到	令人印象深刻	它是	微妙之处	之上	我们	.

他为自己的作品感到自豪，并试图向我们传达作品中的精妙之处。

[maɪ] [geɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['ɛlsən] ,

My	gaze	went	back	to	the	slouching	figure	of	Elson	,
我的	目光	去	后退	到	这	伛	数字	的	埃尔森	,

我的目光再次落在了埃尔森佝偻的身影上。

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [juː 'es] .

and	I	realized	he	was	moving	toward	us	.
和	我	已实现	他	曾是	移动	朝向	我们	.

我意识到他正朝我们走来。

[mɑːrnɪk] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Marnick	**saw**	**him**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
马尼克	锯	他	在	这	相同的	时间	.

马尼克也同时看到了他。

[mɑːrnɪk] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [liːnd] ['tɔːtli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪərɪŋ] .

Marnick	**straightened**	**up**	**,**	**leaned**	**tautly**	**forward**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**peering**	**.**
马尼克	拉直	向上	,	倾斜	紧绷	向前	和	似乎	到	是	窥视	.

马尼克直起身子，身体紧绷地向前倾，似乎在凝视着什么。

[ðen] - [heit] [vɔɪs] [keɪm] ['stæbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][nɒt]

Then	**Marnick's**	**hated**	**voice**	**came**	**stabbing**	**through**	**the**	**darkness**	**to**	**us**	**,**	**but**	**not**
然后	-	憎恨	嗓音	来了	刺	通过	这	黑暗	到	我们	,	但	不是

[daɪ'rɛktɪd][æt; ət][juː 'es] :

directed	**at**	**us**	**:**
指导	在	我们	:

然后，马尼克那令人憎恶的声音穿透黑暗传来，但并非是冲着我们而来：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .

"	**I**	**see**	**you**	**out**	**there**	**.**
"	我	看	你	出去	那里	.

“我看到你在那里。”

[huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][maɪ]

Whoever	**you**	**are**	**,**	**it**	**was**	**foolish**	**of**	**you**	**to**	**try**	**to**	**come**	**near**	**my**
谁	你	是	,	它	曾是	愚蠢	的	你	到	尝试	到	来	靠近	我的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

不管你是谁，你胆敢靠近我家真是愚蠢至极。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][set] [ɒf] [ə; eɪ][dɪ'tektə(r)] [biːm] .

for	**you**	**have**	**set**	**off**	**a**	**detector**	**beam**	**.**
为了	你	有	放	离开	一个	探测器	光束	.

因为你触发了探测光束。

[stɒp] [ɪ'miːdiətli] [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [blɑːst][juː; jʊ] .

Stop	**immediately**	**or**	**I**	**will**	**blast**	**you**	**.**
停止	立即地	或者	我	将要	爆炸	你	.

立即住手，否则我就开枪打死你。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [treɪnd] [ɒn][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

I	**have**	**an**	**atom**	**-**	**pistol**	**trained**	**on**	**you**	**at**	**this**	**moment**	**.**
我	有	一个	原子	-	手枪	受过训练	在	你	在	这	片刻	.

我现在正用原子手枪指着你。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

"	**For**	**a**	**single**	**instant**	**everything**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**.**
"	为了	一个	单身的	立即的	一切	似乎	到	站立	仍然	.

“那一刻，一切似乎都静止了。”

['ɛlsən] [stʊd] [stɪl] .

Elson	**stood**	**still**	**.**
埃尔森	站立	仍然	.

埃尔森愣住了。

[mə'gaʊən] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

McGowan	**,**	**close**	**beside**	**me**	**,**	**caught**	**his**	**breath**	**sharply**	**in**	**his**	**throat**	**.**
麦高恩	,	关闭	旁	我	,	捕捉	他的	气息	尖锐地	在	他的	喉	.

麦克高恩就在我旁边，他突然倒吸了一口凉气。

[ðen] ['ɛlsən] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mə'gaʊən] [briːðd] [ə; eɪ] [sləʊ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	Elson	moved	forward	again	,	and	McGowan	breathed	a	slow	sigh	of	relief	.
然后	埃尔森	已搬	向前	再次	,	和	麦高恩	呼吸	一个	慢的	叹	的	宽慰	.

然后埃尔森再次向前迈步，麦克高恩缓缓地松了一口气。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,

"	Good	,	"	he	murmured	in	my	ear	,
"	好的	,	"	他	低声说道	在	我的	耳朵	,

"很好，"他在我耳边低语道。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

though	I	am	sure	he	was	not	conscious	that	I	was	there	.
尽管	我	是	当然	他	曾是	不是	有意识的	那	我	曾是	那里	.

但我确信他当时并没有意识到我在那里。

" [ai] [njuː] ['ɛlsən] [wʊd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	I	knew	Elson	would	obey	me	.
"	我	知道	埃尔森	会	服从	我	.

我知道埃尔森会服从我。

['ɛlsən] [əu'bei][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] .

Elson	obeys	me	in	everything	.
埃尔森	服从	我	在	一切	.

埃尔森事事都听我的。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [pɔː(r); pʊə(r)]['ɛlsən] .

"	And	then	:	"	Poor	Elson	.
"	和	然后	:	"	贫穷的	埃尔森	.

然后："可怜的埃尔森。"

" [ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['məʊmənt][ai]['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ;

"	In	that	sudden	moment	I	realized	what	was	going	to	happen	;
"	在	那	突然	片刻	我	已实现	什么	曾是	去	到	发生	;

"在那一刻，我突然意识到将会发生什么；

[ai] [njuː] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [step][baɪ][step][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

I	knew	McGowan	had	planned	this	step	by	step	from	start	to	finish	,
我	知道	麦高恩	有	计划	这	步	经过	步	从	开始	到	结束	,

我知道麦克高恩从头到尾都精心策划了这一切。

[ænd; ənd][ai] [njuː] ['ɛlsən][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

and	I	knew	Elson	was	going	to	die	!
和	我	知道	埃尔森	曾是	去	到	死	!

我知道埃尔森要死了！

[ai] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

I	started	forward	with	a	cry	in	my	throat	,
我	开始	向前	和	一个	哭	在	我的	喉	,

我喉咙里发出一声哭喊，然后向前走去。

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] [hænd] [klæmpt] ['rʌfli] ['əʊvə(r)][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [dʌg]

but	McGowan's	hand	clamped	roughly	over	my	mouth	and	his	fingers	dug
但	麦高文的	手	夹紧	大致	超过	我的	嘴	和	他的	手指	挖

['kruːəli] ['ɪntuː][maɪ][ɑːm] .

cruelly	into	my	arm	.
残酷地	进入	我的	手臂	.

但麦高文的手粗暴地捂住了我的嘴，他的手指残忍地掐进了我的胳膊。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['ɛlsən] [kʌm] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] ,

I	could	see	,	though	,	and	I	saw	Elson	come	forward	in	his	slouching	,
我	可以	看	,	尽管	,	和	我	锯	埃尔森	来	向前	在	他的	伛	,

但我看得清，我看到埃尔森佝偻着身子向前走了过来。

[ʌn'geɪnli] [geɪt] , [ɑːmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz]
ungainly **gait** **,** **arms** **dangling** **at** **his** **side** **and** **an** **idiotic** **grin** **on** **his**
笨拙的 步态 , 武器 悬挂 在 他的 边 和 一个 愚蠢的 咧嘴笑 在 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

他步履蹒跚，双臂无力地垂在身侧，脸上挂着傻笑。

[aɪ] [hɜːd] - ['wɔːnɪŋ] [wʌns][mɔː(r)] ,
I **heard** **Marnick's** **warning** **once** **more** **,**
我 听到 - 警告 一次 更多的 ,

我再次听到了马尼克的警告。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ætəm] - ['pɪst(ə)l] ['slæʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
and **I** **saw** **the** **almost** **invisible** **beam** **of** **his** **atom** **-** **pistol** **slashing** **the**
和 我 锯 这 几乎 无形的 光束 的 他的 原子 - 手枪 砍杀 这
['dɑːknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

我看见他原子手枪那几乎看不见的光束划破了黑暗。

[aɪ] [sɔː] ['ɛlsən]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [plaʊ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
I **saw** **Elson** **stumble** **and** **plough** **forward** **on** **his** **face** **and** **lay** **still** **.**
我 锯 埃尔森 绊倒 和 犁 向前 在 他的 脸 和 躺 仍然 .

我看到埃尔森踉跄了一下，脸朝下摔倒在地，一动不动地躺在那里。

[ænd; ənd][nɒt][ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] [mə'gaʊən] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .
And **not** **until** **then** **did** **McGowan** **release** **me** **.**
和 不是 直到 然后 做过 麦高恩 发布 我 .

直到那时，麦高文才释放了我。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But **then** **it** **was** **too** **late** **.**
但 然后 它 曾是 也 晚的 .

但那时已经太晚了。

['ɛlsən][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [diːp] [ɪn]
Elson **was** **dead** **,** **and** **I** **heard** **a** **sound** **that** **was** **almost** **a** **chuckle** **deep** **in**
埃尔森 曾是 死的 , 和 我 听到 一个 声音 那 曾是 几乎 一个 轻笑 深的 在
[mə'gaʊənz] [θrəʊt] .
McGowan's **throat** **.**
麦高文的 喉 .

埃尔森死了，我听到麦克高文喉咙深处传来一声几乎像是轻笑的声音。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [slæʃed] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]
Then **his** **voice** **slashed** **through** **the** **darkness** **and** **I** **realized** **that** **here** **was** **the**
然后 他的 嗓音 削减 通过 这 黑暗 和 我 已实现 那 这里 曾是 这
['ækmi][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] :
acme **of** **triumph** **in** **all** **his** **years** **of** **planning** **:**
巅峰 的 胜利 在 全部 他的 年 的 规划 :

然后他的声音划破黑暗，我意识到，这就是他多年计划的巅峰胜利：

" [drɒp] [jɔː(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] , [mɑːrnɪk] .
" **Drop** **your** **pistol** **,** **Marnick** **.**
" 降低 你的 手枪 , 马尼克 .

"放下你的手枪，马尼克。"

" [mɑːrnɪk] [wɜːl] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tens] [step] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ;
" **Marnick** **whirled** **toward** **his** **voice** **and** **took** **a** **tense** **step** **toward** **us** **;**
" 马尼克 旋转 朝向 他的 嗓音 和 采取 一个 紧张 步 朝向 我们 ;

"马尼克猛地转身，循着声音朝我们迈了一步，显得很紧张；

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] ['pɪst(ə)l] [reɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [slæʃed] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)]
but **McGowan's** **pistol** **rayed** **across** **the** **rock** **and** **slashed** **dangerously** **near**
但 麦高文的 手枪 射线 穿过 这 岩石 和 削减 危险地 靠近
- [fiːt] .
Marnick's **feet** **.**
- 脚 .

但麦克高文的手枪射过岩石，危险地划过马尼克的脚边。

- ['pɪst(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [saʊnd] .
Marnick's **pistol** **dropped** **from** **his** **fingers** **with** **a** **clanging** **sound** **.**
- 手枪 掉落 从 他的 手指 和 一个 叮当声 声音 .

马尼克的手枪从他指间滑落，发出叮当的一声。

" [ðæts] ['betə(r)] .
" **That's** **better** **.**
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

[jʊr; jər][ə; eɪ]['mædmən] , [mɑːrnɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mæd][tuː; tə][feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wen] [ðə; ði]
You're **a** **madman** **,** **Marnick** **,** **but** **not** **too** **mad** **to** **fail** **to** **realize** **when** **the**
你是 一个 狂人 , 马尼克 , 但 不是 也 疯狂的 到 失败 到 意识到 什么时候 这
[geɪm] [ɪz]['əʊvə(r)] .
game **is** **over** **.**
游戏 是 超过 .

马尼克，你是个疯子，但你还没疯到意识不到比赛已经结束了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ;
I'm **going** **to** **kill** **you** **,** **I** **want** **you** **to** **know** **that** **;**
我是 去 到 杀 你 , 我 想 你 到 知道 那 ;

我要杀了你，我要你明白这一点；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .
and **I** **want** **you** **to** **know** **who** **is** **speaking** **.**
和 我 想 你 到 知道 WHO 是 请讲 .

我想让你们知道是谁在说话。

[ðɪs] [ɪz] [mə'gaʊən] .
This **is** **McGowan** **.**
这 是 麦高恩 .

这是麦克高文。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kɪl] [juː; jʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [dʌn] [tə'naɪt] .
But **before** **I** **kill** **you** **I** **want** **you** **to** **realize** **what** **you've** **done** **tonight** **.**
但 前 我 杀 你 我 想 你 到 意识到 什么 你已经 完毕 今晚 .

但在我杀了你之前，我想让你意识到你今晚都做了些什么。

[juːv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
You've **killed** **a** **man** **.**
你已经 被杀 一个 男人 .

你杀了一个人。

[nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Know **who** **it** **is** **?**
知道 WHO 它 是 ?

知道是谁吗?

[gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Go **take** **a** **look** **.**
去 拿 一个 看 .

去看看。

" [mɑːrnɪk] [stʊd] [ðeə(r)] ['hezɪtənt] .
" **Marnick stood there hesitant .**
" 马尼克 站立 那里 犹豫不决 .

马尼克犹豫地站在那里。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I could almost picture the indecision on his face .
我 可以 几乎 图片 这 优柔寡断 在 他的 脸 .

我几乎能想象出他脸上犹豫不决的表情。

[bʌt; bət] [mə'gaʊənz] ['pɪst(ə)l] [reɪd] [ə'gen] , ['veri] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But McGowan's pistol rayed again , very close to his feet ,
但 麦高文的 手枪 射线 再次 , 非常 关闭 到 他的 脚 ,

但麦克高文的枪再次射向他的脚边，非常近。

[ænd; ənd] [mɑːrnɪk] ['stʌmb(ə)ld][aʊt][tuː; tə] [weə(r)] ['ɛlsən] [leɪ] .
and Marnick stumbled out to where Elson lay .
和 马尼克 踉跄 出去 到 在哪里 埃尔森 躺 .

马尼克踉跄着走到埃尔森躺着的地方。

" [gʊd] , " [mə'gaʊən] [went] [ɒn] .
" Good , " McGowan went on .
" 好的 , " 麦高恩 去 在 .

"很好，"麦克高恩继续说道。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
" Now look at ' im .
" 现在 看 在 - 我是 .

"瞧瞧他现在的样子。"

[ɪts] ['ɛlsən] , [juː; jʊ] [siː] ?
It's Elson , you see ?
它是 埃尔森 , 你 看 ?

你看，那是埃尔森?

" [mə'gaʊənz] [vɔɪs] [siːmd] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" McGowan's voice seemed different now than I had ever heard it .
" 麦高文的 嗓音 似乎 不同的 现在 比 我 有 曾经 听到 它 .

"麦克高文的声音现在听起来和我以前听过的任何声音都不一样了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
It wasn't his voice at all .
它 不是 他的 嗓音 在 全部 .

那根本不是他的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][went] [ɒn] [ɪn'eksərəbli] , [ænd; ənd][ai][felt] [tʃɪlz] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
But it went on inexorably , and I felt chills chasing up and down my spine .
但 它 去 在 无情地 , 和 我 毛毡 寒意 追逐 向上 和 向下 我的 脊柱 .

但这却无情地持续下去，我感到一阵阵寒意沿着脊背上下蔓延。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] ['ɛlsən] ['riːəli] [ɪz] , [mɑːrnɪk] ?
" Do you know who Elson really is , Marnick ?
" 做 你 知道 WHO 埃尔森 真的 是 , 马尼克 ?

"马尼克，你知道埃尔森的真实身份吗？"

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][doʊnt] .
No , of course , you don't .
不 , 的 课程 , 你 不 .

不，当然不需要。

[ai] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] .
I saw to that .
我 锯 到 那 .

我已安排妥当。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] ['plænɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [dɪd] .

He	**came**	**to**	**this**	**prison**	**planet**	**about**	**the**	**same**	**time**	**I**	**did**	**.**
他	来了	到	这	监狱	行星	关于	这	相同的	时间	我	做过	.

他和我差不多同时来到这个监狱星球。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] ;

He	**was**	**tall**	**and**	**straight**	**and**	**youthful**	**then**	**,**	**but**	**somehow**	**you**	**couldn't**	**stand**	**that**	**;**
他	曾是	高的	和	直的	和	青春	然后	,	但	不知何故	你	不能	站立	那	;

他当时身材高挑挺拔，看起来很年轻，但不知为何你就是无法忍受他；

[juː; jʊ] [meɪd] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃ(ə)l] ['vɪktɪm] , [juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd] [meɪmd] [hɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [kɪld] [hɪm] .

you	**made**	**him**	**your**	**special**	**victim**	**,**	**you**	**tortured**	**and**	**maimed**	**him**	**and**	**now**	**you've**	**killed**	**him**	**.**
你	制成	他	你的	特别的	受害者	,	你	受折磨	和	残废	他	和	现在	你已经	被杀	他	.

你把他当成了你的特殊受害者，你折磨他、残害他，现在你杀了他。

[lʊk] ['veri] ['kləʊsli] , [mɑːrnɪk] .

Look	**very**	**closely**	**,**	**Marnick**	**.**
看	非常	密切	,	马尼克	.

马尼克，仔细看。

[juː; jʊ] [stɪl] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ?

You	**still**	**do**	**not**	**know**	**?**
你	仍然	做	不是	知道	?

你还不知道吗?

[ðen] [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [tɜːn] [hɪm] ['əʊvə(r)] — [ðæts] [raɪt] .

Then	**I**	**suggest**	**you**	**turn**	**him**	**over**	**—**	**that's**	**right**	**.**
然后	我	建议	你	转动	他	超过	—	那就是	正确的	.

那我建议你把他翻过来——没错。

[ænd; ənd] [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['kləʊsli] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] .

And	**I**	**suggest**	**you**	**look**	**very**	**closely**	**on**	**the**	**outer**	**part**	**of**	**his**	**left**	**thigh**	**.**
和	我	建议	你	看	非常	密切	在	这	外	部分	的	他的	左边	大腿	.

我建议你仔细观察一下他左大腿外侧。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['blemɪʃ] [ɪz] [ðeə(r)] , [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['bɜːθmɑːk] .

A	**curious**	**blemish**	**is**	**there**	**,**	**an**	**unmistakable**	**birthmark**	**.**
一个	好奇的	缺陷	是	那里	,	一个	毋庸置疑	胎记	.

那里有一块奇特的瑕疵，一块显而易见的胎记。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [naʊ] ?

You	**realize**	**now**	**?**
你	意识到	现在	?

你现在明白了吗?

[jes] , [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**that**	**you**	**do**	**.**
是的	,	我	看	那	你	做	.

是的，我明白你的意思。

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [mɑːrnɪk] , ['nevə(r)] [daɪd] [ɒn] [mɑːz] .

"	**Your**	**son**	**,**	**Marnick**	**,**	**never**	**died**	**on**	**Mars**	**.**
"	你的	儿子	,	马尼克	,	绝不	死亡	在	火星	.

“你的儿子马尼克并没有死在火星上。”

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] [ɒv; əv][men] [huː] — [wel] , [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

I	was	one	of	that	party	of	men	who	—	Well	,	I	don't	care	to	think	about
我	曾是	一	的	那	派对	的	男人	WHO	—	出色地	,	我	不	关心	到	思考	关于

[ðæt] [naʊ] .

that	now	.
那	现在	.

我曾是那群人中的一员——唉，我现在不想再想这件事了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ded] , [bʌt; bət][ai] [njuː] ['betə(r)]

The	others	left	him	there	beside	his	mother	,	thinking	him	dead	,	but	I	knew	better
这	其他的	左边	他	那里	旁	他的	母亲	,	思维	他	死的	,	但	我	知道	更好的

.

:
.

其他人把他留在他母亲身边，以为他已经死了，但我知道并非如此。

[ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ,

I	went	back	and	took	him	,	and	kept	him	with	me	until	he	was	sixteen	,
我	去	后退	和	采取	他	,	和	保留	他	和	我	直到	他	曾是	十六	,

我回去把他接了回来，一直把他养到他十六岁。

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

when	we	parted	.
什么时候	我们	分手了	.

我们分别的时候。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [weɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Perhaps	he	inherited	some	of	his	criminal	ways	from	his
也许	他	遗传	一些	的	他的	刑事	方式	从	他的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

association	with	me	.
协会	和	我	.

或许他从与我的交往中继承了一些犯罪习性。

['eniweɪ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sentənst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

Anyway	,	when	I	was	sentenced	here	,	and	he	came	a	little	later	,
反正	,	什么时候	我	曾是	判刑	这里	,	和	他	来了	一个	小的	之后	,

总之，我在这里被判刑的时候，他稍晚一些才到。

[ai] [njuː] [wɒt] [ai][mʌst; məst][duː; də] !

I	knew	what	I	must	do	!
我	知道	什么	我	必须	做	!

我知道我必须做什么！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

"	It	was	a	nightmare	.
"	它	曾是	一个	恶梦	.

“那简直是一场噩梦。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[ai] [glimps] [mɑːrnɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['hʌdlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

I	glimpsed	Marnick	out	there	huddling	over	the	body	of	the	man	he	had
我	瞥见	马尼克	出去	那里	抱团取暖	超过	这	身体	的	这	男人	他	有

[dʒʌst][sleɪn] . . .

just	slain	.	.	.
只是	被杀	.	.	.

我瞥见马尼克蜷缩在外面，守着他刚刚杀死的那个人的尸体.....

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] . . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['dɪmnəs] [ðeə(r)]

his	own	son	.	.	.	and	even	at	that	distance	and	through	that	dimness	there
他的	自己的	儿子	.	.	.	和	甚至	在	那	距离	和	通过	那	昏暗	那里

[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	something	that	made	me	feel	sorry	for	him	.
曾是	某物	那	制成	我	感觉	对不起	为了	他	.

他自己的儿子……即使隔着那么远的距离，透过那么昏暗的光线，我仍然对他感到同情。

[hiː; hi][ə'rəʊz] ['veri] ['sləʊli] , [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [mə'gaʊən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sʌmθɪŋ]

He	arose	very	slowly	,	turned	to	face	McGowan	and	tried	to	speak	something
他	出现	非常	缓慢地	,	转向	到	脸	麦高恩	和	尝试	到	说话	某物

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

他缓缓起身，转身面对麦克高文，想说些什么，但却说不出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [mə'gaʊən] [reɪd] [hɪm]

He	took	a	few	faltering	steps	in	our	direction	and	then	McGowan	rayed	him
他	采取	一个	很少	摇摇欲坠	步骤	在	我们的	方向	和	然后	麦高恩	射线	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

他朝我们这边踉跄了几步，然后麦克高恩用目光把他击倒了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [mə'gaʊənz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	still	a	satisfied	little	smile	on	McGowan's	lips	as	he	did	it	.
那里	曾是	仍然	一个	使满意	小的	微笑	在	麦高文的	嘴唇	作为	他	做过	它	.

麦高文做这件事的时候，嘴角仍然带着一丝满意的微笑。

[aɪ] [heɪt] [mə'gaʊən] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [heɪt] [mɑːrnɪk] ,

I	hated	McGowan	in	that	moment	as	much	as	I	had	ever	hated	Marnick	,
我	憎恨	麦高恩	在	那	片刻	作为	很多	作为	我	有	曾经	憎恨	马尼克	,

那一刻，我对麦高文的恨意丝毫不亚于我对马尼克的恨意。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌm] .

but	I	could	do	nothing	,	for	my	mind	was	a	little	numbed	.
但	我	可以	做	没有什么	,	为了	我的	头脑	曾是	一个	小的	麻木	.

但我却无能为力，因为我的大脑有些麻木。

" [aɪ] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [mə'gaʊən] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] ['veri]

"	I	waited	seven	years	for	that	,	"	McGowan	said	,	and	he	breathed	very
"	我	等待	七	年	为了	那	,	"	麦高恩	说	,	和	他	呼吸	非常

['diːpli] .

deeply	.
深	.

"我等了七年才等到这一刻，"麦克高文说着，深深地吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [streʊd] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [dʒoʊviːənz] [leɪ] ,

Then	he	walked	through	us	and	strode	back	to	where	the	two	Jovians	lay	,
然后	他	步行	通过	我们	和	大步走	后退	到	在哪里	这	二	木星人	躺	,

[ænd; ənd] - .

and	V'Narik	.
和	-	.

然后他穿过我们，大步走回两个木星人和 V'Narik 躺着的地方。

" - [ded] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [id] [dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	V'Narik's	dead	,	"	he	said	as	if	he'd	just	discovered	it	.
"	-	死的	,	"	他	说	作为	如果	他会	只是	发现	它	.

"V'Narik 死了，"他说道，仿佛是刚刚发现这个消息一样。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ?

"	He	always	had	a	hunch	he	wouldn't	get	away	from	here	,	didn't	he	?
"	他	总是	有	一个	直觉	他	不会	得到	离开	从	这里	,	没有	他	?

“他一直都有种预感，觉得他逃不出这里去，对吧？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [mɑːz] [ə'gen] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

But	he	got	to	see	the	stars	and	Mars	again	,	just	as	he	wanted	to	.
但	他	得到	到	看	这	明星	和	火星	再次	,	只是	作为	他	通缉	到	.

但他如愿以偿地再次看到了星星和火星。

[ænd; ənd] [ɛlsənz] [ded] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

And	Elson's	dead	,	of	course	.
和	埃尔森的	死的	,	的	课程	.

当然，埃尔森已经死了。

[ðæt] [stɪl] [liːvz] [sɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

That	still	leaves	six	of	us	.
那	仍然	树叶	六	的	我们	.

这样还剩下我们六个人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	He	looked	at	me	significantly	.
"	他	看起来	在	我	显著地	.

他意味深长地看了我一眼。

[aɪ] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

I	knew	what	he	meant	.
我	知道	什么	他	意思是	.

我明白他的意思。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [set] [fʊt] [ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] ,

I	had	known	all	the	time	that	I	would	never	set	foot	on	Earth	again	,
我	有	已知	全部	这	时间	那	我	会	绝不	放	脚	在	地球	再次	,

我一直都知道自己再也无法踏上这片土地了。

[ænd; ənd] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

and	McGowan	had	known	it	,	too	.
和	麦高恩	有	已知	它	,	也	.

麦克高恩也知道这一点。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] , " [aɪ] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['steɪˌɪŋ] .

"	Make	it	five	,	"	I	said	,	"	for	I'm	staying	.
"	制作	它	五	,	"	我	说	,	"	为了	我是	入住	.

“那就五个吧，”我说，“因为我要留下来。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] .

"	The	others	didn't	quite	understand	,	and	they	didn't	much	care	.
"	这	其他的	没有	相当	理解	,	和	他们	没有	很多	关心	.

其他人不太明白，也不太在意。

[ðeɪ] [went] ['rʌʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [faɪnd] - ['kruːzə(r)] [ðæt] [wʊd] [beə(r)] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [tuː; tə] [kə'lɪstəʊ] .

They	went	rushing	off	to	find	Marnick's	cruiser	that	would	bear	them	safely	to	Callisto	.
他们	去	匆忙	离开	到	寻找	-	巡洋舰	那	会	熊	他们	安全	到	卡利斯托	.

他们急忙去找马尼克的巡洋舰，希望它能安全地把他们送到卡利斯托。

[mə'gaʊən] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ]
McGowan **stepped** **forward** **with** **that** **enigmatic** **smile** **on** **his** **lips** **,** **and** **seized** **my**
麦高恩 步 向前 和 那 神秘的 微笑 在 他的 嘴唇 , 和 查获 我的
[hænd] .
hand **.**
手 .

麦高恩带着那神秘的微笑走上前，抓住了我的手。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **Thanks** **,** **"** **he** **said** **simply** **.**
" 谢谢 , " 他 说 简单地 .

“谢谢，”他简单地说。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [doʊnt] [heɪt] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **Thanks** **for** **all** **you've** **done** **for** **us** **,** **and** **don't** **hate** **me** **too** **much** **.** **"**
" 谢谢 为了 全部 你已经 完毕 为了 我们 , 和 不 恨 我 也 很多 . "

“感谢你为我们所做的一切，也别太恨我。”

" [dʒʌst] [gəʊ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .
" **Just** **go** **away** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **leave** **me** **alone** **.**
" 只是 去 离开 , " 我 说 , " 和 离开 我 独自的 .

“你走开吧，”我说，“别烦我。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I **want** **to** **think** **.**
我 想 到 思考 .

我想思考。

[juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ætəm] - ['pɪst(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
You **might** **leave** **me** **that** **atom** **-** **pistol** **if** **you** **want** **to** **.**
你 可能 离开 我 那 原子 - 手枪 如果 你 想 到 .

如果你愿意的话，可以把那把原子手枪留给我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [left] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
" **It** **is** **a** **good** **thing** **they** **left** **as** **quickly** **as** **they** **did** **,**
" 它 是 一个 好的 事物 他们 左边 作为 迅速地 作为 他们 做过 ,

“他们走得这么快是件好事。”

[ɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [mə'gaʊən] .
or **I** **would** **have** **killed** **McGowan** **.**
或者 我 会 有 被杀 麦高恩 .

否则我就会杀了麦克高文。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['kruːzə(r)] [blɑːst] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [vɔɪd] .
I **watched** **their** **cruiser** **blast** **up** **and** **away** **into** **the** **dark** **void** **.**
我 观看 他们的 巡洋舰 爆炸 向上 和 离开 进入 这 黑暗的 空白 .

我看着他们的巡洋舰冲天而起，消失在黑暗的虚空中。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] .
I **said** **I** **wanted** **to** **think** **,** **and** **I** **have** **thought** **.**
我 说 我 通缉 到 思考 , 和 我 有 想法 .

我说过我想思考，我也一直在思考。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] , [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðæt] [mə'gaʊən]
And **whenever** **I** **remember** **that** **terrible** **revenge** **,** **I** **must** **decide** **that** **McGowan**
和 每当 我 记住 那 糟糕的 复仇 , 我 必须 决定 那 麦高恩
[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mædmən] , [nɒt] [mɑːrnɪk] .
was **the** **madman** **,** **not** **Marnick** **.**
曾是 这 狂人 , 不是 马尼克 .

每当我想起那场可怕的复仇，我都会认定疯子是麦克高文，而不是马尼克。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][mæd] .

Perhaps	**they**	**were**	**both**	**mad**	**.**
也许	他们	是	两个都	疯狂的	.

或许他们俩都疯了。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)]['eni][mɔː(r)] .

Anyway	**,**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**any**	**more**	**.**
反正	,	它	做	不是	事情	任何	更多的	.

反正现在都不重要了。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [daɪ] ;

I	**only**	**know**	**that**	**I**	**shall**	**soon**	**die**	**;**
我	仅有的	知道	那	我	将	很快	死	;

我只知道我即将死去;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɒnstənt] [prɒk'sɪməti][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪ'tektə(r)] [biːmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ['sevrəl] [wiːks] ,

for	**my**	**constant**	**proximity**	**to**	**those**	**detector**	**beams**	**in**	**the**	**past**	**several**	**weeks**	**,**
为了	我的	持续的	邻近	到	那些	探测器	光束	在	这	过去的	一些	周	,

由于过去几周我一直处于那些探测器光束的附近,

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [reɪdaɪt] [ˌemə'neɪʃn] ,

in	**conjunction**	**with**	**these**	**radite**	**emanations**	**,**
在	连词	和	这些	镭	辐射	,

与这些放射性元素的释放同时发生,

[hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪlnəs] [ɪn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

has	**produced**	**a**	**curious**	**illness**	**in**	**me**	**from**	**which**	**I**	**know**	**I**	**should**	**never**
有	生产	一个	好奇的	疾病	在	我	从	哪个	我	知道	我	应该	绝不

[rɪ'kʌvə(r)] .

recover	**.**
恢复	.

它使我患上了一种奇怪的疾病,我知道我永远也无法康复。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [bɪ'kʌm] [strɒŋgə(r)] ['aʊəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɪz]['ɔːlməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] .

The	**symptoms**	**become**	**stronger**	**hourly**	**,**	**and**	**the**	**agony**	**is**	**almost**	**unbearable**	**.**
这	症状	变得	更强	每小时	,	和	这	痛苦	是	几乎	难以忍受	.

症状每小时都在加剧,痛苦几乎难以忍受。

[pə'hæps] [suːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] , [ai][ʃæl; ʃəl] —

Perhaps	**soon**	**,**	**if**	**it**	**continues**	**,**	**I**	**shall**	**—**
也许	很快	, 如果	它	继续	,	我	将	—	

如果这种情况继续下去,或许不久之后,我将——

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['dɒkjumənt][fɜːst] .

But	**I**	**must**	**finish**	**this**	**document**	**first**	**.**
但	我	必须	结束	这	文档	第一的	.

但我必须先完成这份文件。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)][ɪn] - ['stʌdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)]

I	**have**	**been**	**writing**	**it**	**,**	**here**	**in**	**Marnick's**	**study**	**,**	**for**	**the**	**past**	**twenty**	**-**	**four**
我	有	到过	写作	它	,	这里	在	-	学习	,	为了	这	过去的	二十	-	四

['aʊəz] .

hours	**.**
小时	.

过去二十四小时,我一直在马尼克的书房里写这篇文章。

[ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ðə; ði][nekst] [ɜːθ] [sə'plaɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] .

I	**hope**	**it**	**will**	**be**	**found**	**when**	**the**	**next**	**Earth**	**supply**	**ship**	**comes**	**.**
我	希望	它	将要	是	成立	什么时候	这	下一个	地球	供应	船	来	.

我希望下一艘地球补给船到来时能找到它。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] ['laɪkli] [ðæt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] [bɪ'ləʊ] ,

I	think	it	even	likely	that	those	other	unfortunate	men	,	in	the	tunnels	below	,
我	思考	它	甚至	可能	那	那些	其他	不幸	男人	,	在	这	隧道	以下	,

我认为，那些不幸被困在下面隧道里的男人们，也很有可能.....

[wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ʌn'nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ʌp] [hɪə(r)] ;

will	continue	to	work	as	usual	until	then	,	unknowing	of	what	has	taken	place	up	here	;
将要	继续	到	工作	作为	通常	直到	然后	,	无知	的	什么	有	已采取	地方	向上	这里	;

在此之前，他们将继续照常工作，对这里发生的事情一无所知；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔː'tɒmətənz] .

for	they	have	become	automatons	.
为了	他们	有	变得	自动机	.

因为他们已经变成了机器人。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['dɒkjumənt] [wɪl] [sɜːv] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

I	can	only	hope	that	this	document	will	serve	,	in	the	future	,
我	能	仅有的	希望	那	这	文档	将要	服务	,	在	这	未来	,

我只能希望这份文件将来能够发挥作用。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sɪ'vɪə(r)] .

to	make	the	fate	of	such	men	a	little	less	severe	.
到	制作	这	命运	的	这样的	男人	一个	小的	较少的	严重	.

让这些人的命运稍微减轻一些。

[wel] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Well	,	now	I	think	it	is	finished	.
出色地	,	现在	我	思考	它	是	完成的	.

好了，现在我觉得这件事结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神